叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 21,) 000001

2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 21,) 000002

3. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 21,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 21,)

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] .
WHEN THE CLOCK STRUCK TWELVE .
什么时候 这 钟 击 十二 .

当时钟敲响十二下。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] .
HOW IT ALL HAPPENED .
如何 它 全部 发生 .

事情的经过。

[ðen] ['kɒmz] ['sæntə] [klɔːz] .
THEN COMES SANTA CLAUS .
然后 来 圣诞老人 条款 .

然后圣诞老人就来了。

['krɪsməs] [æt; ət] ['beθlɪhem] .
CHRISTMAS AT BETHLEHEM .
圣诞节 在 伯利恒 .

伯利恒的圣诞节。

[siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
SEEN IN A DREAM .
已见 在 一个 梦 .

梦中所见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [nəʊ] . - .
Vol . II . — No . 60 .
沃尔 . 二 . 一 不 . - .

第二卷—第60期

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔː(r)] [sents] .
Price Four Cents .
价格 四 分 .

价格四美分。

['tjuːzdeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - , - .
Tuesday , December 21 , 1880 .
周二 , 十二月 - , - .

1880年12月21日，星期二。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1880 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1880 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [əd'vɑːns] .
$1 . 50 per Year , in Advance .
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

" [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] . " — [[siː] [nekst][peɪdʒ] .]
" WHEN THE CLOCK STRUCK TWELVE . " — [See next Page .]
" 什么时候 这 钟 击 十二 . " — [看 下一个 页 .]

"当时钟敲响十二下时。"——[见下一页。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] .
WHEN THE CLOCK STRUCK TWELVE .
什么时候 这 钟 击 十二 .

当时钟敲响十二下。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Christmas Play in One Act .
一个 圣诞节 玩 在 一 行为 .

一部独幕圣诞剧。

[baɪ]['edgə(r)] ['fɔːsɪt] .
BY EDGAR FAWCETT .
经过 埃德加 福西特 .

作者：埃德加·福西特。

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[ðə; ði]['bærən] - , [ə; eɪ] ['welθi] [frentʃ] ['nəʊblmən] .
The Baron Beautemps , a wealthy French nobleman .
这 男爵 - , 一个 富裕 法语 贵族 .

博坦男爵，一位富有的法国贵族。

['henri] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [eɪdʒd] [twelv] .
Henri , his son , aged twelve .
亨利 , 他的 儿子 , 老年人 十二 .

他的儿子亨利，十二岁。

[luːsi'ɛn] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd][ten] .
Lucienne , his daughter , aged ten .
露西恩 , 他的 女儿 , 老年人 十 .

他的女儿露西恩，十岁。

[gæs'pɑːrd] , ['sɜːvɪŋ] - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] .
Gaspard , serving - man in the château .
加斯帕德 , 服务 - 男人 在 这 城堡 .

加斯帕德，城堡里的侍者。

[ˌelə'wiz] , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] - .
Eloise , maid of the Baroness Beautemps .
埃洛伊斯 , 女佣 的 这 男爵夫人 - .

博坦男爵夫人的女仆艾洛伊丝。

([ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [əʊld]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] .
(The action passes in the spacious old castle of the Baron .
(这 行动 通过 在 这 宽敞 老的 城堡 的 这 男爵 .

（故事发生在男爵宽敞古老的城堡里。）

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] . [diː] . - .)

The	time	is	about	a	.	d	.	1600	.	)
这	时间	是	关于	一个	.	d	.	-	.	)

时间大约是公元1600年。）

[siːn] .

Scene	.
场景	.

场景。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [diː] - .

A	portion	of	the	grand	upper	hall	in	the	Château	de	Beautemps	.
一个	部分	的	这	盛大	上	大厅	在	这	城堡	德	-	.

博坦城堡宏伟上层大厅的一部分。

[lɑːdʒ] [æn'tiːk] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [æt; ət] [bæk] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːnz] [ə; eɪ] ['sliːpi] [wʊd] ['faɪə(r)] .

Large	antique	fire	-	place	at	back	,	in	which	burns	a	sleepy	wood	fire	.
大的	古董	火	-	地方	在	后退	,	在	哪个	烧伤	一个	困	木头	火	.

后院有一个大型古董壁炉，里面燃着一堆静静燃烧的木柴。

['tæpəstrid] [dɔːz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [el] . ['ɔːlsəʊ] [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [el] . , [bɪ'jɒnd] ['aɪðə(r)] [dɔː(r)] ,

Tapestried	doors	R	.	and	L	.	Also	R	.	and	L	.	,	beyond	either	door	,
挂毯	门	拉	.	和	L	.	还	拉	.	和	L	.	,	超过	任何一个	门	,

右侧和左侧的挂毯门。此外，在每扇门的外侧，也有右侧和左侧的挂毯门。

['entrənsiz] [tuː; tə] ['kɔːrɪdɔːrz] [ðæt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [meɪn] [hɔːl] .

entrances	to	corridors	that	communicate	with	main	hall	.
入口	到	走廊	那	交流	和	主要的	大厅	.

通往与主厅相连的走廊的入口。

[lɑːdʒ] [dreɪpt] ['wɪndəʊ] [ɑː(r)] . [ɒv; əv] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .

Large	draped	window	R	.	of	fire	-	place	.
大的	垂坠的	窗户	拉	.	的	火	-	地方	.

壁炉右侧的大窗帘窗。

[nɪə(r)] [ɑː(r)] . [dɔː(r)] [smɔːl] ['kæbɪnət] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ˌkændə'lɑːbrəm] [wɪð] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .

Near	R	.	door	small	cabinet	,	on	which	is	a	silver	candelabrum	with	lighted	candle	.
靠近	拉	.	门	小的	内阁	,	在	哪个	是	一个	银	烛台	和	照明	蜡烛	.

右门附近有个小柜子，上面放着一个银烛台，里面点燃着蜡烛。

[nɪə(r)] [dɔː(r)] [æt; ət] [el] . [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ˌkændə'lɑːbrəm] ['restɪŋ] [ɒn] ['hevi] [kɑːrvd] [tʃeə(r)] .

Near	door	at	L	.	a	similar	candelabrum	resting	on	heavy	carved	chair	.
靠近	门	在	L	.	一个	相似的	烛台	休息	在	重的	雕刻	椅子	.

左侧门附近，一个类似的烛台放在一把厚重的雕花椅子上。

[æz; əz] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] ,

As	curtain	rises	,
作为	窗帘	上升	,

帷幕拉开，

['henri] [ænd; ənd] [luːsi'ɛn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'saɪd] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [ɪn] [ækt] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [s'tɒkɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Henri	and	Lucienne	are	discovered	beside	chimney	-	place	in	act	of	hanging	up	stockings	before	it	.
亨利	和	露西恩	是	发现	旁	烟囱	-	地方	在	行为	的	绞刑	向上	长筒袜	前	它	.

亨利和露西恩被发现在壁炉旁，正在壁炉前挂长袜。

[luːsi'ɛn] [weəz] [ə; eɪ]['kɒstjuːm][ɒv; əv][brə'keɪdɪd]['sɪlkən] [stʌf] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

Lucienne	wears	a	costume	of	brocaded	silken	stuff	reaching	to	the	ground	,
露西恩	穿着	一个	戏服	的	锦缎	丝	东西	到达	到	这	地面	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['velvɪt] [hʊd] ,

and	a	small	velvet	hood	,
和	一个	小的	天鹅绒	兜帽	,

露西恩身穿一件垂到地面的锦缎丝绸长袍，头上戴着一个小小的天鹅绒兜帽。

[wens] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fləʊz] [ɪn] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] .

whence	her	hair	flows	in	rich	abundance	.
何处	她	头发	流量	在	富有的	丰富	.

她的头发浓密飘逸。

['henri] [weəz] ['dʌblət] [wɪð] [lɑːdʒ]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] .

Henri	wears	doublet	with	large	collar	,	and	knee	-	breeches	.
亨利	穿着	双联体	和	大的	衣领	,	和	膝盖	-	马裤	.

亨利穿着大领双排扣上衣和及膝短裤。

[luːsi'ɛn] (['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['wɪndəʊ] , ['drɔːɪŋ] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

Lucienne	(	going	to	window	,	drawing	curtains	,	and	looking	out	.
露西恩	(	去	到	窗户	,	绘画	窗帘	,	和	寻找	出去	.

露西恩（走到窗边，拉开窗帘，向外望去。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['kɒmz] [tuː; tə] [frʌnt] [ɒv; əv][steɪdʒ]) .

She	then	comes	to	front	of	stage	)	.
她	然后	来	到	正面	的	阶段	)	.

然后她走到舞台前面)。

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] !

How	cold	and	still	!
如何	寒冷的	和	仍然	!

好冷好静!

[wɪð] [wɒt] [æn; ən] ['aɪsi] [gləʊ]

With	what	an	icy	glow
和	什么	一个	冰冷的	辉光

带着多么冰冷的光芒

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃæ.təʊ] !

The	stars	are	shining	over	the	château	!
这	明星	是	灼灼	超过	这	城堡	!

繁星闪耀在城堡上空!

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [ruːfs] [raɪz] [dɑːk] ,

And	yonder	,	where	the	chapel	roofs	rise	dark	,
和	远处	,	在哪里	这	教堂	屋顶	上升	黑暗的	,

而在那边，教堂的屋顶高耸入云，一片漆黑，

[ðə; ðɪ] ['krʌstɪd] [snəʊ] [gɪvz] [aʊt][ə; eɪ]['daɪmənd] [spɑːk] .

The	crusted	snow	gives	out	a	diamond	spark	.
这	结壳	雪	给予	出去	一个	钻石	火花	.

结冰的积雪闪耀着钻石般的光芒。

[ɪ'lev(ə)n] [strəʊks] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] [klɒk] [hæz; həz] [rʌŋ] .

Eleven	strokes	the	great	hall	clock	has	rung	.
十一	笔画	这	伟大的	大厅	钟	有	梯子	.

大厅里的钟已经敲了十一下。

[wel] , ['brʌðə(r)] ['henri] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] [hʌŋ] ?

Well	,	brother	Henri	,	is	your	stocking	hung	?
出色地	,	兄弟	亨利	,	是	你的	袜	悬挂	?

亨利兄弟，你的袜子挂好了吗?

['henri] (['dʒɔɪnɪŋ] [luːsi'ɛn] [æt; ət] [frʌnt] [ɒv; əv][steɪdʒ]) .

Henri	**(**	**joining**	**Lucienne**	**at**	**front**	**of**	**stage**	**)**	**.**
亨利	(	加入	露西恩	在	正面	的	阶段	)	.

亨利（与露西恩一起站在舞台前面）。

[ɔːlz] ['redi] , ['sɪstə(r)] ; [siː] [haʊ] [slɪm][ænd; ənd] [waɪt]

All's	**ready**	**,**	**sister**	**;**	**see**	**how**	**slim**	**and**	**white**
一切	准备好	,	姐姐	;	看	如何	苗条的	和	白色的

一切都准备好了，姐姐；你看她多么苗条白皙

[bəuθ] [s'tɒkɪŋz] ['glɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] .

Both	**stockings**	**glimmer**	**in**	**the**	**doubtful**	**light**	**.**
两个都	长筒袜	微光	在	这	疑	光	.

两只长筒袜在昏暗的光线下闪闪发光。

[aɪ][kænt] [help] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [ðʌs] ,

I	**can't**	**help**	**wondering**	**,**	**as**	**I**	**watch**	**them**	**thus**	**,**
我	不能	帮助	好奇	,	作为	我	手表	他们	因此	,

我看着他们这样，不禁心想：

[wɒt] [gɪfts][ðə; ði] [krɪ'stiːnə] [seɪnt] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

What	**gifts**	**the**	**Christinas**	**Saint**	**will**	**bring**	**to**	**us**	**.**
什么	礼物	这	克里斯蒂娜	圣	将要	带来	到	我们	.

克里斯蒂娜圣人会给我们带来哪些礼物呢?

[luːsi'ɛn] .

Lucienne	**.**
露西恩	.

露西恩。

[əʊ] , ['evriθɪŋ] [wɪv] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] !

Oh	**,**	**everything**	**we've**	**wanted**	**for**	**a**	**year**	**!**
哦	,	一切	我们已经	通缉	为了	一个	年	!

哦，我们一年来梦寐以求的一切!

[tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [dɒl] [ɪn]['braɪdl][gɪə(r)] ;

To	**me**	**a**	**painted**	**doll**	**in**	**bridal**	**gear**	**;**
到	我	一个	绘	玩具娃娃	在	新娘	齿轮	;

在我看来，那是一个穿着新娘礼服的彩绘娃娃；

[tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [sɒːd] , [ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][bɔːl] , [ə; eɪ][tɒp] ;

To	**you**	**a**	**sword**	**,**	**a**	**cup**	**and**	**ball**	**,**	**a**	**top**	**;**
到	你	一个	剑	,	一个	杯子	和	球	,	一个	顶部	;

给你一把剑、一个杯子和一个球、一个陀螺；

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'gen] —

To	**me**	**,**	**again**	**—**
到	我	,	再次	—

对我而言，再次——

['henri] .

Henri	**.**
亨利	.

亨利。

[luːsi'ɛn] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [stɒp] .

Lucienne	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**stop**	**.**
露西恩	,	我	祈祷	你	,	停止	.

露西恩，求你了，住手吧。

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [aɪv] [ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] [kən'fes] .

Dear	**sister**	**,**	**I've**	**a**	**secret**	**to**	**confess**	**.**
亲爱的	姐姐	,	我已经	一个	秘密	到	承认	.

亲爱的姐姐，我有个秘密想跟你坦白。

[luːsiˈɛn] ([ˈiːgəli]) .
Lucienne (eagerly) .
露西恩 (急切地) .

露西恩（热切地）。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhenri] ?
What is it , Henri ?
什么 是 它 , 亨利 ?

亨利，什么事?

[ˈeniθɪŋ] [aɪl] [ges] ?
Anything I'll guess ?
任何事物 患病的 猜测 ?

我能猜到什么吗?

[ɑː] , [ðeə(r)] !
Ah , there !
啊 , 那里 !

啊，在那儿!

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [rɪˈviːlz] [ˌaɪ ˈtiː][eə(r)][juː; jʊ] [spiːk] :
your face reveals it ere you speak :
你的 脸 揭示 它 埃雷 你 说话 :

你说话之前，脸上的表情就暴露了一切:

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['fɔːlkən] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sliːk] ,
You want a falcon , beautiful and sleek ,
你 想 一个 鹘 , 美丽的 和 光滑 ,

你想要一只猎鹰，美丽而优雅。

[tuː; tə] [hʌnt] [wɪð] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [wen] [fiːld] [ænd; ənd] [gleɪd]
To hunt with in the spring , when field and glade
到 打猎 和 在 这 春天 , 什么时候 场地 和 林间空地

春天狩猎时，田野和林间空地

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] [swiːt] ['bjuːgəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] .
Hear the sweet bugles of the cavalcade .
听到 这 甜的 号角 的 这 车队 .

听那欢快的号角声，那是游行队伍的号角声。

[huː] [nəʊz] ? — [pəˈtʃɑːns] [gʊd] [lʌk] [jɔː(r); jə(r)][bɜːd] [meɪ] [brɪŋ] ,
Who knows ? — Perchance good luck your bird may bring ,
WHO 知道 ? — 或许 好的 运气 你的 鸟 可能 带来 ,

谁知道呢? ——或许你的鸟儿会带来好运。

[taɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlkən] [strɪŋ] .
Tied to the chimney by a silken string .
系 到 这 烟囱 经过 一个 丝 细绳 .

用丝绳系在烟囱上。

['henri] .
Henri .
亨利 .

亨利。

[nəʊ] , [nəʊ] , [luːsiˈɛn] ; [ɪn] [veɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [wʊd] ['taɪə(r)]
No , no , Lucienne ; in vain your wits would tire
不 , 不 , 露西恩 ; 在 徒劳 你的 智慧 会 胎

不，不，露西恩；你的智慧徒劳无功，只会徒劳地疲惫。

[tuː; tə] [ges] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ai][dɪˈzaɪə(r)] .
To guess just what it is that I desire .
到 猜测 只是 什么 它 是 那 我 欲望 .

猜猜我究竟想要什么。

[ai] [wɒnt] — [kʌm] ['kləuzə(r)] ; [let] [ˌem 'i:] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [ləʊ] —
I want — come closer ; let me speak it low —
我 想 — 来 更近 ; 让 我 说话 它 低的 —

我想——靠近些；让我低声说——

[ai] [wɒnt] —
I want —
我 想 —

我想-

[lu:si'ɛn] ([ɪn] [ə'lɑ:m]) .
Lucienne (in alarm) .
露西恩 (在 警报) .

露西恩（惊恐地）。

[waɪ] , ['henri] , [wɒt] [dis'tə:b] [ju:; jʊ] [səʊ] ?
Why , Henri , what disturbs you so ?
为什么 , 亨利 , 什么 扰乱 你 所以 ?

亨利，究竟是什么事让你如此心烦意乱?

['henri] .
Henri .
亨利 .

亨利。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ɒn] [ðæt] [feɪmd] [seɪnt] [hu:] [brɪŋz]
The wish to look on that famed Saint who brings
这 希望 到 看 在 那 著名的 圣 WHO 带来

渴望瞻仰那位带来.....的著名圣人

[æt; ət] [twelv] [i:tʃ] ['krɪsməs] - [i:v] [sʌtʃ] ['prɪti] [θɪŋz] ;
At twelve each Christmas - eve such pretty things ;
在 十二 每个 圣诞节 - 前夕 这样的 漂亮的 事物 ;

每年圣诞前夜十二点，都会有这样漂亮的东西;

[tu:; tə] [wɒtʃ] [əʊld] ['sæntə] [klɔ:z] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] ,
To watch old Santa Claus , as plain as day ,
到 手表 老的 圣诞老人 克劳斯 , 作为 清楚的 作为 天 ,

观看老圣诞老人，一切都清晰明了。

[sti:l] [tu:; tə] [ðɪs] [hɔ:l] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] ;
Steal to this hall in some mysterious way ;
偷 到 这 大厅 在 一些 神秘 方式 ;

以某种神秘的方式潜入这个大厅;

[tu:; tə] [mɑ:k] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] , [hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] [mi:n] ,
To mark his long white beard , his elfish mien ,
到 标记 他的 长的 白色的 胡须 , 他的 精灵鱼 面容 ,

为了凸显他长长的白胡子和精灵般的气质，

[ænd; ənd] [si:] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [səʊ] ['reəli] [si:n] .
And see what others have so rarely seen .
和 看 什么 其他的 有 所以 很少 已见 .

看看别人很少见到的景象。

[lu:si'ɛn] (['ædʒɪteɪtɪd]) .
Lucienne (agitated) .
露西恩 (激动) .

露西恩（激动不已）。

[əʊ] , ['henri] , ['brʌðə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [dred] !
Oh , Henri , brother , I am filled with dread !
哦 , 亨利 , 兄弟 , 我 是 已填 和 恐惧 !

哦，亨利，我的兄弟，我感到无比恐惧!

[haʊ] [keɪm] [səʊ][kwɪə(r)][ə; eɪ]['fænsi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
How came so queer a fancy in your head ?
如何 来了 所以 酷儿 一个 想要 在 你的 头 ?

你脑子里怎么会冒出这么奇怪的想法?

['henri] .
Henri .
亨利 .

亨利。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪm] , [friːk] , ['fɒli] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
Call it a whim , freak , folly , if you choose ;
称呼 它 一个 一时兴起 , 怪物 , 蠢事 , 如果 你 选择 ;

如果你愿意，可以称之为一时兴起、异想天开、愚蠢之举;

['əʊnli] [kiːp] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Only keep watch with me .
仅有的 保持 手表 和 我 .

你只需要和我一起守夜。

[jʊl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ?
You'll not refuse ?
你会 不是 拒绝 ?

你不会拒绝吧?

[luːsi'ɛn] .
Lucienne .
露西恩 .

露西恩。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][deə(r)] !
I should not dare !
我 应该 不是 敢 !

我不敢!

[ænd; ənd] [jet] — [ɪf] [ai] [rɪ'lent] —
And yet — if I relent —
和 然而 — 如果 我 屈服 —

然而——如果我心软——

['henri] (['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
Henri (kissing her) .
亨利 (接吻 她) .

亨利（吻她）。

[dɪə(r)] , [kaɪnd] [luːsi'ɛn] !
Dear , kind Lucienne !
亲爱的 , 种类 露西恩 !

亲爱的善良的露西恩!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] .
I thought you would consent .
我 想法 你 会 同意 .

我以为你会同意。

[naʊ] [hɪə(r)][maɪ][plæn] .
Now hear my plan .
现在 听到 我的 计划 .

现在听我说说我的计划。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs][wʌn] ,
Although a dangerous one ,
虽然 一个 危险的 一 ,

虽然很危险，

[ɪts] ['veri] [spaɪs] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] .

Its	very	spice	of	danger	lends	it	fun	.
它是	非常	香料	的	危险	借贷	它	乐趣	.

正是这种危险的刺激感赋予了它乐趣。

['aʊə(r)] [nɜːs] , ['flɔːriːn] , [tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [æt; ət] [liːst]

Our	nurse	,	Florine	,	till	two	o'clock	at	least
我们的	护士	,	弗洛琳	,	直到	二	点钟	在	至少

我们的护士弗洛琳至少会工作到两点钟。

[wɪl] [dɑːns] , [məʊst] ['laɪkli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fiːst] .

Will	dance	,	most	likely	,	at	the	village	feast	.
将要	舞蹈	,	最多	可能	,	在	这	村庄	盛宴	.

很可能会在村里的宴会上跳舞。

[ʃiːz] ['stəʊlən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [tel] ;

She's	stolen	away	,	and	begged	me	not	to	tell	;
她是	被盗	离开	,	和	乞求	我	不是	到	告诉	;

她偷偷溜走了，求我不要告诉别人；

[ænd; ənd] [ai] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wel] .

And	I	,	be	sure	,	will	keep	her	secret	well	.
和	我	,	是	当然	,	将要	保持	她	秘密	出色地	.

我保证，我会把她的秘密保守好。

[wiː; wi] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] [wɪl] ['miːnwaɪl] [rɪ'peə(r)] .

We	to	our	chambers	will	meanwhile	repair	.
我们	到	我们的	房间	将要	同时	维修	.

我们则返回各自的房间进行维修。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] [həʊld] ['vɪdʒɪl] [ðeə(r)] .

And	till	the	clock	strikes	twelve	hold	vigil	there	.
和	直到	这	钟	罢工	十二	抓住	守夜	那里	.

守夜直到午夜十二点。

[ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [glaɪd] [aʊt] [ɒn] ['stelθi] [fiːt] ,

Then	we	shall	both	glide	out	on	stealthy	feet	,
然后	我们	将	两个都	滑行	出去	在	隐秘的	脚	,

然后我们俩就悄悄溜出去吧。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

[luːsi'ɛn] .

Lucienne	.
露西恩	.

露西恩。

[fiːl] [maɪ] [hɑːt] , ['henri] .

Feel	my	heart	,	Henri	.
感觉	我的	心	,	亨利	.

亨利，感受我的心跳。

[dʒʌst] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] !

Just	hear	it	beat	!
只是	听到	它	打	!

听听它的脉动!

['henri] .

Henri	.
亨利	.

亨利。

[əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !
Oh , nonsense !
哦 , 废话 !

胡说!

[θɪŋk] [haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
Think how glorious it will be
思考 如何 辉煌 它 将要 是

想想那该有多么辉煌!

[tuː; tə][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] - [tɪz] ['riːəli] [hiː; hi] !
To find him here , and know ' tis really he !
到 寻找 他 这里 , 和 知道 - 的 真的 他 !

在这里找到他，并且确定真的是他!

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['aʊə(r)]
They say that midnight is his favorite hour
他们 说 那 午夜 是 他的 最喜欢的 小时

据说午夜是他最喜欢的时刻。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['meri] ['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
To show the merry magic of his power .
到 展示 这 欢乐 魔法 的 他的 力量 .

为了展现他力量的奇妙魔力。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][spaɪ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ðen] ,
And if we spy upon his movements then ,
和 如果 我们 间谍 之上 他的 移动 然后 ,

如果我们能监视他的行踪，

[wiːl; wil] [siː] [hɪm][hɪə(r)][ə'laɪv] .
We'll see him here alive .
出色地 看 他 这里 活 .

我们还会在这里见到活着的他。

[əʊ] , [θɪŋk] , [luːsi'ɛn] !
Oh , think , Lucienne !
哦 , 思考 , 露西恩 !

哦，想想吧，露西恩!

[luːsi'ɛn] (['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]) .
Lucienne (starting and looking about) .
露西恩 (开始 和 寻找 关于) .

露西恩（开始四处张望）。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][plæn][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [hiː; hi] [njuː] ,
But if your plan by any chance he knew ,
但 如果 你的 计划 经过 任何 机会 他 知道 ,

但如果他碰巧知道了你的计划，

[wɒt] ['ɔːf(ə)l] [diːd] [maɪt] ['sæntə] [klɔːz] [nɒt][duː; də] ?
What awful deed might Santa Claus not do ?
什么 可怕 契据 可能 圣诞老人 克劳斯 不是 做 ?

圣诞老人还有什么可怕的事情不会做呢?

[sə'pəʊz] [ðæt] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][daɪs]
Suppose that quickly as the turn of dice
认为 那 迅速地 作为 这 转动 的 骰子

假设掷骰子的速度非常快。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [tʃeɪndʒd] [ju: 'es]['ɪntuː][kæts][ɔː(r)][maɪs] ?
His anger changed us into cats or mice ?
他的 愤怒 已更改 我们 进入 猫 或者 小鼠 ?

他的愤怒把我们变成了猫还是老鼠?

[sə'pəʊz] [æz; əz] ['reɪnˌdɪrs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es][dræg] ,

Suppose	**as**	**reindeers**	**he**	**should**	**make**	**us**	**drag**	**,**
认为	作为	驯鹿	他	应该	制作	我们	拖	,

假设他要像驯鹿一样拖着我们走，

[wɪð] ['mɒnstrəs] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] ['nevə(r)][flæg] ,

With	**monstrous**	**horns**	**,**	**and**	**feet**	**that**	**never**	**flag**	**,**
和	滔天	角	,	和	脚	那	绝不	旗帜	,

长着可怕的犄角，还有永不停歇的脚步，

[ðə; ðiː] ['tɪŋklɪŋ] [sled][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʒɜːrniz] [fɔːθ]

The	**tinkling**	**sled**	**in**	**which**	**he**	**journeys**	**forth**
这	叮叮当当	雪橇	在	哪个	他	旅程	前进

他乘坐着叮当作响的雪橇出发

[iːtʃ] ['krɪsməs] - [iːv] , [frɒm; frəm][waɪld] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [nɔːθ] ?

Each	**Christmas**	**-**	**eve**	**,**	**from**	**wild**	**realms**	**of**	**the**	**North**	**?**
每个	圣诞节	-	前夕	,	从	荒野	领域	的	这	北	?

每年圣诞前夜，都来自北方荒野?

['henri] (['lɑːfɪŋ]) .

Henri	**(**	**laughing**	**)**	**.**
亨利	(	笑	)	.

亨利（笑着说）。

[ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][sɪn] ! —

A	**doleful**	**penance**	**for**	**so**	**slight**	**a**	**sin**	**!**	**—**
一个	悲伤的	忏悔	为了	所以	轻微	一个	罪	!	—

如此轻微的罪过，竟要遭受如此沉重的惩罚!

[kʌm] ; [ðeɪ] [huː] ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [wɪn] .

Come	**;**	**they**	**who**	**nothing**	**venture**	**,**	**nothing**	**win**	**.**
来	;	他们	WHO	没有什么	风险投资	,	没有什么	赢	.

来吧，那些不敢冒险的人，永远不会有收获。

[luːsi'ɛn] .

Lucienne	**.**
露西恩	.

露西恩。

[bʌt; bət] , [maɪnd] , [wiːl; wil]['əʊnli] [piːp] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)][dɔː(r)] ;

But	**,**	**mind**	**,**	**we'll**	**only**	**peep**	**from**	**either**	**door**	**;**
但	,	头脑	,	出色地	仅有的	窥视	从	任何一个	门	;

但是请注意，我们只能从任一扇门往外看；

[wiː; wi] [mait] [ɪn'diːd] [rɪ'pent] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][mɔː(r)] .

We	**might**	**indeed**	**repent**	**if**	**we**	**did**	**more**	**.**
我们	可能	的确	悔改	如果	我们	做过	更多的	.

如果我们做得更多，或许真的会感到后悔。

['henri] .

Henri	**.**
亨利	.

亨利。

[truː] , ['sɪstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [pɑːt] .

True	**,**	**Sister**	**;**	**for**	**a**	**little**	**while**	**we**	**part**	**.**
真的	,	姐姐	;	为了	一个	小的	尽管	我们	部分	.

没错，姐姐；我们暂时要分开一段时间。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] [klɒk] [straɪks] [twelv] [biː; bi] [staʊt] [ɒv; əv] [hɑːt] .

Until	**the**	**Clock**	**strikes**	**Twelve**	**be**	**stout**	**of**	**Heart**	**.**
直到	这	钟	罢工	十二	是	肥硕	的	心	.

直到午夜十二点，都要保持坚强的意志。

['henri] (['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .

Henri	**(**	**kissing**	**her**	**)**	**.**
亨利	(	接吻	她	)	.

亨利（吻她）。

[truː] , ['sɪstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [pɑːt] .

True	**,**	**sister**	**;**	**for**	**a**	**little**	**while**	**we**	**part**	**.**
真的	,	姐姐	;	为了	一个	小的	尽管	我们	部分	.

没错，姐姐；我们暂时要分开一段时间。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] [biː; bi] [staʊt] [ɒv; əv] [hɑːt] .

Until	**the**	**clock**	**strikes**	**twelve**	**be**	**stout**	**of**	**heart**	**.**
直到	这	钟	罢工	十二	是	肥硕	的	心	.

直到午夜十二点，都要保持坚强的意志。

[luːsi'ɛn] ([æz; əz] [ðeɪ] ['seprət]) .

Lucienne	**(**	**as**	**they**	**separate**	**)**	**.**
露西恩	(	作为	他们	分离	)	.

露西恩（当他们分开时）。

[ɒn] [kaɪnd] [əʊld] ['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [spaɪz] ?

On	**kind**	**old**	**Santa**	**Claus**	**to**	**play**	**the**	**spies**	**?**
在	种类	老的	圣诞老人	克劳斯	到	玩	这	间谍	?

让和蔼可亲的圣诞老人扮演间谍?

['henri] (['teɪkɪŋ] ['kænd(ə)l] [frɒm; frəm] [ɑː(r)] .) .

Henri	**(**	**taking**	**candle**	**from**	**R**	**.**	**)**	**.**
亨利	(	采取	蜡烛	从	拉	.	)	.

亨利（从R.手中接过蜡烛）。

['aʊə(r)] [plæn] [ɪz] [meɪd] .

Our	**plan**	**is**	**made**	**.**
我们的	计划	是	制成	.

我们的计划已经制定好了。

[gʊd] - [naɪt] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] .

Good	**-**	**night**	**till**	**twelve**	**o'clock**	**.**
好的	-	夜晚	直到	十二	点钟	.

晚安，直到午夜十二点。

[luːsi'ɛn] (['teɪkɪŋ] ['kænd(ə)l] [frɒm; frəm] [el] .) .

Lucienne	**(**	**taking**	**candle**	**from**	**L**	**.**	**)**	**.**
露西恩	(	采取	蜡烛	从	L	.	)	.

Lucienne（从 L. 那里拿蜡烛）。

[wɒt] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	**noise**	**was**	**that**	**?**
什么	噪音	曾是	那	?

那是什么声音?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] !

It	**gave**	**me**	**such**	**a**	**shock**	**!**
它	给予	我	这样的	一个	震惊	!

这真是让我大吃一惊!

['henri] (['lɪsənɪŋ]) .

Henri	**(**	**listening**	**)**	**.**
亨利	(	聆听	)	.

亨利（听着）。

[ə; eɪ] ['weɪnskət] [maʊs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .

A	**wainscot**	**mouse**	**that**	**somehow**	**came**	**to**	**grief**	**.**
一个	护墙板	老鼠	那	不知何故	来了	到	悲伤	.

一只不知何故遭遇不幸的护墙板老鼠。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[luːsiˈɛn] .
Lucienne .
露西恩 .

露西恩。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[aɪm] [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
I'm trembling like a leaf .
我是 发抖 喜欢 一个 叶子 .

我颤抖得像一片树叶。

[['eksiʌnt] ['henri] [ænd; ənd] [luːsi'ɛn] [æt; ət] [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [el] . [dɔːz] .
[Exeunt Henri and Lucienne at R . and L . doors .
[退场 亨利 和 露西恩 在 拉 . 和 L . 门 .

[亨利和卢西安从右门和左门下。

[iːtʃ] ['kæriz] [ə'weɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [ræpt] [ɪn] ['dɪmnəs] .
Each carries away candle , and the stage is now wrapped in dimness .
每个 携带 离开 蜡烛 , 和 这 阶段 是 现在 包装 在 昏暗 .

他们各自带走了一支蜡烛，舞台顿时笼罩在一片昏暗之中。

['entə(r)] [gæs'pɑːrd] [ænd; ənd] [ˌelə'wiz] [frɒm; frəm] [ɑː(r)] . ['kɒrɪdɔː(r)] .
Enter Gaspard and Eloise from R . corridor .
进入 加斯帕德 和 埃洛伊斯 从 拉 . 走廊 .

加斯帕德和艾洛伊斯从右侧走廊进入。

[gæs'pɑːrd] [f'ɒləʊz] [ˌelə'wiz] [ɪn] [sləʊ] , [ə'tentɪv] [weɪ] .
Gaspard follows Eloise in slow , attentive way .
加斯帕德 跟随 埃洛伊斯 在 慢的 , 细心 方式 .

加斯帕德以缓慢而专注的方式跟在埃洛伊丝身后。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['dʌblət] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dʌl] [red] [mə'tɪəriəl] , [wɪð] [jɑːn] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ləʊ]
He wears a doublet of some dull red material , with yarn stockings and low
他 穿着 一个 双联体 的 一些 乏味的 红色的 材料 , 和 纱 长筒袜 和 低的
['bʌk(ə)ld] ['ʃuːz] .
buckled shoes .
弯曲 鞋 .

他穿着一件暗红色布料的紧身短上衣，搭配毛线长袜和低帮搭扣鞋。

[ˌelə'wiz] [weəz] [ə; eɪ] [dres] [ðæt] ['riːtʃɪz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪnti] [waɪt]
Eloise wears a dress that reaches above her ankles , and a dainty white
埃洛伊斯 穿着 一个 裙子 那 到达 多于 她 脚踝 , 和 一个 纤巧 白色的
['eɪprən] ,
apron ,
围裙 ,

埃洛伊斯穿着一件及踝的连衣裙，还系着一条精致的白色围裙。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [θrʌst] [bəuθ] [hændz] .]
into which she occasionally thrusts both hands .]
进入 哪个 她 偶尔 推力 两个都 双手 .]

她偶尔会将双手伸进去。

[ˌeləˈwiz] .
Eloise .
埃洛伊斯 .

艾洛伊丝。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gæsˈpɑːrd] , [siːs] [ðiːz] [ˈfuːlɪʃ] [eəz] ,
I pray you , Gaspard , cease these foolish airs ,
我 祈祷 你 , 加斯帕德 , 停止 这些 愚蠢 播出 ,

加斯帕德，求你别再装傻了。

[ðiːz] [lʌv] - [sɪk] [saɪz] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] [stɛə] .
These love - sick sighs and sentimental stares .
这些 爱 - 生病的 叹息 和 感伤的 凝视 .

这些失恋的叹息和感伤的凝视。

[ðev] [θrəʊn] [ˈmædəm] [ɔːlˈredi] [ɪn][ə; eɪ][pet] ;
They've thrown Madame already in a pet ;
他们有 抛掷 夫人 已经 在 一个 宠物 ;

他们已经把夫人当宠物扔掉了;

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː][kwaɪt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [jet] .
She thinks me quite too young to marry yet .
她 思考 我 相当 也 年轻的 到 结婚 然而 .

她觉得我年纪太小，不适合结婚。

[gæsˈpɑːrd] .
Gaspard .
加斯帕德 .

加斯帕德。

[ˈʌnˈpitiiŋ] [gɜːl] !
Unpitying girl !
冷酷无情 女孩 !

冷酷无情的女孩!

[aɪ] [ˈskeəsli] [kæn; kən] [bɪˈliːv]
I scarcely can believe
我 几乎 能 相信

我简直不敢相信

[jʊd] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ˈkruːəlti] [ɒn] [ˈkrɪsməs] - [iːv] .
You'd show such cruelty on Christmas - eve .
你会 展示 这样的 残酷 在 圣诞节 - 前夕 .

你竟然在平安夜展现如此残忍的行径。

[aɪl] [hæŋ] [nəʊ] [ˈstɒkɪŋ] [eə(r)][aɪ] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] ;
I'll hang no stocking ere I rest to - night ;
患病的 悬挂 不 袜 埃雷 我 休息 到 - 夜晚 ;

今晚休息之前，我不会挂袜子;

[ɪf] [fɪld] [æt; ət] [ɔːl] - [twʊd] [nɒt] [biː; bi] [fɪld] [əˈraɪt] .
If filled at all ' twould not be filled aright .
如果 已填 在 全部 - 特沃德 不是 是 已填 好的 .

即使填写，也不会填写正确。

[[saɪz] [ˈdiːpli] .]
[Sighs deeply .]
[叹息 深 .]

（深深叹了口气。）

[ˌeləˈwiz] ([ˈɑːtʃli]) .
Eloise (archly) .
埃洛伊斯 (傲慢的) .

埃洛伊斯（傲慢地）。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] , [sɜː(r)] [tiːz] ?

And	how	would	you	prefer	it	filled	,	Sir	Tease	?
和	如何	会	你	更喜欢	它	已填	，	先生	逗	？

那么，蒂亚斯先生，您希望它装满什么呢?

[gæsˈpɑːrd] .

Gaspard	.
加斯帕德	.

加斯帕德。

[haʊ] [seɪv] [wɪð] [wʌn][kaɪnd][smaɪl][frɒm; frəm][ˌeləˈwiz] !

How	save	with	one	kind	smile	from	Eloise	!
如何	节省	和	一	种类	微笑	从	埃洛伊斯	！

艾洛伊丝一个微笑就能拯救你!

[ˌeləˈwiz] .

Eloise	.
埃洛伊斯	.

艾洛伊丝。

[maɪ] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['tʃiːpli] [geɪnd] [æz; əz] [ðæt] .

My	smiles	are	not	so	cheaply	gained	as	that	.
我的	微笑	是	不是	所以	便宜	获得	作为	那	.

我的笑容并非轻易就能获得的。

[biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][stɒp][jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [tʃæt] !

Be	off	at	once	,	and	stop	your	silly	chat	!
是	离开	在	一次	，	和	停止	你的	愚蠢的	聊天	！

立刻走开，别再胡扯了!

- [tɪz] ['nɪəli] [twelv] — [ðə; ði]['aʊə(r)] , [æz; əz]['ruːmə(r)] [telz] ,

'	Tis	nearly	twelve	—	the	hour	,	as	rumor	tells	,
-	的	几乎	十二	—	这	小时	，	作为	谣言	讲述	，

快到十二点了——据说，时间到了。

[wen] ['sæntə] [klɔːz] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz]['gɒblɪn] [spelz] .

When	Santa	Claus	begins	his	goblin	spells	.
什么时候	圣诞老人	克劳斯	开始	他的	哥布林	咒语	.

当圣诞老人开始施展他的妖精魔法时。

[ɑː] , [kʊd; kəd][aɪ][wʌns] , [wɪð] [ðiːz] [tuː] ['feɪvəd] [aɪz] ,

Ah	,	could	I	once	,	with	these	two	favored	eyes	,
啊	，	可以	我	一次	，	和	这些	二	受青睐	眼睛	，

啊，我多么希望有一天，能用我这双迷人的眼睛.....

[ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kaɪndli][tɑːsk] [səˈpraɪz] ,

The	good	Saint	at	his	kindly	task	surprise	,
这	好的	圣	在	他的	亲切地	任务	惊喜	，

善良的圣人完成了他善意的任务，这令人惊喜。

[aɪˈd] [gɪv] —

I'd	give	—
ID	给	—

我会给——

[gæsˈpɑːrd] (['iːgəli]) .

Gaspard	(	eagerly	)	.
加斯帕德	(	急切地	)	.

加斯帕德（热切地）。

[jʊd] [gɪv] — [wel] , [wɒt] , [ˌeləˈwiz] ? — [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?

You'd	give	—	well	,	what	,	Eloise	?	—	your	heart	?
你会	给	—	出色地	，	什么	，	埃洛伊斯	？	—	你的	心	？

你会把——嗯，什么呢，艾洛伊斯？——你的心给别人吗?

[ˌeləˈwiz] .
Eloise .
埃洛伊斯 .

艾洛伊丝。

[waɪ] , [ˈsɜːt(ə)nli] .
Why , certainly .
为什么 , 当然 .

当然可以。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [stɑːt] .
But then you need not start .
但 然后 你 需要 不是 开始 .

但这样你就不必开始了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈkɒntent]
There's no occasion to express content
有 不 场合 到 表达 内容

没有机会表达内容

[baɪ][kwaɪt] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [wɒt] [ai] [ment] .
By quite misunderstanding what I meant .
经过 相当 误解 什么 我 意思是 .

完全误解了我的意思。

[gæsˈpɑːrd] ([ˈveri] [ˈædʒɪteɪtɪdli]) .
Gaspard (very agitatedly) .
加斯帕德 (非常 激动地) .

加斯帕德（非常激动地）

[ai][doʊnt] [ˌmɪsʌndəˈstænd] — [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
I don't misunderstand — oh , not at all .
我 不 误解 — 哦 , 不是 在 全部 .

我完全没有误解——哦，一点也没有。

[juː; jʊ] [ment] [ðæt] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːl]
You meant that if by chance it should befall
你 意思是 那 如果 经过 机会 它 应该 降临

你的意思是，如果碰巧发生这种情况

[jɔːˈself] , [ˌeləˈwiz] , [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] [streɪ] ,
Yourself , Eloise , at midnight here to stray ,
你自己 , 埃洛伊斯 , 在 午夜 这里 到 流浪 ,

你自己，艾洛伊斯，午夜时分，在这里徘徊不定。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ˈsæntə] [klɔːz] , [juː; jʊ] [mait] [rɪˈpeɪ]
And look on Santa Claus , you might repay
和 看 在 圣诞老人 克劳斯 , 你 可能 偿还

瞧瞧圣诞老人，你或许会得到回报。

[sʌtʃ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [baɪ] —
Such privilege by —
这样的 特权 经过 —

这种特权来自——

[ˌeləˈwiz] .
Eloise .
埃洛伊斯 .

艾洛伊丝。

[ɑː] , [kʊd; kəd][ai] [siː] [ðə; ði] [seɪnt] ,
Ah , could I see the Saint ,
啊 , 可以 我 看 这 圣 ,

啊，我能否见到圣人？

['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl][præŋks] , [wɪð] ['vɪzɪdʒ] [kweɪnt] ,
Speeding his jovial pranks , with visage quaint ,
超速 他的 欢乐的 恶作剧 , 和 面容 古雅 ,

他加快了嬉闹恶作剧的速度，面容古怪，

- [twɜː(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [weə(r)] [maɪ]['greɪtf(ə)l] [muːd]
' Twere hard to warn you where my grateful mood
- 是 难的 到 警告 你 在哪里 我的 感激的 情绪

很难提前告诉你我此刻的感激之情

[wʊd] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ɪts]['grætɪtjuːd] .
Would place the limit of its gratitude .
会 地方 这 限制 的 它是 感激 .

这将表达它感激之情的极限。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[gæs'pɑːrd]
Gaspard
加斯帕德

加斯帕德

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[wɒt] [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪs'gaɪzd] [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ɑːt] ,
What if to - night , disguised with cunning art ,
什么 如果 到 - 夜晚 , 伪装 和 狡猾 艺术 ,

如果今晚，用精妙的艺术伪装起来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪ'self][ɪ'nækt][kriːs] - [pɑːt] ?
I should myself enact Kris Kringle's part ?
我 应该 我 制定 克里斯 - 部分 ?

我应该亲自扮演圣诞老人吗?

[ˌelə'wiz] .
Eloise .
埃洛伊斯 .

艾洛伊丝。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] [ɒn] ; [ðə; ði]['aʊə(r)] [grəuz] [leɪt] .
Well , I must hurry on ; the hour grows late .
出色地 , 我 必须 匆忙 在 ; 这 小时 生长 晚的 .

好了，我得抓紧时间了，时间不早了。

[gæs'pɑːrd] .
Gaspard .
加斯帕德 .

加斯帕德。

[stiːl] [hɪə(r)][baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] , [wɪð] ['kɔːʃəs] [peɪs] ,
Steal here by Twelve o'Clock , with cautious Pace ,
偷 这里 经过 十二 点钟 , 和 谨慎 步伐 ,

十二点钟之前悄悄潜入这里，步履谨慎。

[ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [tə'wɔːd] ['jɒndə(r)] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .
And turn your Look toward yonder Chimney - place .
和 转动 你的 看 朝向 远处 烟囱 - 地方 .

然后将目光转向那边的烟囱。

[gæs'pɑːrd] .
Gaspard **.**
加斯帕德 .

加斯帕德。

[wʌn] ['məʊmənt] , [ˌeləˈwiz] , [ai] [beg] [juː; jʊ] [weɪt] .
One **moment** **,** **Eloise** **,** **I** **beg** **you** **wait** **.**
一 片刻 ，埃洛伊斯， 我 求 你 等待 .

埃洛伊斯，请稍等片刻。

[ðə; ði] ['dʒiːniəl] [spraɪt] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [miːt]
The **genial** **sprite** **whom** **you** **desire** **to** **meet**
这 和蔼可亲 精灵 谁 你 欲望 到 见面

你渴望遇到的那位和蔼可亲的小精灵

[pə'tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋɪŋ] [geɪz] [meɪ] ['riːəli] [griːt] .
Perchance **your** **longing** **gaze** **may** **really** **greet** **.**
或许 你的 渴望 目光 可能 真的 迎接 .

或许你渴望的目光真的会得到回应。

[stiːl] [hɪə(r)] [baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] , [wɪð] ['kɔːʃəs] [peɪs] ,
Steal **here** **by** **twelve** **o'clock** **,** **with** **cautious** **pace** **,**
偷 这里 经过 十二 点钟 , 和 谨慎 步伐 ,

十二点之前悄悄潜到这里，步履谨慎。

[ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] [tə'wɔːd] ['jɒndə(r)] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,
And **turn** **your** **look** **toward** **yonder** **chimney** **-** **place** **,**
和 转动 你的 看 朝向 远处 烟囱 - 地方 ,

然后把目光转向那边的壁炉，

[ðen] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] ['mɑːv(ə)l] [jet] [ˌʌn'təʊld]
Then **who** **shall** **say** **what** **marvel** **yet** **untold**
然后 WHO 将 说 什么 奇迹 然而 不明

那么，谁又能述说那尚未被揭示的奇迹呢?

- [twɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ?
' **Twill** **be** **your** **happy** **fortune** **to** **behold** **?**
- 斜纹布 是 你的 快乐的 财富 到 看哪 ?

这将是你的幸运，让你亲眼目睹吗?

[ˌeləˈwiz] [[ə'saɪd]] .
Eloise **[** **aside** **]** **.**
埃洛伊斯 [旁边] .

艾洛伊斯（旁白）。

[ðə; ði] [slaɪ] [dɪ'siːvə(r)] !
The **sly** **deceiver** **!**
这 狡猾 骗子 !

狡猾的骗子!

[wʊd] [hiː; hi] [deə(r)] [ə'sjuːm]
Would **he** **dare** **assume**
会 他 敢 认为

他敢冒这个险吗?

[ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]
The **guise** **of** **Santa** **Claus** **,** **and** **in** **the** **gloom**
这 伪装 的 圣诞老人 克劳斯 , 和 在 这 愁云

圣诞老人的装扮，以及在昏暗的光线下

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜːtɪd] [hɔːl] [dɪ'luːd] [maɪ] [sens] ,
Of **this** **deserted** **hall** **delude** **my** **sense** **,**
的 这 荒凉的 大厅 妄想 我的 感觉 ,

这座荒凉的大厅迷惑了我的感官，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [djuːp] [ˌem 'iː] [baɪ] [sʌm; səm] [bəʊld] [prɪ'tens] ?

Hoping	**to**	**dupe**	**me**	**by**	**some**	**bold**	**pretense**	**?**
希望	到	欺骗	我	经过	一些	大胆的	虚伪	?

想用一些大胆的伪装来骗我?

[aɪ] [hɑːf] [bɪ'liːv] [səʊ] .

I	**half**	**believe**	**so**	**.**
我	一半	相信	所以	.

我有点相信。

[wel] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

Well	**,**	**if**	**this**	**were**	**true**	**,**
出色地	,	如果	这	是	真的	,

如果这是真的,

[haʊ] ['naɪsli] [sʌtʃ] [dɪ'sepʃn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ruː] !

How	**nicely**	**such**	**deception**	**he**	**should**	**rue**	**!**
如何	很好	这样的	欺骗	他	应该	后悔	!

他真该为自己的欺骗行为感到后悔!

[gæs'pɑːrd] .

Gaspard	**.**
加斯帕德	.

加斯帕德。

[jʊl] [kʌm] , [ˌeləˈwiz] ?

You'll	**come**	**,**	**Eloise**	**?**
你会	来	,	埃洛伊斯	?

你会来吗，埃洛伊斯?

[ˌeləˈwiz] .

Eloise	**.**
埃洛伊斯	.

艾洛伊丝。

[pə'hæps] .

Perhaps	**.**
也许	.

也许。

[aɪ] [kænt] [dɪ'saɪd] .

I	**can't**	**decide**	**.**
我	不能	决定	.

我拿不定主意。

[['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] ['kɒrɪdɔː(r)] [æt; ət] [ɑː(r)] .]

[	**Going**	**toward**	**corridor**	**at**	**R**	**.**	**]**
[	去	朝向	走廊	在	拉	.	]

[向右侧走廊方向走。]

[gæs'pɑːrd] (['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .

Gaspard	**(**	**following**	**her**	**)**	**.**
加斯帕德	(	下列的	她	)	.

加斯帕德（紧随其后）。

[baɪ] [ɔːl] [miːnz] [let] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] .

By	**all**	**means**	**let**	**your**	**wish**	**be**	**gratified**	**.**
经过	全部	方法	让	你的	希望	是	满意	.

务必让你的愿望实现。

[ək'sept] [maɪ] ['kaʊnsl] . — [stɒp] [wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz] .

Accept	**my**	**counsel**	**.**	**—**	**Stop**	**one**	**moment**	**,**	**please**	**.**
接受	我的	法律顾问	.	—	停止	一	片刻	,	请	.

听我的劝告——请稍等片刻。

[ˌeləˈwiz] (['hʌrɪɪŋ] [ɒf]) .
Eloise (hurrying off) .
埃洛伊斯 (匆忙 离开) .

埃洛伊斯（匆匆离开）。

[aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I'll think of it .
患病的 思考 的 它 .

我会考虑的。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[['eksɪt][ˌeləˈwiz][æt; ət][ɑː(r)] .]
[Exit Eloise at R .]
[出口 埃洛伊斯 在 拉 .]

[埃洛伊斯从右侧下车。]

[gæsˈpɑːrd] .
Gaspard .
加斯帕德 .

加斯帕德。

[neɪ] , [stɒp] , [ˌeləˈwiz] !
Nay , stop , Eloise !
不 , 停止 , 埃洛伊斯 !

不，住手，艾洛伊斯！

[əˈgriː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] [jʊl] [feə(r)] ,
Agree that when the clock strikes twelve you'll fare ,
同意 那 什么时候 这 钟 罢工 十二 你会 票价 ,

同意当午夜十二点钟声敲响时，你们会一切顺利。

[ɒn] ['tɪmərəs] ['tɪptəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] [nɔːθ] [steə(r)] ,
On timorous tiptoe , by the large North stair ,
在 胆怯的 脚尖 , 经过 这 大的 北 楼梯 ,

踮着脚尖，小心翼翼地走到北侧的大台阶旁，

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [hɔːl] — [[hiː; hi] ['pɔːzɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɒf] [ɑː(r)] .]
Down to this hall — [He pauses , looking off R .]
向下 到 这 大厅 — [他 停顿 , 寻找 离开 拉 .]

走到这条走廊——[他停顿了一下，看向右侧。]

[ʃiːz] ['vænɪʃd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] !
She's vanished like a dream !
她是 消失了 喜欢 一个 梦 !

她像梦一样消失了！

[stɪl] , [trʌst] [tuː; tə] [feɪt] , [gæsˈpɑːrd] , [ænd; ənd] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] .
Still , trust to fate , Gaspard , and work your scheme .
仍然 , 相信 到 命运 , 加斯帕德 , 和 工作 你的 方案 .

不过，加斯帕德，还是相信命运吧，继续你的计划。

[['eksɪt][gæsˈpɑːrd][æt; ət][ɑː(r)] . , ['slæpɪŋ] [brest] ['kɒnfɪdəntli] .
[Exit Gaspard at R . , slapping breast confidently .
[出口 加斯帕德 在 拉 . , 拍打 胸部 自信地 .

[加斯帕德从右侧下场，自信地拍打着胸部。

['entə(r)][ðə; ði]['bærən] - [æt; ət][el] . [ðə; ði]['bærən][ɪz] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz]['sæntə] [klɔːz] .
Enter the Baron Beautemps at L . The Baron is disguised as Santa Claus .
进入 这 男爵 - 在 L . 这 男爵 是 伪装 作为 圣诞老人 克劳斯 .

博坦男爵从 L 进入。男爵装扮成圣诞老人。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒɜːkɪn] , [wɪð] ['rʌfld] ['brɪtʃɪz] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

He	wears	a	white	wig	,	a	dark	jerkin	,	with	ruffled	breeches	reaching	a	little
他	穿着	一个	白色的	假发	,	一个	黑暗的	短上衣	,	和	褶皱的	马裤	到达	一个	小的

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] ;

below	the	knee	;
以下	这	膝盖	;

他戴着白色假发，穿着深色短上衣和及膝的褶边马裤；

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] : [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] ;

he	carries	a	pack	of	toys	upon	his	back	:	he	has	a	long	white	beard	;
他	携带	一个	盒	的	玩具	之上	他的	后退	:	他	有	一个	长的	白色的	胡须	;

他背着一包玩具；他留着长长的白胡子；

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['paʊdəri] ['sʌbstəns] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [snəʊ] .

his	shoulders	are	sprinkled	with	powdery	substance	,	representing	snow	.
他的	肩膀	是	撒上	和	粉状	物质	,	代表	雪	.

他的肩膀上撒满了粉状物质，代表着雪。

[hiː; hi] [tɜːnz] [ɒn] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [s'tɒkɪŋz] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɪmni] -

He	turns	on	entering	,	and	looks	at	the	two	stockings	hung	before	chimney	-
他	转弯	在	进入	,	和	看起来	在	这	二	长筒袜	悬挂	前	烟囱	-

[pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] ,

place	with	a	fond	,
地方	和	一个	喜爱	,

他转身走进屋，带着喜爱的目光望着挂在壁炉前那两只袜子。

['hæpi] [smaɪl] .]

happy	smile	.	]
快乐的	微笑	.	]

灿烂的笑容。

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

男爵。

[dɪə(r)] ['spɒtləs] ['lɪt(ə)l] [s'tɒkɪŋz] , [vjuː] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

Dear	spotless	little	stockings	,	viewed	with	joy	,
亲爱的	一尘不染	小的	长筒袜	,	已查看	和	喜悦	,

亲爱的洁白无瑕的小袜子，令人欣喜地看着它们，

[pjʊə(r)] ['memərɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [gɜːl] [ænd; ənd] [bɔɪ] ,

Pure	memories	of	my	darling	girl	and	boy	,
纯的	回忆	的	我的	亲爱的	女孩	和	男生	,

我对亲爱的女儿和儿子的纯真回忆，

[haʊ] ['tendəli] [ðəʊ] ['saɪləntli] [juː; jʊ] [tel]

How	tenderly	though	silently	you	tell
如何	温柔地	尽管	默默	你	告诉

你多么温柔，却又无声地诉说着

[ɒv; əv] ['laɪtsəm] , ['pætə] ['fʊtsteps] [lʌvd] [səʊ] [wel] !

Of	lightsome	,	pattering	footsteps	loved	so	well	!
的	轻盈	,	打节拍	脚步声	喜爱	所以	出色地	!

轻快、轻快的脚步声，如此令人喜爱！

[[lɑːfs] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sɒftli] .]

[	Laughs	to	himself	softly	.	]
[	笑声	到	他自己	轻轻	.	]

（他轻轻地自言自语地笑了笑。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ðæt]
that
那

那

[ai] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [greɪt] [ɪn][ræŋk] ,
I , a noble great in rank ,
我 , 一个 高贵 伟大的 在 秩 ,

我，一位地位显赫的贵族，

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [pleɪ] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] !
Should thus at midnight play the mountebank !
应该 因此 在 午夜 玩 这 骗子 !

因此，午夜时分，应该上演江湖骗子戏码！

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ges] [haʊ] [jʌŋ] ['henri] ,
And all because I guess how young Henri ,
和 全部 因为 我 猜测 如何 年轻的 亨利 ,

我想这一切都是因为年轻的亨利.....

[wɪð] ['kjʊəriəs] ['iːgənəs] , [ri'zɔlv] [tuː; tə] [siː]
With curious eagerness , resolves to see
和 好奇的 渴望 , 解决 到 看

怀着好奇和渴望，决心一探究竟

[ðæt] ['mɪstɪk] [seɪnt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , [huːm] [nəʊ] [aɪ]
That mystic Saint of Christmas , whom no eye
那 神秘 圣 的 圣诞节 , 谁 不 眼睛

那位神秘的圣诞圣人，无人注视

[dɪ'səːnz] , [huːm] [sʌm; səm] [bɪ'liːv] [ɪn] , [sʌm; səm][dɪ'naɪ] !
Discerns , whom some believe in , some deny !
辨别 , 谁 一些 相信 在 , 一些 否定 !

有人相信，有人否认，有人能分辨！

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fɑːðə(r)][ai][hæv; həv] [grəʊn] !
what a foolish father I have grown !
什么 一个 愚蠢 父亲 我 有 生长 !

我养育了一个多么愚蠢的父亲啊！

[dʌz] ['henri] [sliːp] , [ɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ə'ləʊn] ,
Does Henri sleep , or will he come alone ,
做 亨利 睡觉 , 或者 将要 他 来 独自的 ,

亨利会睡觉吗？还是他会独自前来？

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] , [ɪn] [naɪt] [ə'reɪ] ,
Just as the clock strikes twelve , in night array ,
只是 作为 这 钟 罢工 十二 , 在 夜晚 大批 ,

夜幕降临，时钟敲响十二下，

[ðɪs] ['faɪə(r)] - [lɪt] [hɔːlz] [wɪəd] ['ʃædəʊz] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] ?
This fire - lit hall's weird shadows to survey ?
这 火 - 点燃 大厅 诡异的 阴影 到 民意调查 ?

这座火光映照下的大厅里，投下了许多奇特的影子，值得细细观察吗?

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [rəʊg] [ʃæl; ʃəl][faɪnd]
Well , if he comes , the wicked rogue shall find
出色地 , 如果 他 来 , 这 邪恶 流氓 将 寻找

如果他来了，那个邪恶的恶棍就会发现

[ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] [kwaɪt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] . —
A Santa Claus quite suited to his mind . —
一个 圣诞老人 克劳斯 相当 适合 到 他的 头脑 . —

一个非常符合他心意的圣诞老人。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ,
And yet , while fancying his childish glee ,
和 然而 , 尽管 幻想 他的 幼稚 高兴 ,

然而，当他沉浸在孩子般的喜悦中时，

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] [ə'pres] [ˌem 'iː] :
A strange , unpleasant thought oppresses me :
一个 奇怪的 , 令人不快的 想法 压迫者 我 :

一个奇怪而令人不快的想法萦绕在我心头:

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [waɪl] [aɪ] ['lɪŋgəd] [hɪə(r)]
Suppose it chanced that while I lingered here
认为 它 偶然 那 尽管 我 徘徊不去 这里

假设我恰好在这里逗留了一段时间。

[ðə; ði]['riːəl][kriːs]['krɪŋgəl] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [ə'pɪə(r)] !
The real Kris Kringle should himself appear !
这 真实的 克里斯 克林格尔 应该 他自己 出现 !

真正的圣诞老人应该亲自现身!

[ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [faɪn]
That situation would indeed be fine
那 情况 会 的确 是 美好的

这种情况确实没问题。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dekt] [aʊt] [ɪn] ['mɪmɪk] [rəʊbz] [laɪk] [maɪn] .
For one decked out in mimic robes like mine .
为了 一 甲板 出去 在 模仿 长袍 喜欢 矿 .

就像我一样，穿着仿古长袍的人。

[stɪl] , [sɪns] [ðɪs] [gɑːb] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [əb'teɪn]
Still , since this garb was easy to obtain
仍然 , 自从 这 外衣 曾是 简单的 到 获得

不过，由于这种服装很容易获得

[frɒm; frəm][əʊld] [bɔːl] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] [kɪŋz] [reɪn] ,
From old ball costumes of our last King's reign ,
从 老的 球 服装 的 我们的 最后的 国王学院 在位 ,

从我们上一任国王统治时期的旧舞会服装中，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [njuː] [haʊ] ['hɛnriz] [hɑːt] [wɒz; wəz][set]
And since I knew how Henri's heart was set
和 自从 我 知道 如何 亨利的 心 曾是 放

而且，我知道亨利的心意。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] [huːm] [səʊ] [fjuː] [hæv; həv] [met] ,
On seeing the good Saint whom so few have met ,
在 看到 这 好的 圣 谁 所以 很少 有 遇见 ,

见到这位鲜为人知的善良圣人，

[ai]['kwaɪətli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)]

I	quietly	determined	for	one	hour
我	悄悄	决定	为了	一	小时

我静静地决定了一个小时

[tu:; tə]['frɒlɪk] [ðʌs] , [fər'get] [steɪt] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

To	frolic	thus	,	forgetting	state	and	power	.
到	嬉戏	因此	,	遗忘	状态	和	力量	.

就这样尽情嬉戏，忘却国家和权力。

[['lisən] [ɪn'tentli] [æt; ət][ɑ:(r)] .]

[	Listens	intently	at	R	.	]
[	听着	专注地	在	拉	.	]

[认真倾听R的声音。]

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] [ˌəʊvə'hed] . —

A	movement	in	the	turret	overhead	.	—
一个	移动	在	这	炮塔	开销	.	—

炮塔上方传来动静。

[sʌm; səm] ['sɜ:vənt] , ['daʊtləs] , ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .

Some	servant	,	doubtless	,	climbing	to	his	bed	.
一些	仆人	,	毫无疑问	,	攀登	到	他的	床	.

无疑是某个仆人爬上了他的床。

[hɑ:k] !

Hark	!
听着	!

听!

[steps] !

steps	!
步骤	!

步骤!

[aɪl] [flai][æt; ət][wʌns] — [ðə; ði] [saʊnd] [grəuz] [nɪə(r)] .

I'll	fly	at	once	—	the	sound	grows	near	.
患病的	飞	在	一次	—	这	声音	生长	靠近	.

我马上就飞——声音越来越近了。

[tu:] [leɪt] .

Too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

[ai][ˌeɪ 'em] [si:n] .

I	am	seen	.
我	是	已见	.

我被看到了。

[kən'fju:ʒn] ! — [hu:] [ɪz][hɪə(r)] ?

Confusion	!	—	who	is	here	?
困惑	!	—	WHO	是	这里	?

混乱! ——这里是谁?

[['entə(r)][gæs'pɑ:rd][æt; ət][ɑ:(r)] . [hi:; hi][ɪz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['sæntə] [klɔ:z] .

[	Enter	Gaspard	at	R	.	He	is	disguised	as	Santa	Claus	.
[	进入	加斯帕德	在	拉	.	他	是	伪装	作为	圣诞老人	克劳斯	.

[加斯帕德从右侧上场。他装扮成圣诞老人。

[hi:; hi] [weəz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tæfɪtə] ['brɪtʃɪz] [ʌn'ku:θli] [rəʊld] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

He	wears	a	pair	of	taffetas	breeches	uncouthly	rolled	up	to	his	knees	,
他	穿着	一个	一对	的	塔夫绸	马裤	粗鲁的	滚动	向上	到	他的	膝盖	,

他穿着一条塔夫绸马裤，裤脚粗鲁地卷到了膝盖处。

[greɪ] [jɑːn] [sˈtɒkɪŋz] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld][ˈdʒækɪt] [trɪmd] [wɪð] [ˈrʌsti] [ˈsɪlvə(r)] [ˈbʌtnz] .

gray	yarn	stockings	,	and	an	old	jacket	trimmed	with	rusty	silver	buttons	.
灰色的	纱	长筒袜	,	和	一个	老的	夹克	修剪过的	和	生锈的	银	按钮	.

灰色毛线长袜，以及一件饰有生锈银纽扣的旧夹克。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈkæriz] [əˈpɒn]

He	has	a	broad	hat	shading	his	face	,	and	carries	upon
他	有	一个	广阔	帽子	阴影	他的	脸	,	和	携带	之上

他戴着一顶宽边帽遮住脸，继续说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hɪz; ɪz] [bæk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][hjuːdʒ] [stʌft] [sæk] .

his	back	some	sort	of	huge	stuffed	sack	.
他的	后退	一些	种类	的	巨大的	填充	解雇	.

他的背就像一个巨大的装满东西的麻袋。

[hiː; hi] [stuːps] [əˈfektɪdli] [waɪl] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [imˈplɔi] [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈtɒtərɪŋ] [peɪs] [ɒv; əv]

He	stoops	affectedly	while	walking	,	and	employs	the	slow	,	tottering	pace	of
他	门廊	装腔作势	尽管	步行	,	和	雇佣	这	慢的	,	颤巍巍	步伐	的

[æn; ən][eɪdʒd][mæn] .

an	aged	man	.
一个	老年人	男人	.

他走路时故意弯腰驼背，迈着老年人般缓慢蹒跚的步伐。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪəz] [ɒn][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['bærən] [rɪˈtriːts] [biˈwildədli] [təˈwɔːd]

Just	as	he	appears	on	stage	,	and	while	the	Baron	retreats	bewilderedly	toward
只是	作为	他	出现	在	阶段	,	和	尽管	这	男爵	静修	困惑地	朝向

[el] . ,

L	.	,
L	.	,

就在他出现在舞台上，男爵茫然地向L退去的时候，

[twelv] [laʊd] , [ˈsɒləm] [strəʊks] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [klɒk] .]

twelve	loud	,	solemn	strokes	sound	,	as	if	from	a	distant	clock	.	]
十二	大声	,	庄严	笔画	声音	,	作为	如果	从	一个	遥远	钟	.	]

十二声响亮而庄严的钟声响起，仿佛来自远处的钟表。

[gæsˈpɑːrd] ([huː] [hæz; həz] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði]['bærən])

Gaspard	(	who	has	observed	the	Baron	)
加斯帕德	(	WHO	有	观察到	这	男爵	)

加斯帕德（曾观察过男爵）

[[əˈsaɪd]] .

[	aside	]	.
[	旁边	]	.

[旁白]

[ɑː] ! [ˈhevə)n] , [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɪn] [ˈmɜːrsiz] [neɪm] ?

Ah	!	Heaven	,	who	can	it	be	,	in	mercy's	name	?
啊	!	天堂	,	WHO	能	它	是	,	在	怜悯的	姓名	?

啊！上天啊，究竟是谁，以慈悲之名？

[ðæt] [pæk] [ɒv; əv] [tɒɪz] , [lɒŋ] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [freɪm]

That	pack	of	toys	,	long	beard	,	and	stooping	frame
那	盒	的	玩具	,	长的	胡须	,	和	弯腰	框架

那堆玩具、长长的胡须和佝偻的身躯

- [tɪz]['sæntə] [klɔ:z] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæts] [kwɪə(r)] !
' Tis Santa Claus , by everything that's queer !
- 的 圣诞老人 克劳斯 , 经过 一切 那就是 酷儿 !

没错，就是圣诞老人，我的天哪！

[maɪ] [ni:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪlɪŋ] [ˌem 'i:] ; [ai] [kweɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
My knees are failing me ; I quake with fear .
我的 膝盖 是 失败 我 ; 我 地震 和 害怕 .

我的双腿发软，吓得我直发抖。

['bærən] (['wɒtʃɪŋ] [gæs'pɑ:rd])
Baron (watching Gaspard)
男爵 (观看 加斯帕德)

男爵（注视着加斯帕德）

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[ðæt] ['ləʊdɪd] [fɔ:m] — [ðæt] ['hezɪteɪtɪŋ] [geɪt] —
That loaded form — that hesitating gait —
那 已加载 形式 — 那 犹豫不决 步态 —

那种沉重的姿态——那种犹豫的步态——

- [tɪz]['sæntə] [klɔ:z] [hɪm'self] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] !
' Tis Santa Claus himself , as sure as fate !
- 的 圣诞老人 克劳斯 他自己 , 作为 当然 作为 命运 !

没错，就是圣诞老人本人，千真万确！

[aɪv] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə] [fli:] [ə'weɪ] .
I've not sufficient strength to flee away .
我已经 不是 充足的 力量 到 逃跑 离开 .

我没有力气逃跑。

[aɪm] ['pɒzətɪvli] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
I'm positively frozen with dismay .
我是 积极地 冷冻 和 沮丧 .

我简直沮丧得动弹不得。

[[gæs'pɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [naʊ] [aɪ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [greɪt] ['kɒmɪk] [bɪ'wɪldəmənt] .
[Gaspard and the Baron now eye each other in great comic bewilderment .
[加斯帕德 和 这 男爵 现在 眼睛 每个 其他 在 伟大的 漫画 困惑 .

加斯帕德和男爵面面相觑，一脸滑稽的困惑。

[ðə; ði]['bærən] [gɪvz] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [kɒf] , [ænd; ənd][gæs'pɑ:rd][stɑ:rts][ɪn] ['lu:dɪkrəs] ['terə(r)] .]
The Baron gives a nervous cough , and Gaspard starts in ludicrous terror .]
这 男爵 给予 一个 紧张的 咳嗽 , 和 加斯帕德 开始 在 荒谬 恐怖 .]

男爵紧张地咳嗽了一声，加斯帕德吓得惊恐万分。

[gæs'pɑ:rd]
Gaspard
加斯帕德

加斯帕德

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[aɪm] ['nɪəli] [ded] [wɪð] [fraɪt] — [ai] [tʃəʊk] [ænd; ənd][pænt] . —
I'm nearly dead with fright — I choke and pant . —
我是 几乎 死的 和 惊吓 — 我 呛 和 喘气 . —

我吓得快要死了——我喘不过气来，几乎窒息。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] — [ɑːsk]['pɑːd(ə)n] .
I'll **speak** **to** **him** **—** **ask** **pardon** **.**
患病的 说话 到 他 — 问 赦免 .

我会跟他谈谈——请求他的原谅。

[nəʊ] , [ai][kænt] .
No **,** **I** **can't** **.**
不 , 我 不能 .

不，我不能。

[[gæs'pɑːrd][hɪə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ] ['hevi] [grəʊn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən][stɑːrts][ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] .]
[**Gaspard** **here** **gives** **a** **heavy** **groan** **,** **at** **which** **the** **Baron** **starts** **in** **great** **alarm** **.** **]**
[加斯帕德 这里 给予 一个 重的 呻吟 , 在 哪个 这 男爵 开始 在 伟大的 警报 .]

[加斯帕德发出一声沉重的呻吟，男爵闻言大惊。]

['bærən] [[ə'saɪd]] .
Baron **[** **aside** **]** **.**
男爵 [旁边] .

男爵（旁白）。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .
Of **course** **he** **means** **to** **do** **some** **dreadful** **thing** **.**
的 课程 他 方法 到 做 一些 可怕 事物 .

他当然是想做些可怕的事情。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [siːm] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
Even **now** **he** **seems** **preparing** **for** **a** **spring** **.**
甚至 现在 他 似乎 准备 为了 一个 春天 .

即使现在，他似乎也在为春天做准备。

[[ðə; ði]['bærən][hɪə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [laʊd] ['ʃʌdərɪŋ] [saʊnd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [gæs'pɑːrd] [sɪŋks] [ə'pɒn]
[**The** **Baron** **here** **makes** **a** **loud** **shuddering** **sound** **,** **at** **which** **Gaspard** **sinks** **upon**
[这 男爵 这里 制作 一个 大声 颤抖 声音 , 在 哪个 加斯帕德 水槽 之上
[hɪz; ɪz] [niːz] .]
his **knees** **.** **]**
他的 膝盖 .]

男爵发出一声响亮的颤抖声，加斯帕德随即跪倒在地。

[gæs'pɑːrd]
Gaspard
加斯帕德

加斯帕德

[[ə'saɪd]] .
[**aside** **]** **.**
[旁边] .

[旁白]

[maɪ][legz][hæv; həv][bəuθ] [kə'læpst] — [aɪm][məʊst] [ʌn'wel] .
My **legs** **have** **both** **collapsed** **—** **I'm** **most** **unwell** **.**
我的 腿 有 两个都 倒塌 — 我是 最多 不适 .

我的双腿都软了——我非常不舒服。

['bærən] [[ə'saɪd]] .
Baron **[** **aside** **]** **.**
男爵 [旁边] .

男爵（旁白）。

[jiː; ji] [seɪnts] !
Ye **saints** **!**
叶 圣徒 !

圣徒们!

[hiːz] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] [spel] ,
he's **muttering** **some** **horrid** **spell** **,**
他是 喃喃自语 一些 可怕的 拼写 ,

他嘴里念念叨叨着什么可怕的咒语，

['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [nəʊm] , [pə'tʃɑːns] , [wɪð] [grɪp][ðv; əv][aɪs] ,
Calling **some** **gnome** **,** **perchance** **,** **with** **grip** **of** **ice** **,**
呼叫 一些 侏儒 , 或许 , 和 紧握 的 冰 ,

或许是召唤某个小矮人，手握冰霜，

[tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] !
To **shoot** **me** **up** **the** **chimney** **in** **a** **trice** **!**
到 射击 我 向上 这 烟囱 在 一个 瞬间 !

瞬间把我发射到烟囱里去!

[[waɪl] [gæs'pɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [rɪ'gɑːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [wɪð] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv]
[**While** **Gaspard** **and** **the** **Baron** **regard** **each** **other** **in** **the** **dimness** **with** **glances** **of**
[尽管 加斯帕德 和 这 男爵 看待 每个 其他 在 这 昏暗 和 眼神 的
['mjuːtʃuəl][fɪə(r)] ,
mutual **fear** **,**
相互的 害怕 ,

[加斯帕德和男爵在昏暗的光线下互相凝视，眼神中充满了恐惧，

['henri][ænd; ənd] [luːsi'ɛn] [piːp] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [dɔːz] [æt; ət][ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] .]
Henri **and** **Lucienne** **peep** **forth** **from** **doors** **at** **R** **.** **and** **L** **.** **]**
亨利 和 露西恩 窥视 前进 从 门 在 拉 . 和 L .]

亨利和露西恩从门后向右和左窥视。

['henri] (['əʊnli] [pə'siːvɪŋ] [gæs'pɑːrd][æt; ət][ɑː(r)] . , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)]) .
Henri **(** **only** **perceiving** **Gaspard** **at** **R** **.** **,** **and** **speaking** **in** **an** **excited** **whisper** **)** **.**
亨利 (仅有的 感知 加斯帕德 在 拉 . , 和 请讲 在 一个 兴奋的 耳语) .

亨利（只看到右边的加斯帕尔，激动地低声说话）。

- [tɪz][hiː; hi] !
' **Tis** **he** **!**
- 的 他 !

是他!

[aɪ] [lʊk] [ɒn]['sæntə] [klɔːz] [æt; ət][lɑːst] .
I **look** **on** **Santa** **Claus** **at** **last** **.**
我 看 在 圣诞老人 克劳斯 在 最后的 .

我终于见到圣诞老人了。

[luːsi'ɛn] (['əʊnli] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði]['bærən] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æt; ət][el] .) .
Lucienne **(** **only** **perceiving** **the** **Baron** **,** **her** **father** **,** **at** **L** **.** **)** **.**
露西恩 (仅有的 感知 这 男爵 , 她 父亲 , 在 L .) .

露西恩（只看到男爵，也就是她的父亲，在 L.）。

[hiːz] [hɪə(r)] !
He's **here** **!**
他是 这里 !

他来了!

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [biːts] [səʊ][fɑːst] !
And **oh** **,** **my** **poor** **heart** **beats** **so** **fast** **!**
和 哦 , 我的 贫穷的 心 节拍 所以 快速地 !

我的心脏跳得好快啊!

['henri] ([ə'ljuːd] [tuː; tə][gæs'pɑːrd]) .
Henri **(** **alluding** **to** **Gaspard** **)** **.**
亨利 (暗示 到 加斯帕德) .

亨利（暗指加斯帕尔）。

[wɪð] [ðæt] [lɑːdʒ] [hæt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [skeəs] [bɪ'həʊld] .
With that large hat , his face I scarce behold .
和 那 大的 帽子 , 他的 脸 我 稀少 看哪 .

他戴着那顶大帽子，几乎看不清他的脸。

[luːsi'ɛn] ([ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən]) .
Lucienne (alluding to the Baron) .
露西恩 (暗示 到 这 男爵) .

露西恩（暗指男爵）。

[hiː; hi] [weəz] [nəʊ][hæt][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .
He wears no hat to shield him from the cold .
他 穿着 不 帽子 到 盾 他 从 这 寒冷的 .

他没戴帽子御寒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['henri] .
Henri .
亨利 .

亨利。

[haʊ] [streɪndʒ][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [bɪəd] , [æz; əz][teɪlz; 'teɪliːz][dɪ'kleə(r)] !
How strange he has no beard , as tales declare !
如何 奇怪的 他 有 不 胡须 , 作为 故事 宣布 !

真奇怪，传说中他竟然没有胡子！

[luːsi'ɛn] .
Lucienne .
露西恩 .

露西恩。

[haʊ] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz][heə(r)] !
How long his beard is , and how white his hair !
如何 长的 他的 胡须 是 , 和 如何 白色的 他的 头发 !

他的胡子好长啊，头发好白啊！

['henri] .
Henri .
亨利 .

亨利。

[ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['snəʊi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
I thought his clothes were snowy — it is not so .
我 想法 他的 衣服 是 下雪的 — 它 是 不是 所以 .

我原以为他的衣服是雪白的——其实不是。

[luːsi'ɛn] .
Lucienne .
露西恩 .

露西恩。

[hiːz] ['veri] ['θɪkli] ['kʌvəd] ['or] [wɪð] [snəʊ] .
He's very thickly covered o'er with snow .
他是 非常 浓密 涵盖 超过 和 雪 .

他身上盖着厚厚的积雪。

['henri] ([dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]['bærən]['ɔːlsəʊ]) .
Henri (discovering the Baron also) .
亨利 (发现 这 男爵 还) .

亨利（也发现了男爵）。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
two of them !
二 的 他们 !

其中两个!

[ai][kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .
I can't believe it true .
我 不能 相信 它 真的 .

我简直不敢相信这是真的。

[luːsi'ɛn] ([dɪ'skʌvərɪŋ] [gæs'pɑːrd]) .
Lucienne (discovering Gaspard) .
露西恩 (发现 加斯帕德) .

露西恩（发现了加斯帕尔）。

[əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ai]['nevə(r)] [driːmd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] !
I never dreamed there would be two !
我 绝不 梦见 那里 会 是 二 !

我做梦也没想到会有两个!

[gæs'pɑːrd] (['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['helpləsli] [tə'wɔːd] [bæk] [ɒv; əv][steɪdʒ])
Gaspard (rising , and staggering helplessly toward back of stage)
加斯帕德 (上升 , 和 令人震惊 无助地 朝向 后退 的 阶段)

加斯帕德（起身，无助地踉跄着走向舞台后方）

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[ai] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪŋks] ;
I feel that he observes me like a lynx ;
我 感觉 那 他 观察 我 喜欢 一个 猞猁 ;

我觉得他像猞猁一样观察着我;

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
No doubt of some dark punishment he thinks .
不 怀疑 的 一些 黑暗的 惩罚 他 思考 .

他心想，这无疑是某种可怕的惩罚。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒf(ə)l] [gleə(r)] ;
I'll try to escape from his revengeful glare ;
患病的 尝试 到 逃脱 从 他的 复仇的 强光 ;

我得想办法躲开他充满复仇意味的目光;

[pə'hæps] [hiːl] [dræg] [ˌem 'iː] [bæk] , [ðəʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] .
Perhaps he'll drag me back , though , by the hair .
也许 地狱 拖 我 后退 , 尽管 , 经过 这 头发 .

不过，他或许会揪着我的头发把我拖回去。

[hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed] — [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
He turns his head — pursues me with his eye .
他 转弯 他的 头 — 追寻 我 和 他的 眼睛 .

他转过头来，目光追随着我。

[maɪ] [duːm] [ɪz] [siːld] . — [aɪm] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] !

My	doom	is	sealed	.	—	I'm	very	young	to	die	!
我的	厄运	是	密封	.	—	我是	非常	年轻的	到	死	！

我的末日已至——我还这么年轻就死了！

[['entə(r)][ˌelə'wiz][æt; ət][ɑː(r)] . [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ə'pɒn][steɪdʒ] .

[	Enter	Eloise	at	R	.	She	comes	slowly	and	cautiously	upon	stage	.
[	进入	埃洛伊斯	在	拉	.	她	来	缓慢地	和	谨慎地	之上	阶段	.

[艾洛伊丝从右侧上场。她缓慢而谨慎地走上舞台。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] , [gæs'pɑːrd] [kən'siːl] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ɑː(r)]

As	she	does	so	,	Gaspard	conceals	himself	behind	the	curtain	of	window	at	R
作为	她	做	所以	,	加斯帕德	隐藏	他自己	在后面	这	窗帘	的	窗户	在	拉

. [ɒv; əv] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

.	of	chimney	-	place	.
.	的	烟囱	-	地方	.

这时，加斯帕尔躲在了烟囱广场右侧的窗帘后面。

[ˌelə'wiz] [dis'kʌvə] [ðə; ði]['bærən] , [gɪvz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'dresɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn]

Eloise	discovers	the	Baron	,	gives	a	sudden	start	,	and	then	addresses	audience	in
埃洛伊斯	发现	这	男爵	,	给予	一个	突然	开始	,	和	然后	地址	观众	在

[kwɪk] , ['ædʒɪteɪtɪd][ə'saɪd] .]

quick	,	agitated	aside	.	]
快的	,	激动	旁边	.	]

埃洛伊丝发现了男爵，猛地一惊，然后焦躁地向观众匆匆说道。

[ˌelə'wiz] [[ə'saɪd]] .

Eloise	[	aside	]	.
埃洛伊斯	[	旁边	]	.

艾洛伊斯（旁白）。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [gæs'pɑːrd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

Beyond	a	doubt	Gaspard	is	waiting	there	,
超过	一个	怀疑	加斯帕德	是	等待	那里	,

毫无疑问，加斯帕德正在那里等着。

[ɪn] [bɪəd] [ænd; ənd][wɪg] [dɪs'gaɪzd] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [keə(r)] .

In	beard	and	wig	disguised	with	subtle	care	.
在	胡须	和	假发	伪装	和	微妙的	关心	.

精心伪装，戴着假发，胡须遮掩得十分巧妙。

[ðə; ði] ['ɑːtfl] [skæmp] !

The	artful	scamp	!
这	巧	恶棍	！

狡猾的小家伙！

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv]

how	easy	to	perceive
如何	简单的	到	感知

感知有多容易

[ðɪs] [web][ɒv; əv]['krɑːfti] [gaɪl] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [wiːv] !

This	web	of	crafty	guile	he	means	to	weave	!
这	网站	的	狡猾	诡计	他	方法	到	编织	！

他打算编织一张诡计之网！

[səʊ] , [səʊ] , [maɪ]['klevə(r)] ['trɪkstə(r)] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt]

So	,	so	,	my	clever	trickster	,	you	shall	meet
所以	,	所以	,	我的	聪明的	骗子	,	你	将	见面

所以，所以，我狡猾的骗子，你将会遇到

[jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] .

Your	match	to	-	night	in	cunning	and	deceit	.
你的	匹配	到	-	夜晚	在	狡猾	和	欺骗	.

今晚你的对手在狡诈和欺骗方面无人能敌。

[[ə'laʊd]] ([ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['bærən] .)

[	Aloud	]	(	addressing	the	Baron	.	)
[	大声	]	(	解决	这	男爵	.	)

（大声对男爵说。）

[preɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sæntə] [klɔːz] ?

Pray	are	you	Santa	Claus	?
祈祷	是	你	圣诞老人	克劳斯	?

请问您是圣诞老人吗?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,

If	this	be	true	,
如果	这	是	真的	,

如果这是真的，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [greɪt] [seɪnt] , [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

It	gives	me	joy	,	great	Saint	,	to	welcome	you	.
它	给予	我	喜悦	,	伟大的	圣	,	到	欢迎	你	.

伟大的圣人，我非常高兴能欢迎您。

[gæs'pɑːrd] ([hɑːf]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd]['kɜːt(ə)n])

Gaspard	(	half	hidden	behind	curtain	)
加斯帕德	(	一半	隐	在后面	窗帘	)

加斯帕德（半躲在帘子后面）

[[ə'saɪd]] .

[	aside	]	.
[	旁边	]	.

[旁白]

[wɒt] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [hæz; həz][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [dʒeɪd] !

What	store	of	courage	has	the	charming	jade	!
什么	店铺	的	勇气	有	这	迷人	玉	!

迷人的玉石里藏着怎样的勇气啊!

[naʊ] [ɒn][maɪ][laɪf] , [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ə'freɪd] !

Now	on	my	life	,	she's	not	a	bit	afraid	!
现在	在	我的	生活	,	她是	不是	一个	少量	害怕的	!

现在她一点也不害怕!

[ʃiː; ʃi] [θæŋks] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [faɪn] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] ;

She	thanks	her	stars	for	this	fine	stroke	of	luck	;
她	谢谢	她	明星	为了	这	美好的	中风	的	运气	;

她感谢上天赐予她这难得的好运;

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæz; həz] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [plʌk] .

Her	curiosity	has	lent	her	pluck	.
她	好奇心	有	借出的	她	采摘	.

她的好奇心赋予了她勇气。

['bærən] [[ə'saɪd]] .

Baron	[	aside	]	.
男爵	[	旁边	]	.

男爵（旁白）。

[ɪts] [ˌelə'wiz] . — [æn; ən] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] , [fə'suːθ] ,

It's	Eloise	.	—	An	awkward	thing	,	forsooth	,
它是	埃洛伊斯	.	—	一个	尴尬的	事物	,	真的	,

是艾洛伊丝。——真是件尴尬的事。

[ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] !
If this young waiting - maid should learn the truth !
如果 这 年轻的 等待 - 女佣 应该 学习 这 真相 !

如果这位年轻的女仆知道了真相!

[nəʊ] ['gɒsɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [bʌt; bət] [streɪt] [wʊd] [nəʊ]
No gossip for a mile but straight would know
不 闲话 为了 一个 英里 但 直的 会 知道

方圆一英里内没人八卦，但直男都知道。

[ðæt] [aɪ] , [ðeə(r)] [lɔːd] , [hæd; həd] ['wɔndə] [hɪz; ɪz] ['ʃæ.təʊ]
That I , their lord , had wandered his château
那 我 , 他们的 主 , 有 漫步 他的 城堡

我，他们的主人，竟然在他的城堡里游荡。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [klæd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [klaʊn]
At midnight , clad more like a circus clown
在 午夜 , 覆膜 更多的 喜欢 一个 马戏团 小丑

午夜时分，他打扮得更像个马戏团小丑。

[ðæn; ðən] [sʌm; səm] [praʊd] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] .
Than some proud nobleman of high renown .
比 一些 自豪的 贵族 的 高的 名声 .

比某些声名显赫的骄傲贵族还要高贵。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ækt] ?
How shall I act ?
如何 将 我 行为 ?

我该如何行动?

[wɒt] [seɪ] ?
what say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

[aɪm] [sɪk] [wɪð] [dred] .
I'm sick with dread .
我是 生病的 和 恐惧 .

我感到极度恐惧。

[ðə; ði] [mɪŋks] [wʊd] ['daʊtləs] ['fɒləʊ] [ɪf] [aɪ] [fled] .
The minx would doubtless follow if I fled .
这 minx 会 毫无疑问 跟随 如果 我 逃亡 .

如果我逃跑，那只小妖精肯定会跟着我。

[kriːs] - [gɒn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['aɪə(r)] ,
Kris Kringle's gone , and I escape his ire ,
克里斯 - 已消失 , 和 我 逃脱 他的 愤怒 ,

圣诞老人走了，我也躲过了他的怒火。

[jet] [liːv] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Yet leave the frying - pan to find the fire .
然而 离开 这 煎炸 - 平底锅 到 寻找 这 火 .

正所谓"跳出煎锅，寻找火源"。

[[waɪl] [ðə; ði] ['bærən] [spiːks] [ðɪs] [ə'saɪd] , [ˌeləˈwiz] ['sləʊli] [drɔːz] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
[While the Baron speaks this aside , Eloise slowly draws nearer to him ,
[尽管 这 男爵 说话 这 旁边 , 埃洛伊斯 缓慢地 平局 更近 到 他 ,

男爵说着这番话的时候，埃洛伊丝慢慢地向他走近。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [wɪl] [ə'laʊ] .
examining his appearance as closely as the dim light will allow .
检查 他的 外貌 作为 密切 作为 这 暗淡 光 将要 允许 .

在昏暗的光线下，我尽可能仔细地观察他的外貌。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ʃəʊz] [ɪk'striːm] [sə'prest] [fʌn] ; [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪz][hɜː(r); hə(r)]

Her	manner	shows	extreme	suppressed	fun	;	she	now	and	then	places	her
她	方式	演出	极端	被抑制	乐趣	;	她	现在	和	然后	地方	她

[hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

hand	over	her	mouth	,
手	超过	她	嘴	,

她的举止流露出极度压抑的乐趣；她时不时地用手捂住嘴巴。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd] .

as	though	to	restrain	herself	from	laughing	aloud	.
作为	尽管	到	抑制	她自己	从	笑	大声	.

仿佛在努力克制自己不笑出声来。

['miːnwaɪl] [gæs'pɑːrd] , [stɪl] [hɑːf] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd]['kɜːt(ə)n] , ['wɒtʃɪz] ['veri] [ɪn'tentli] [wɒt] [ɪz]

Meanwhile	Gaspard	,	still	half	concealed	behind	curtain	,	watches	very	intently	what	is
同时	加斯帕德	,	仍然	一半	暗	在后面	窗帘	,	手表	非常	专注地	什么	是

['pɑːsɪŋ] .

passing	.
通过	.

与此同时，加斯帕德仍然半躲在窗帘后面，目不转睛地看着眼前发生的一切。

[hiː; hi] [siːm] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði]['bəʊldnəs][ɒv; əv][ˌelə'wiz] .

He	seems	distressed	by	the	boldness	of	Eloise	.
他	似乎	苦恼	经过	这	大胆	的	埃洛伊斯	.

他似乎对艾洛伊丝的大胆感到不安。

[hiː; hi] [meɪks] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv]['iːgə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌelə'wiz] [ɪn'taɪəli] [feɪlz][tuː; tə]

He	makes	one	or	two	gestures	of	eager	learning	,	but	Eloise	entirely	fails	to
他	制作	一	或者	二	手势	的	渴望的	学习	,	但	埃洛伊斯	完全	失败	到

[pə'siːv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

perceive	his	presence	.
感知	他的	在场	.

他做出了一两个渴望学习的姿态，但埃洛伊斯完全没有察觉到他的存在。

[ðɪs] [ə'fɔːdz] [gæs'pɑːrd] [ˌɒppə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['kɒmɪk][ə'lɑːm][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['hjuːmərəs]

This	affords	Gaspard	opportunity	for	much	comic	alarm	and	generally	humorous
这	提供	加斯帕德	机会	为了	很多	漫画	警报	和	一般来说	幽默

[baɪ] - [pleɪ] .

by	-	play	.
经过	-	玩	.

这给加斯帕尔带来了许多滑稽的惊慌和通常很幽默的插曲。

[ðə; ði]['bærən] [rɪ'triːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][el] . [æz; əz][ˌelə'wiz] [ə'prəʊtʃɪz] [hɪm][frɒm; frəm][ɑː(r)] . [æt; ət]

The	Baron	retreats	a	little	to	L	.	as	Eloise	approaches	him	from	R	.	At
这	男爵	静修	一个	小的	到	L	.	作为	埃洛伊斯	方法	他	从	拉	.	在

[leŋkθ; leŋθ][ˌelə'wiz] [ə'dresɪz] [hɪm] ,

length	Eloise	addresses	him	,
长度	埃洛伊斯	地址	他	,

男爵向左侧稍稍后退，埃洛伊斯从右侧走近他。最后，埃洛伊斯开口与他交谈。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɒk] ['grævəti] .]

in	a	voice	of	mock	gravity	.	]
在	一个	嗓音	的	嘲笑	重力	.	]

（语气故作严肃。）

[ˌelə'wiz] .

Eloise	.
埃洛伊斯	.

艾洛伊丝。

[greɪt] [seɪnt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] !
Great Saint of Christmas !
伟大的 圣 的 圣诞节 !

伟大的圣诞圣人!

['pɑːd(ə)n] , [ai] [bɪ'siːtʃ] ,
pardon , I beseech ,
赦免 , 我 恳求 ,

请原谅，我恳求您。

[maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [spiːtʃ] .
My wish to address you in poor mortal speech .
我的 希望 到 地址 你 在 贫穷的 凡人 演讲 .

我希望用凡人的语言与您交谈。

[jet] [naʊ] , [waɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['revərənd] [feɪs] ,
Yet now , while gazing on your reverend face ,
然而 现在 , 尽管 凝视 在 你的 牧师 脸 ,

然而此刻，当我凝视着您慈祥的面容时，

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][wʌn]['speʃ(ə)l] [greɪs] .
I long to beg of you one special grace .
我 长的 到 求 的 你 一 特别的 优雅 .

我渴望向您祈求一份特别的恩典。

[gæs'pɑːrd] ([wɪð] [saɪnz] [ɒv; əv] [mɑːkt] [sə'praɪz])
Gaspard (with signs of marked surprise)
加斯帕德 (和 标志 的 标记 惊喜)

加斯帕德（一脸惊讶）

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'raʊz] [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəst] [kiːn] .
Her words arouse in me an interest keen .
她 字 引起 在 我 一个 兴趣 敏锐的 .

她的话语激起了我浓厚的兴趣。

" [wʌn] ['speʃ(ə)l] [greɪs] .
" One special grace .
" 一 特别的 优雅 .

“一份特别的恩典。”

" [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði]['vɪksn] [miːn] ?
" What can the vixen mean ?
" 什么 能 这 泼妇 意思是 ?

“雌狐代表什么？”

['bærən] [[ə'saɪd]] .
Baron [aside] .
男爵 [旁边] .

男爵（旁白）。

[wɒz; wəz]['evə(r)][mæn][mɔː(r)] ['ɒdli] [pleɪst] [ðæn; ðən][ai] ?
Was ever man more oddly placed than I ?
曾是 曾经 男人 更多的 奇怪 放置 比 我 ?

还有谁比我处境更尴尬吗?

[ʃɪl] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] [ɪf] [ai][rɪ'plaɪ] .
She'll recognize my voice if I reply .
壳 认出 我的 嗓音 如果 我 回复 .

如果我回复，她会认出我的声音。

[ˌeləˈwiz] .
Eloise **.**
埃洛伊斯 .

艾洛伊丝。

[ɑː] ! [triːt] [ˌem ˈiː][nɒt] [wɪð] [ˈsaɪlənt] [ˌʌnkənˈsɜːn] ,
Ah **!** **treat** **me** **not** **with** **silent** **unconcern** **,**
啊 ! 对待 我 不是 和 沉默的 漠不关心 ,

啊！请不要对我冷漠无情。

[bʌt; bət][grɑːnt] , [greɪt] [seɪnt] , [ðə; ði] [buːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [jɜːn] !
But **grant** **,** **great** **Saint** **,** **the** **boon** **for** **which** **I** **yearn** **!**
但 授予 , 伟大的 圣 , 这 恩惠 为了 哪个 我 向往 !

伟大的圣人啊，请赐予我所渴望的恩惠吧!

[gæsˈpɑːrd]
Gaspard
加斯帕德

加斯帕德

[[əˈsaɪd]] .
[**aside** **]** **.**
[旁边] .

[旁白]

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [buːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] ?
What **is** **the** **boon** **that** **she** **has** **come** **to** **seek** **?**
什么 是 这 恩惠 那 她 有 来 到 寻找 ?

她此行的目的是寻求什么恩惠?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ˈsæntə] [klɔːz] [nɒt] [spiːk] ?
And **why** **on** **earth** **does** **Santa** **Claus** **not** **speak** **?**
和 为什么 在 地球 做 圣诞老人 克劳斯 不是 说话 ?

圣诞老人为什么不说话呢?

[ˈbærən] [[əˈsaɪd]] .
Baron **[** **aside** **]** **.**
男爵 [旁边] .

男爵（旁白）。

[ai][mʌst; məst] [rɪˈspɒnd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈəʊnli] [tʃɔɪs] .
I **must** **respond** **;** **it** **is** **my** **only** **choice** **.**
我 必须 回应 ; 它 是 我的 仅有的 选择 .

我必须回应；这是我唯一的选择。

[jet] [kæn; kən][ai] [ˈprɒpəli] [dɪsˈgaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ?
Yet **can** **I** **properly** **disguise** **my** **voice** **?**
然而 能 我 适当地 伪装 我的 嗓音 ?

但我能真正伪装我的声音吗?

[ˈhenri] ([frɒm; frəm] [ˈdɔːweɪ] [æt; ət][ɑː(r)] .)
Henri **(** **from** **doorway** **at** **R** **.** **)**
亨利 (从 门口 在 拉 .)

亨利（从右侧门口）

[[əˈsaɪd]] .
[**aside** **]** **.**
[旁边] .

[旁白]

[ɪts] [ˌeləˈwiz] ; [sʌm; səm][ˈfeɪvə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kreɪv] .
It's **Eloise** **;** **some** **favor** **she** **would** **crave** **.**
它是 埃洛伊斯 ; 一些 偏爱 她 会 渴望 .

是艾洛伊丝；这是她梦寐以求的帮忙。

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ʃiːz] [ˈwʌndəfəli] [breɪv] .
Upon **my** **word** **,** **she's** **wonderfully** **brave** **.**
之上 我的 单词 , 她是 太棒了 勇敢的 .

千言万语地说，她真是勇敢极了。

[luːsiˈɛn] ([frɒm; frəm] [ˈdɔːweɪ] [æt; ət][el] .)
Lucienne **(** **from** **doorway** **at** **L** **.** **)**
露西恩 (从 门口 在 L .)

露西恩（从左侧的门口）

[[əˈsaɪd]] .
[**aside** **]** **.**
[旁边] .

[旁白]

[haʊ] [deə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊ][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðæt] ?
How **dare** **she** **go** **as** **near** **to** **him** **as** **that** **?**
如何 敢 她 去 作为 靠近 到 他 作为 那 ?

她怎么敢那样靠近他?

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði]['sæntə] [klɔːz] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði][hæt] ?
And **where's** **the** **Santa** **Claus** **who** **wore** **the** **hat** **?**
和 在哪里? 这 圣诞老人 克劳斯 WHO 穿着 这 帽子 ?

那位戴着帽子的圣诞老人去哪儿了?

[['henri] [ænd; ənd] [luːsiˈɛn] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɪn]
[**Henri** **and** **Lucienne** **have** **been** **standing** **on** **the** **threshold** **of** **either** **chamber** **in**
[亨利 和 露西恩 有 到过 常设 在 这 临界点 的 任何一个 房间 在
['fɔːgraʊnd] ,
foreground **,**
前景 ,

[亨利和露西恩站在前景中任一房间的门槛上，

[wɪð] ['əʊnli][ðeə(r)] [hedz] ['piːpɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ['dɔːweɪ] .
with **only** **their** **heads** **peeping** **forth** **from** **either** **doorway** **.**
和 仅有的 他们的 头部 偷窥 前进 从 任何一个 门口 .

他们只从两个门口探出头来。

[ðeɪ] [siːm] [ɪˈmensli] [kənˈsɜːnd] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
They **seem** **immensely** **concerned** **and** **occupied** **with** **all** **that** **is** **now** **going** **on** **.**
他们 似乎 非常 担心的 和 占领 和 全部 那 是 现在 去 在 .

他们似乎对现在发生的一切非常关心和投入。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['priːviəsli] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪd]
A **little** **while** **previously** **they** **have** **discovered** **each** **other's** **presence** **,** **and** **made**
一个 小的 尽管 之前 他们 有 发现 每个 其他的 在场 , 和 制成
['mjuːtʃuəl] [saɪnz] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] .
mutual **signs** **of** **astonishment** **.**
相互的 标志 的 惊讶 .

不久前，他们发现了彼此的存在，并互相表示惊讶。

['henri] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [raɪt] [hænd] ,
Henri **has** **lifted** **two** **fingers** **of** **right** **hand** **,**
亨利 有 抬起 二 手指 的 正确的 手 ,

亨利抬起了右手的两根手指，

[ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ] [ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] [wɒt] [səˈpraɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə][faɪnd]
thus **indicating** **by** **expressive** **pantomime** **what** **surprise** **it** **has** **given** **him** **to** **find**
因此 表明 经过 富有表现力的 哑剧 什么 惊喜 它 有 给定 他 到 寻找
[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sæntə] ['klɔːzɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .
that **there** **are** **two** **Santa** **Clauses** **instead** **of** **one** **.**
那 那里 是 二 圣诞老人 条款 反而 的 一 .

他用生动的哑剧表演来表示，当他发现有两个圣诞老人而不是一个时，他有多么惊讶。

[luːsi'ɛn] [hæz; həz] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ]['sɪmələ(r)]['pæntəmaɪm] .]

Lucienne	has	responded	by	similar	pantomime	.]
露西恩	有	回应	经过	相似的	哑剧	.]

露西恩以类似的哑剧回应。

[ˌelə'wiz] .

Eloise	.
埃洛伊斯	.

艾洛伊丝。

[jʊr; jər]['saɪlənt] [stɪl] .

You're	silent	still	.
你是	沉默的	仍然	.

你依然沉默不语。

[əʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Oh	,	is	it	,	then	,	because
哦	,	是	它	,	然后	,	因为

哦，原来如此，是因为

[juː; jʊ] [spiːk] [sʌm; səm] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] , ['sæntə] [klɔːz] ?

You	speak	some	different	language	,	Santa	Claus	?
你	说话	一些	不同的	语言	,	圣诞老人	克劳斯	?

圣诞老人，您说的好像是另一种语言?

[aɪ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌŋ] ;

I	know	,	for	my	part	,	but	a	single	tongue	;
我	知道	,	为了	我的	部分	,	但	一个	单身的	舌头	;

就我而言，我知道，但我只有一条舌头;

[aɪ] [left] [ɒf] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [wen] ['rɑːðə(r)] [jʌŋ] .

I	left	off	going	to	school	when	rather	young	.
我	左边	离开	去	到	学校	什么时候	相当	年轻的	.

我很小的时候就辍学了。

[[ə'saɪd]] ([wɪð] [greɪt] ['siːkrət] [ə'mjuːzmənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tə'wɔːd] ['ɔːdiəns] .)

[	Aside	]	(	with	great	secret	amusement	,	while	she	looks	toward	audience	.	)
[	旁边	]	(	和	伟大的	秘密	娱乐	,	尽管	她	看起来	朝向	观众	.	)

【旁白】（她带着极大的秘密乐趣，看向观众。）

[ðə; ði]['waɪli]['rɑːskl] , [hiː; hi][ɪz] [dʌm] [frɒm; frəm][fɪə(r)] ,

The	wily	rascal	,	he	is	dumb	from	fear	,
这	狡猾的	恶棍	,	他	是	哑的	从	害怕	,

这个狡猾的家伙，吓得说不出话来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['biːɪŋ] [səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .

His	voice	being	so	familiar	to	my	ear	.
他的	嗓音	存在	所以	熟悉的	到	我的	耳朵	.

他的声音如此熟悉。

[aɪl] [meɪk] [hɪm] [tɔːk] , [ɔː(r)] [els] [maɪ] ['wʊmənz] [wɪt]

I'll	make	him	talk	,	or	else	my	woman's	wit
患病的	制作	他	讲话	,	或者	别的	我的	女性的	有

我要让他开口，否则我女人的机智.....

[ɪz] [les] [ə'drɔɪt][ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Is	less	adroit	than	I	imagine	it	.
是	较少的	灵巧	比	我	想象	它	.

不如我想象中那么灵巧。

[[ə'laʊd] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['pliːdɪŋ] .]

[	Aloud	once	more	,	and	in	a	voice	of	earnest	pleading	.]
[	大声	一次	更多的	,	和	在	一个	嗓音	的	认真	恳求	.]

[再次大声说道，语气恳切恳求。]

[mə'dʒestɪk] [seɪnt] !
Majestic **Saint** **!**
雄伟 圣 !

威严的圣徒!

[haʊ] ['pɪtiləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
how **pitiless** **you** **are** **!**
如何 无情 你 是 !

你真是太无情了!

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn][gæs'pɑːrd] ,
I **wished** **to** **question** **you** **of** **one** **Gaspard** **,**
我 希望 到 问题 你 的 一 加斯帕德 ,

我想问你一个关于加斯帕尔的问题,

[ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [mæn][ɪn]['bærən] - - [treɪn] ,
A **serving** **-** **man** **in** **Baron** **Beautemps** **'** **train** **,**
一个 服务 - 男人 在 男爵 - - 火车 ,

博坦男爵随从中的一名仆人

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [griːvz] [æt; ət][maɪ][dɪs'deɪn] .
Who **loves** **me** **,** **and** **who** **grieves** **at** **my** **disdain** **.**
WHO 爱 我 , 和 WHO 悲伤 在 我的 蔑视 .

谁爱我,谁又因我的轻蔑而悲伤?

[[ˌelə'wiz] [naʊ] [lɪfts] ['fɪŋgə(r)] ['rəʊgɪʃli] [æt; ət] ['ɔːdiəns] ,
[**Eloise** **now** **lifts** **finger** **roguishly** **at** **audience** **,**
[埃洛伊斯 现在 电梯 手指 狡猾地 在 观众 ,

[艾洛伊斯调皮地举起一根手指指向观众,

[ænd; ənd] [tɜːnz] [slaɪ] [lʊks] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['bærən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] .
and **turns** **sly** **looks** **toward** **the** **Baron** **as** **she** **does** **so** **.**
和 转弯 狡猾 看起来 朝向 这 男爵 作为 她 做 所以 .

她一边这样做,一边狡黠地瞥了一眼男爵。

[gæs'pɑːrd] [liːnz] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['lisən] [wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .]
Gaspard **leans** **forward** **from** **curtains** **,** **and** **listens** **with** **deep** **attention** **.** **]**
加斯帕德 倾斜 向前 从 窗帘 , 和 听着 和 深的 注意力 .]

加斯帕德从窗帘后探出身子,全神贯注地听着。

['bærən] (['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grʌf] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] , ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [təʊnz]) .
Baron **(** **speaking** **in** **a** **very** **gruff** **,** **hollow** **voice** **,** **totally** **unlike** **his** **usual** **tones** **)** **.**
男爵 (请讲 在 一个 非常 粗暴 , 空洞的 嗓音 , 完全 与此不同 他的 通常 音调) .

男爵(说话的声音非常粗哑、空洞,与他平常的语气完全不同)。

[gæs'pɑːrd] ?
Gaspard **?**
加斯帕德 ?

加斯帕德?

[ɒv; əv][hɪm] [wɒt] ['kwestʃən] [wʊd] [juː; jʊ][ɑːsk] ?
Of **him** **what** **question** **would** **you** **ask** **?**
的 他 什么 问题 会 你 问 ?

你会问他什么问题?

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['swiːtˌhɑːts] ['nevə(r)][wɒz; wəz][maɪ][tɑːsk] .
To **deal** **with** **sweethearts** **never** **was** **my** **task** **.**
到 交易 和 甜心们 绝不 曾是 我的 任务 .

和情侣打交道从来都不是我的职责。

[ɪf] ['lʌvz] [kɒ'ketɪʃ] [muːdz] [jɔː(r); jə(r)] [freɪz] [wʊd] [peɪnt] ,
If **love's** **coquettish** **moods** **your** **phrase** **would** **paint** **,**
如果 爱的 娇媚 情绪 你的 短语 会 画 ,

如果你的话语能够描绘出爱情中那些暧昧的情绪,

- [twɜː(r)] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ə'nʌðə(r)] [seɪnt] .
' **Twere best you should consult another saint .**
- 是 最好的 你 应该 咨询 其他 圣 .

你最好去咨询另一位圣人。

[[ˌelə'wiz] [ʃəʊz] [mɑːkt] [sə'praɪz] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['spəʊkən] .
[Eloise shows marked surprise as these words are spoken .
[埃洛伊斯 演出 标记 惊喜 作为 这些 字 是 说 .

听到这些话，埃洛伊斯露出了明显的惊讶表情。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærən] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['evɪdəntli] [ə'raʊzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
The voice which the Baron uses evidently arouses her astonishment .
这 嗓音 哪个 这 男爵 用途 显然 唤起 她 惊讶 .

男爵的声音显然引起了她的惊讶。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [endid] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌns] [mɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɔːdiəns] [wɪð]
But by the time he has ended she is once more looking at audience with
但 经过 这 时间 他 有 结束 她 是 一次 更多的 寻找 在 观众 和
[seɪm] [slaɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
same sly expression as before .
相同的 狡猾 表达 作为 前 .

但当他讲完时，她又一次用和之前一样狡黠的表情看着观众。

['miːnwaɪl] ['henri] [ænd; ənd] [luːsi'ɛn] ,
Meanwhile Henri and Lucienne ,
同时 亨利 和 露西恩 ,

与此同时，亨利和露西恩，

[æz; əz] [ðəʊ] ['terɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sæntə]
as though terrified by the stern voice of him whom they suppose to be Santa
作为 尽管 恐惧 经过 这 船尾 嗓音 的 他 谁 他们 认为 到 是 圣诞老人
[klɔːz] ,
Claus ,
克劳斯 ,

仿佛被他们认为是圣诞老人的那个人严厉的声音吓坏了似的。

[kləʊz] [dɔːz] [æt; ət] [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [el] . , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['həʊlli] [frɒm; frəm] [steɪdʒ] .]
close doors at R . and L . , disappearing wholly from stage .]
关闭 门 在 拉 . 和 L . , 消失 完全 从 阶段 .]

关上右侧和左侧的门，完全消失在舞台上。

[ˌelə'wiz] [[ə'saɪd]] .
Eloise [aside] .
埃洛伊斯 [旁边] .

艾洛伊斯（旁白）。

[hiːz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hiːz] ['wɛəriə] [ðæn; ðən] [ai] [gest] .
He's changed his voice ; he's warier than I guessed .
他是 已更改 他的 嗓音 ; 他是 更谨慎 比 我 猜对了 .

他的声音变了；他比我想象的更谨慎。

[wel] , [naʊ] , [tɪl] [ɔːlz] [rɪ'viːld] [aɪl] ['nevə(r)] [rest] .
Well , now , till all's revealed I'll never rest .
出色地 , 现在 , 直到 一切 揭晓 患病的 绝不 休息 .

好吧，在真相大白之前，我永不罢休。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[neɪ] ， ['maɪti] [seɪnt] , [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [griːf] ，

Nay	**，**	**mighty**	**Saint**	**，**	**I**	**tell**	**it**	**to**	**my**	**grief**	**，**
不	，	强大的	圣	，	我	告诉	它	到	我的	悲伤	，

不，伟大的圣人啊，我向我的悲伤诉说着这一切。

[ðɪs] [læd] , [gæs'pɑːrd] , [tɔː'ment, 'tɔːm-][ˌem 'iː][pɑːst] [bɪ'liːf] .

This	**lad**	**，**	**Gaspard**	**，**	**torments**	**me**	**past**	**belief**	**.**
这	小伙子	，	加斯帕德	，	折磨	我	过去的	信仰	.

这个叫加斯帕德的小伙子，简直让我痛苦不堪。

[ɪn] [hɔːl] [ɔː(r)]['kɒrɪdɔː(r)][ai] [skeəs] [kæn; kən] [pɔːz]

In	**hall**	**or**	**corridor**	**I**	**scarce**	**can**	**pause**
在	大厅	或者	走廊	我	稀少	能	暂停

在大厅或走廊里，我几乎无法停下来

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 21,)
第2/3页

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] [weɪts] [tuː; tə] [ə'kɒst] [ˌem 'iː] , ['sæntə] [klɔːz] .

But	there	he	waits	to	accost	me	,	Santa	Claus	.
但	那里	他	等待	到	招呼	我	,	圣诞老人	克劳斯	.

但他却在那里等着拦住我，圣诞老人。

[hɪz; ɪz] ['flætəri] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [ɪl] ; [wɪð] [saɪ] [ænd; ənd] [grəʊn]

His	flattery	turns	me	ill	;	with	sigh	and	groan
他的	奉承	转弯	我	患病的	;	和	叹	和	呻吟

他的奉承让我感到恶心；叹息呻吟

[hiː; hi] [vaʊz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [rɔːt] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [stəʊn] ;

He	vows	that	Nature	wrought	my	heart	from	stone	;
他	誓言	那	自然	锻	我的	心	从	石头	;

他发誓说，大自然用石头塑造了我的心；

[naʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [fɪəs] , [naʊ] ['penɪtənt] [ænd; ənd] [miːk] ,

Now	rude	and	fierce	,	now	penitent	and	meek	,
现在	粗鲁的	和	凶猛的	,	现在	忏悔者	和	温顺	,

时而粗鲁凶狠，时而忏悔温顺。

[hiː; hi] [swɛə] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

He	swears	to	hang	himself	three	times	a	week	;
他	发誓	到	悬挂	他自己	三	时代	一个	星期	;

他发誓每周要上吊自杀三次；

[bʌt; bət][məʊst] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['wɪərid] [səʊl] [rɪ'grets]

But	most	,	indeed	,	my	wearied	soul	regrets
但	最多	,	的确	,	我的	疲惫	灵魂	遗憾

但最令我疲惫的灵魂感到遗憾的，还是

[ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] [tʃɑːnt] [ɒv; əv]['stjuːpɪd] [ˌkænzə'net]

The	doleful	chant	of	stupid	canzonets
这	悲伤的	呗	的	愚蠢的	卡诺内特

愚蠢小调的哀伤吟唱

[wɪtʃ] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [bɪ'ləʊ] [maɪ] ['wɪnˌdoʊz] [ledʒ] ,

Which	night	by	night	below	my	window's	ledge	,
哪个	夜晚	经过	夜晚	以下	我的	视窗	壁架	,

夜复一夜，在我窗台下，

[pɜːtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒn][ə; eɪ][slɑːnt] [ruːfs] [edʒ] ,

Perched	like	a	monkey	on	a	slant	roof's	edge	,
栖息	喜欢	一个	猴	在	一个	倾斜	屋顶	边缘	,

像猴子一样栖息在倾斜的屋顶边缘，

[hiː; hi] [drəʊnz] [wen] [ɔːl][ðə; ði][vɑːst] ['ʃæ.təʊ] [ɪz] [mjuːt] ,

He	drones	when	all	the	vast	château	is	mute	,
他	无人机	什么时候	全部	这	广阔的	城堡	是	沉默的	,

当整座巨大的城堡一片寂静时，他却在低声吟唱。

['hʌgɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [kræk] - ['strɪŋd] [luːt] .

Hugging	against	his	breast	a	crack	-	stringed	lute	.
拥抱	反对	他的	胸部	一个	裂缝	-	弦	琵琶	.

他胸前抱着一把琴弦断裂的鲁特琴。

[gæs'pɑːrd]
Gaspard
加斯帕德

加斯帕德

[[ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [greɪt] ['meləŋkəli]] .
[aside , and in tones of great melancholy] .
[旁边 , 和 在 音调 的 伟大的 忧郁] .

【旁白，语气极其忧郁】

[əʊ] , [ˌeləˈwiz] , [rɪˈlentləs] [ænd; ənd] [ʌnˈtruː] !
Oh , Eloise , relentless and untrue !
哦 , 埃洛伊斯 , 狠 和 不属实 !

哦，艾洛伊斯，你真是个无情又虚伪的人！

[kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['njuːsns] !
Complained of as a nuisance !
抱怨 的 作为 一个 滋扰 !

被投诉为扰民！

[ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] !
and by you !
和 经过 你 !

也感谢你！

[[gæs'pɑːrd] ['kʌvəz] [feɪs] [wɪð] [hændz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [griːf] .]
[Gaspard covers face with hands , as though overwhelmed by grief .]
[加斯帕德 封面 脸 和 双手 , 作为 尽管 不堪重负 经过 悲伤 .]

加斯帕尔双手捂脸，似乎悲痛欲绝。

['bærən] [[æt; ət][fɜːst][ə'saɪd]] .
Baron [at first aside] .
男爵 [在 第一的 旁边] .

男爵（首先是旁白）。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[aɪ][hæv; həv] [fuːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['efət] [feɪnt] .
I have fooled her , and with effort faint .
我 有 被骗了 她 , 和 和 努力 头晕的 .

我骗过了她，费了好大劲才昏过去。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [seɪnt] !
How easy it is to play the Christmas Saint !
如何 简单的 它 是 到 玩 这 圣诞节 圣 !

扮演圣诞圣徒真是太容易了！

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ðæt] ['niːtli] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gaɪl] ,
A few more words that neatly shall beguile ,
一个 很少 更多的 字 那 整齐地 将 欺骗 ,

再说几句，就能巧妙地迷惑人心。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[aɪl] [flɪt] [əˈweɪ] [ɪn] ['gəʊstli] [staɪl] !
I'll flit away in ghostly style !
患病的 掠过 离开 在 幽灵般的 风格 !

我将如幽灵般飘然离去！

[[ə'laʊd] , [tuː; tə][ˌelə'wiz] .]
[Aloud , to Eloise .]
[大声 , 到 埃洛伊斯 .]

[大声对艾洛伊丝说。]

[nəʊ][mɔː(r)] , [ai] [preɪ] .
No more , I pray .
不 更多的 , 我 祈祷 .

我祈祷，不要再有这样的事发生了。

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl]
' Tis not for me to deal
- 的 不是 为了 我 到 交易

这不由我来处理。

[wɪð] ['lʌvəz] - ['destini] , [ðeə(r)][wəʊ][ɔː(r)] [wiːl] .
With lovers ' destinies , their woe or weal .
和 恋人 - 命运 , 他们的 悲哀 或者 福利 .

牵动恋人的命运，他们的悲欢离合。

[ðæt] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
That here within my presence you should come
那 这里 之内 我的 在场 你 应该 来

你应该来到我面前

[bʌt; bət] [pruːvz] [juː; jʊ] ['sɪŋgjələli] ['ventʃəsəm] .
But proves you singularly venturesome .
但 证明 你 单独地 冒险 .

但这证明你极具冒险精神。

[ðɪs] [wʌns][tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ræʃnəs] [ai] [wɪl] [deɪn] ;
This once to o'erlook your rashness I will deign ;
这 一次 到 俯瞰 你的 鲁莽 我 将要 设计 ;

这一次，我将破例原谅你的鲁莽；

['pɑːd(ə)n][ˌhɪər'ɑːftə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ɪn][veɪn] .
Pardon hereafter you shall seek in vain .
赦免 此后 你 将 寻找 在 徒劳 .

此后你将徒劳地寻求宽恕。

[səʊ] [stɜːn] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ðʌs] [bəʊld] ,
So stern the penalty for deeds thus bold ,
所以 船尾 这 惩罚 为了 契约 因此 大胆的 ,

对于如此大胆的行为，惩罚将极其严厉。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [blʌd] [wʊd] ['kɜːd(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][təʊld] ;
Your very blood would curdle were it told ;
你的 非常 血 会 凝固 是 它 讲述 ;

如果告诉你们，你们会感到毛骨悚然；

[bəuθ] [lɪmz] [wʊd] [feɪl][jɔː(r); jə(r)] [tremblɪŋ] [fɔːm] [bɪ'niːθ] ,
Both limbs would fail your trembling form beneath ,
两个都 四肢 会 失败 你的 发抖 形式 下面 ,

双腿都会无力支撑你颤抖的身躯。

[bəuθ][dʒɔːz] [wʊd] [skeəs] [kən'teɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .
Both jaws would scarce contain your chattering teeth .
两个都 下颚 会 稀少 包含 你的 喋喋不休 牙齿 .

你的牙齿打颤，上下颚都快要撑不住了。

[[ðə; ði]['bærən] [spiːks] [ðiːz] ['lætə(r)] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [sɪ'vɪə(r)] [təʊn] .
[The Baron speaks these latter words in a terribly severe tone .
[这 男爵 说话 这些 后者 字 在 一个 可怕 严重 语气 .

男爵用极其严厉的语气说出了最后这句话。

[gæs'pɑːrd] ['ɔːdəbli] ['ʃɪvəz] [æz; əz][hiː; hi] [h'iəz] [ðem; ðəm] .

Gaspard	**audibly**	**shivers**	**as**	**he**	**hears**	**them**	**.**
加斯帕德	可听见的	颤抖	作为	他	听到	他们	.

听到他们的声音，加斯帕德明显地颤抖了一下。

[ˌeləˈwiz][riˈkɔil, ˈriːkɔil][ænd; ənd] [siːm] [æt; ət][fɜːst] [kwaɪt] ['hɒrɪfaɪd] .

Eloise	**recoils**	**and**	**seems**	**at**	**first**	**quite**	**horrified**	**.**
埃洛伊斯	反冲	和	似乎	在	第一的	相当	惊恐万分	.

埃洛伊斯吓了一跳，起初似乎非常惊恐。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt]['sæntə] [klɔːz] ,

Then	**suddenly**	**,**	**as**	**though**	**reminding**	**herself**	**that**	**it**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**	**not**	**Santa**	**Claus**	**,**
然后	突然	,	作为	尽管	提醒	她自己	那	它	是	,	后	全部	,	不是	圣诞老人	克劳斯	,

然后突然间，仿佛提醒自己，这毕竟不是圣诞老人，

[bʌt; bət]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] [dɪs'gaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

but	**only**	**her**	**sweetheart**	**disguised**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**deceiving**	**her**
但	仅有的	她	亲爱的	伪装	为了	这	目的	的	欺骗	她

,

,

,

但只有她的情人伪装成她，目的是为了欺骗她。

[ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['bærən] ['veri] [kə'reɪdʒəsli] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]

she	**tosses**	**her**	**head**	**and**	**regards**	**the**	**Baron**	**very**	**courageously**	**,**	**placing**	**a**
她	抛掷	她	头	和	问候	这	男爵	非常	勇敢地	,	放置	一个

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

她扬起头，非常勇敢地看着男爵，并伸出一只手。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɔːsi] [weɪ] , [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪps] .]

in	**the**	**most**	**saucy**	**way**	**,**	**on**	**each**	**of**	**her**	**hips**	**.**	**]**
在	这	最多	风骚的	方式	,	在	每个	的	她	臀部	.	]

以最轻佻的方式，在她每个臀部上。

[ˌeləˈwiz] .

Eloise	**.**
埃洛伊斯	.

艾洛伊丝。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːf][tuː; tə] [deθ] —

No	**doubt**	**I**	**should**	**be**	**frightened**	**half**	**to**	**death**	**—**
不	怀疑	我	应该	是	害怕	一半	到	死亡	—

毫无疑问，我应该吓得魂飞魄散——

[ʃʊd; ʃəd] [skriːm] , [ʃʊd; ʃəd]['stægə(r)] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [maɪ] [breθ] ,

Should	**scream**	**,**	**should**	**stagger**	**,**	**and**	**should**	**catch**	**my**	**breath**	**,**
应该	尖叫	,	应该	错开	,	和	应该	抓住	我的	气息	,

我应该尖叫，我应该踉跄，我应该喘不过气来，

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['riːəli] [maɪt] [bɪ'heɪv] —

And	**thus**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**really**	**might**	**behave**	**—**
和	因此	,	的确	,	我	真的	可能	表现	—

因此，我或许真的会表现得——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

['biːɪŋ] [nɒt][baɪ] ['temprəmənt] ['veri] [breɪv] —
Being not by temperament very brave —
存在 不是 经过 气质 非常 勇敢的 —

并非天性勇敢——

[dɪd][aɪ][nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [ges]
Did I not chance to more than merely guess
做过 我 不是 机会 到 更多的 比 仅仅 猜测

我难道没有机会不仅仅是猜测吗?

[ðə; ði] [ʃruːd] [ɪm'pɒstə(r)] [huːm] [aɪ] [naʊ] [ə'dres] .
The shrewd impostor whom I now address .
这 精明 骗子 谁 我 现在 地址 .

我现在要对付的就是这位狡猾的冒名顶替者。

['bærən] [[ə'saɪd]] .
Baron [aside] .
男爵 [旁边] .

男爵（旁白）。

[ɪm'pɒstə(r)] ?
Impostor ?
骗子 ?

骗子?

[ʃiː; ʃi] [dis'kʌvə] , [ðen] , [maɪ] [ʃæm] ?
She discovers , then , my sham ?
她 发现 , 然后 , 我的 假 ?

然后，她发现了我的骗局?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] ['ɔːlsəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Has she discovered also who I am ?
有 她 发现 还 WHO 我 是 ?

她是否也发现了我的身份?

[[ə'laʊd] , [ɪn] [seɪm] [vɔɪs] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)]] .
[Aloud , in same voice as before] .
[大声 , 在 相同的 嗓音 作为 前] .

【大声，语气与之前相同】

[rɪ'taɪə(r)][ɪn] [heɪst] , [jʌŋ] [meɪd] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [ʃɜːk]
Retire in haste , young maid , and wisely shirk
退休 在 匆忙 , 年轻的 女佣 , 和 明智地 推脱

年轻的姑娘，赶紧退下吧，明智地逃避责任。

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kriːs] ['krɪŋgəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gʊdli] [wɜːk] !
To insult Kris Kringle at his goodly work !
到 侮辱 克里斯 克林格尔 在 他的 很好 工作 !

侮辱圣诞老人辛勤工作!

[ˌelə'wiz] ([wɪð] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)]
Eloise (with sudden anger , stamping her foot , and , coming much nearer
埃洛伊斯 (和 突然 愤怒 , 冲压 她 脚 , 和 , 未来 很多 更近
[tuː; tə][ðə; ði]['bærən]) .
to the Baron) .
到 这 男爵) .

艾洛伊丝（突然生气地跺了跺脚，并向男爵走近了很多）。

[rɪ'taɪə(r)] , [ɪn'diːd] !
Retire , indeed !
退休 , 的确 !

退休吧!

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [stɪl] [sə'maɪz]
And do you still surmise
和 做 你 仍然 推测

你仍然这样认为吗?

[aɪv] [nɒt][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [pɪəs] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪn] [dɪs'gaɪz] ?
I've not the sense to pierce your thin disguise ?
我已经 不是 这 感觉 到 刺穿 你的 薄的 伪装 ?

我没那个本事识破你那层薄薄的伪装?

[ai]['wʌndə(r)] , ['wɪkɪd] [neɪv] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] ,
I wonder , wicked knave that you appear ,
我 想知道 , 邪恶 恶棍 那 你 出现 ,

我真想知道，你这邪恶的恶棍，怎么会出现在这里?

[ðə; ði]['ri:əl][kri:s]['krɪŋgəl] [dʌz] [nɒt][faɪnd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ,
The real Kris Kringle does not find you here ,
这 真实的克里斯 克林格尔 做 不是 寻找 你 这里 ,

真正的圣诞老人不会在这里找到你。

[ænd; ənd] ['saʊndli] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'fens]
And soundly punish you for this offense
和 稳固地 惩治 你 为了 这 罪行

并严惩你的这项罪行。

[ɪn] [dju:] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] ['ɪmpjədəns] .
In due proportion to its impudence .
在 到期的 部分 到 它是 厚颜无耻 .

与他的厚颜无耻程度相称。

[[ˌelə'wiz][hɪə(r)] [gɪvz] [ə; eɪ][laʊd] , ['mɒkɪŋ] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tɪəz] [wɪg][frɒm; frəm][ðə; ði]
[Eloise here gives a loud , mocking laugh , and abruptly tears wig from the
[埃洛伊斯 这里 给予 一个 大声 , 嘲讽 笑 , 和 突然 眼泪 假发 从 这
['bærənz] [hed] ,
Baron's head ,
男爵的 头 ,

[埃洛伊丝发出响亮的嘲讽大笑，并突然扯下男爵头上的假发，

['ɑ:ftəwəd] ['pʊlɪŋ] [bɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:lsəʊ] .]
afterward pulling beard from his face also .]
之后 拉 胡须 从 他的 脸 还 .]

随后又扯掉了脸上的胡子。

[ɒv; əv][ˌem 'i:] , [gæs'pɑ:rd] , [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [spɔ:t]
Of me , Gaspard , I'll teach you to make sport
的 我 , 加斯帕德 , 患病的 教 你 到 制作 运动

加斯帕德，我会教你如何玩转体育。

[wɪð] [mɑ:sk][ænd; ənd] ['mʌməri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [sɔ:t] .
With mask and mummery of this idle sort .
和 面具 和 哑剧 的 这 闲置的 种类 .

戴着面具，装模作样地装腔作势。

[aɪl] [bɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [ɪf] [ˌelə'wiz] [wɪl] [beə(r)]
I'll bid you learn if Eloise will bear
患病的 出价 你 学习 如果 埃洛伊斯 将要 熊

我会让你去打听埃洛伊斯是否愿意忍受

['bi:ɪŋ] ['dʒʌgld] [wɪð] [baɪ] ['strætədʒəm] [ˌʌn'feə(r)] .
Being juggled with by stratagems unfair .
存在 杂耍 和 经过 策略 不公平 .

被各种策略玩弄于股掌之间是不公平的。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] —
I'll **have** **you** **know** **—**
患病的 有 你 知道 —

我得让你知道——

[ˌeləˈwiz] .
Eloise **.**
埃洛伊斯 .

艾洛伊丝。

[ɑː] , [ˈhev(ə)n] !
Ah **,** **Heaven** **!**
啊 , 天堂 !

啊，天堂！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
what **have** **i** **done** **?**
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[ˈbærən] .
Baron **.**
男爵 .

男爵。

[juːv] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [bɪˈfɔː(r)] - [twɒz] [wʌn] .
You've **counted** **on** **your** **Game** **before** **'** **twas** **won** **.**
你已经 计数 在 你的 游戏 前 - 那是 韩元 .

你曾经指望过你的游戏，而它最终赢得了胜利。

([dɪˈskʌvərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈbærən] , [ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [greɪt] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .)
(**Discovering** **that** **it** **is** **the** **Baron** **,** **and** **showing** **great** **consternation** **.** **)**
(发现 那 它 是 这 男爵 , 和 显示 伟大的 惊愕 .)

（发现来者是男爵后，他显得非常惊慌。）

[ɑː] , [ˈhev(ə)n] !
Ah **,** **Heaven** **!**
啊 , 天堂 !

啊，天堂！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
what **have** **I** **done** **?**
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[ˈbærən] ([gʊd] -) .
Baron **(** **good** **-** **humoredly** **)** **.**
男爵 (好的 - 幽默地) .

男爵（语气和蔼地）

[juːv] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [bɪˈfɔː(r)] - [twɒz] [wʌn] .
You've **counted** **on** **your** **game** **before** **'** **twas** **won** **.**
你已经 计数 在 你的 游戏 前 - 那是 韩元 .

你之前一直指望着你的比赛能赢。

[[ˈhenri] [ænd; ənd] [luːsiˈɛn] [naʊ] [piːp] [fɔːθ] [ˈkɔːʃəsli] [frɒm; frəm] [dɔːz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . [ðeɪ]
[**Henri** **and** **Lucienne** **now** **peep** **forth** **cautiously** **from** **doors** **R** **.** **and** **L** **.** **They**
[亨利 和 露西恩 现在 窥视 前进 谨慎地 从 门 拉 . 和 L . 他们
[geɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbærən] ,
gaze **for** **a** **moment** **in** **amazement** **at** **the** **Baron** **,**
目光 为了 一个 片刻 在 惊愕 在 这 男爵 ,

亨利和露西恩小心翼翼地从右门和左门探出头来。他们惊奇地凝视着男爵片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [əd'vɑːns] [tə'wɔːd] [hɪm][frɒm; frəm]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][steɪdʒ] .]

and	then	advance	toward	him	from	either	side	of	stage	.	]
和	然后	进步	朝向	他	从	任何一个	边	的	阶段	.	]

然后从舞台两侧向他走去。

['henri] .

Henri	.
亨利	.

亨利。

[pə'pɑː] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] !

Papa	,	as	I'm	alive	!
爸爸	,	作为	我是	活	!

爸爸，我还活着！

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] !

How	strange	it	seems	!
如何	奇怪的	它	似乎	!

真是太奇怪了！

[luːsi'ɛn] .

Lucienne	.
露西恩	.

露西恩。

[ɪts] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [wʌnz] [driːmz] .

It's	like	the	way	things	happen	in	one's	dreams	.
它是	喜欢	这	方式	事物	发生	在	一个人的	梦境	.

这就像梦境中发生的事情一样。

[[gæs'pɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] ['θʌndəstrʌk] , [naʊ] [kwɪts][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hæt][ænd; ənd]

[	Gaspard	,	as	if	thunderstruck	,	now	quits	his	hiding	-	place	,	taking	off	hat	and
[	加斯帕德	,	作为	如果	雷击	,	现在	退出	他的	隐藏	-	地方	,	采取	离开	帽子	和

['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [pæk] .]

throwing	aside	his	pack	.	]
投掷	旁边	他的	盒	.	]

【加斯帕德仿佛被雷击中一般，从藏身之处走了出来，摘下帽子，扔掉背包。】

[gæs'pɑːrd] ([tuː; tə][ˌelə'wiz]) .

Gaspard	(	to	Eloise	)	.
加斯帕德	(	到	埃洛伊斯	)	.

加斯帕德（对艾洛伊丝说）。

[ɑː] , [ðen] , [ˌelə'wiz] , [ðəʊz] ['kruːəl] [wɜːdz] [juː; jʊ] [spəʊk]

Ah	,	then	,	Eloise	,	those	cruel	words	you	spoke
啊	,	然后	,	埃洛伊斯	,	那些	残忍的	字	你	辐

啊，埃洛伊斯，你说的那些残酷的话啊！

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [dʒəʊk] ?

Were	all	intended	as	a	harmless	joke	?
是	全部	故意的	作为	一个	无害	开玩笑	?

这一切都只是无伤大雅的玩笑吗?

[ˌelə'wiz] (['ædʒɪteɪtɪdli]) .

Eloise	(	agitatedly	)	.
埃洛伊斯	(	激动地	)	.

埃洛伊斯（激动地）

[əʊ] [jes] , [gæs'pɑːrd] .

Oh	yes	,	Gaspard	.
哦	是的	,	加斯帕德	.

哦，是的，加斯帕德。

[ai] [θɔːt] - [twɒz] [juː; jʊ] [dɪs'gaɪzd] .
I thought ' twas you disguised .
我 想法 - 那是 你 伪装 .

我以为是你乔装打扮的。

[ai]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['stɑːtld] — [səʊ] [sə'praɪzd] !
I never felt so startled — so surprised !
我 绝不 毛毡 所以 惊慌 — 所以 惊讶 !

我从未感到如此震惊——如此惊讶!

['henri] .
Henri .
亨利 .

亨利。

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
' Tis such a disappointment !
- 的 这样的 一个 失望 !

真是太令人失望了!

[ai][kʊd; kəd][kraɪ] !
I could cry !
我 可以 哭 !

我都要哭了!

[luːsi'ɛn] .
Lucienne .
露西恩 .

露西恩。

[aɪ'd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ['henri] .
I'd help you if you did , Henri .
ID 帮助 你 如果 你 做过 , 亨利 .

亨利，如果你愿意，我会帮你的。

['bærən] ([kə'resɪŋ] [bəuθ] ['tʃɪldrən]) .
Baron (caressing both children) .
男爵 (爱抚 两个都 孩子们) .

男爵（抚摸着两个孩子）。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

['henri] .
Henri .
亨利 .

亨利。

[tuː] ['sæntə] ['klɔːzɪz] !
Two Santa Clauses !
二 圣诞老人 条款 !

两个圣诞老人!

[θɪŋk] , [pə'pɑː] , [wɒt] [fʌn] !
Think , papa , what fun !
思考 , 爸爸 , 什么 乐趣 !

想想吧，爸爸，这多有趣啊!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [left] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][wʌn] !
And now you haven't left us even one !
和 现在 你 还没有 左边 我们 甚至 一 !

现在你们连一个都没给我们留下!

['bærən] .
Baron .
男爵 .

男爵。

[neɪ] , ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .
Nay , **never** **mind** , **dear** **children** .
不 , 绝不 头脑 , 亲爱的 孩子们 .

不，别在意，亲爱的孩子们。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
We **have** **seen**
我们 有 已见

我们已经看到

[tuː] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [grəʊ] ['blaɪðsəm] [ænd; ənd] [sə'riːn] ;
Two **loving** **hearts** **grow** **blithesome** **and** **serene** ;
二 爱 心 生长 快乐的 和 安详 ;

两颗相爱的心变得快乐而宁静;

[meɪd] [dɑːk] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [melt] [ə'weɪ]
Made **dark** **misunderstandings** **melt** **away**
制成 黑暗的 误会 熔化 离开

消除了所有黑暗的误会

[frɒm; frəm][bəuθ] , [laɪk]['sɒmbə(r)] ['veipəz] [tʌtʃt] [wɪð] [deɪ] .
From **both** , **like** **sombre** **vapors** **touched** **with** **day** .
从 两个都 , 喜欢 阴沉 蒸汽 感动 和 天 .

两者之间，如同被白昼轻抚过的阴郁薄雾。

[[ðə; ði]['bærən] [lʊks] [tə'wɔːd] [gæs'pɑːrd][ænd; ənd][ˌelə'wiz] , [huː] [həʊld] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] ,
[**The** **Baron** **looks** **toward** **Gaspard** **and** **Eloise** , **who** **hold** **each** **other's** **hands** ,
[这 男爵 看起来 朝向 加斯帕德 和 埃洛伊斯 , WHO 抓住 每个 其他的 双手 ,
[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪlz] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .]
exchanging **smiles** **of** **reconciliation** . **]**
交换 微笑 的 和解 .]

男爵看向加斯帕尔和艾洛伊丝，两人手牵着手，交换着和解的微笑。

[ˌelə'wiz] ([wɪð] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['bærən]) .
Eloise **(** **with** **sudden** **anxiety** **,** **addressing** **the** **Baron** **)** **.**
埃洛伊斯 (和 突然 焦虑 , 解决 这 男爵) .

艾洛伊丝（突然焦虑地对男爵说道）。

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][maɪ] [ruːd] [ækt] ?
Oh , **master** , **will** **you** **pardon** **my** **rude** **act** **?**
哦 , 掌握 , 将要 你 赦免 我的 粗鲁的 行为 ?

主人，请原谅我的失礼之举!

['bærən] .
Baron .
男爵 .

男爵。

[ə'griːd] ; [bʌt; bət][wʌn] [kən'dɪʃn] [ai][ɪg'zækt] :
Agreed **;** **but** **one** **condition** **I** **exact** **:**
同意 ; 但 一 状况 我 精确的 :

同意；但我提出一个条件:

[gæs'pɑːrd][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [bəuθ][tuː; tə] [kiːp]
Gaspard **and** **you** **must** **promise** **both** **to** **keep**
加斯帕德 和 你 必须 承诺 两个都 到 保持

加斯帕德和你必须向你们双方承诺遵守

[maɪ] [əʊn] [slaɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][ə; eɪ]['siːkrət] [diːp] .

My	own	sly	masquerade	a	secret	deep	.
我的	自己的	狡猾	化装舞会	一个	秘密	深的	.

我狡猾的伪装，一个深藏的秘密。

[gæs'pɑːrd][ænd; ənd][ˌelə'wiz] .

Gaspard	and	Eloise	.
加斯帕德	和	埃洛伊斯	.

加斯帕德和艾洛伊丝。

[wiː; wi] ['prɒmɪs] , ['mɑːstə(r)] !

We	promise	,	master	!
我们	承诺	,	掌握	!

我们保证，主人！

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

男爵。

[wel] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai]

Well	,	so	be	it	;	and	I
出色地	,	所以	是	它	;	和	我

好吧，就这样吧；而我

[pə'tʃɑːns] [wɪl] [wel] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Perchance	will	well	reward	you	by	-	and	-	by	.
或许	将要	出色地	报酬	你	经过	-	和	-	经过	.

或许将来会有丰厚的回报。

[ðə; ði] ['bærənəs] [ɪn][maɪ] ['hɪərɪŋ] ['leɪtli] [sed]

The	Baroness	in	my	hearing	lately	said
这	男爵夫人	在	我的	听力	最近	说

最近在我听证会上，那位女男爵说

[ðæt] [ˌelə'wiz][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][wed] .

That	Eloise	was	still	too	young	to	wed	.
那	埃洛伊斯	曾是	仍然	也	年轻的	到	结婚	.

当时埃洛伊丝年纪还小，还不能结婚。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [pə'sweɪʒ(ə)n] [meɪ] [ɪn'vent]

But	possibly	persuasion	may	invent
但	可能	劝说	可能	发明

但或许说服力可以创造

[sʌm; səm] ['praɪvət] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lent] .

Some	private	means	of	making	her	relent	.
一些	私人的	方法	的	制作	她	屈服	.

一些让她心软的私下方法。

[gæs'pɑːrd] .

Gaspard	.
加斯帕德	.

加斯帕德。

[əʊ] , [θæŋks] !

Oh	,	Thanks	!
哦	,	谢谢	!

哦，谢谢！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [bɪ'nɪgnənt] [lɔːd] !

a	thousand	Thanks	,	benignant	Lord	!
一个	千	谢谢	,	仁慈的	主	!

千言万语感谢仁慈的主！

[gæs'pɑːrd] ([dɪ'laɪtɪdli]) .

Gaspard	**(**	**delightedly**	**)**	**.**
加斯帕德	(	欣喜地	)	.

加斯帕德（欣喜地）。

[əʊ] , [θæŋks] !

Oh	**,**	**thanks**	**!**
哦	,	谢谢	!

哦，谢谢!

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [bɪ'nɪgnənt] [lɔːd] !

a	**thousand**	**thanks**	**,**	**benignant**	**lord**	**!**
一个	千	谢谢	,	仁慈的	主	!

万分感谢，仁慈的主啊!

['henri] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]) .

Henri	**(**	**to**	**his**	**father**	**)**	**.**
亨利	(	到	他的	父亲	)	.

亨利（对他父亲说）。

[ʃæl; ʃəl] [luːsi'ɛn] [ænd; ənd][maɪ'self][geɪn][nəʊ] [rɪ'wɔːd]

Shall	**Lucienne**	**and**	**myself**	**gain**	**no**	**reward**
将	露西恩	和	我	获得	不	报酬

我和露西恩难道得不到任何回报吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [dɪ'kriːz] ,

For	**keeping**	**silent**	**,**	**as**	**your**	**will**	**decrees**	**,**
为了	保持	沉默的	,	作为	你的	将要	法令	,

遵照你的旨意保持沉默，

[laɪk] ['hæpi] [gæs'pɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌelə'wiz] ?

Like	**happy**	**Gaspard**	**and**	**his**	**Eloise**	**?**
喜欢	快乐的	加斯帕德	和	他的	埃洛伊斯	?

就像快乐的加斯帕德和他的爱洛伊丝一样?

['bærən] (['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hændz][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]) .

Baron	**(**	**taking**	**one**	**of**	**the**	**children's**	**hands**	**in**	**each**	**of**	**his**	**own**	**)**	**.**
男爵	(	采取	一	的	这	孩子们的	双手	在	每个	的	他的	自己的	)	.

男爵（一手牵着一个孩子的手）。

[ɑː] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bəuθ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

Ah	**,**	**when**	**you**	**wake**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**both**	**shall**	**find**
啊	,	什么时候	你	唤醒	到	-	明天	,	两个都	将	寻找

啊，当你明天醒来时，你们都会发现

[jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] [wɪð] [swiːt] ['treʒəz] ['rɪtʃli] [laɪnd] .

Your	**stockings**	**with**	**sweet**	**treasures**	**richly**	**lined**	**.**
你的	长筒袜	和	甜的	宝藏	丰富	衬里	.

你的长筒袜里装满了甜蜜的礼物。

[haɪ] [streɪt] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːn]

Hie	**straight**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**ere**	**the**	**day**	**return**
嗨	直的	到	床	,	和	埃雷	这	天	返回

直接上床睡觉，天还没亮就回来了。

[let] [iːtʃ] [wʌn][hɪə(r)][ə; eɪ]['vælјuːd]['les(ə)n] [lɜːn] :

Let	**each**	**one**	**here**	**a**	**valued**	**lesson**	**learn**	**:**
让	每个	一	这里	一个	有价值的	课	学习	:

愿在场的每个人都能从中汲取宝贵的经验教训:

[gæs'pɑːrd][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][grɑːnt] , [grəʊn] [mɔː(r)] [dɪ'skriːt] ,

Gaspard	**and**	**I**	**shall**	**grant**	**,**	**grown**	**more**	**discreet**	**,**
加斯帕德	和	我	将	授予	,	生长	更多的	慎重	,

加斯帕德和我将更加谨慎地承认这一点。

[ðæt] ['deɪndʒə(r)] [peɪv] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [dɪ'siːt] ;
That danger paves the pathway to deceit ;
那 危险 铺路 这 路径 到 欺骗 ;

这种危险为欺骗铺平了道路;

[waɪl] [juː; jʊ] , ['henri] , [luːsi'ɛn] , [ˌelə'wiz] , [ʃæl; ʃəl] [əʊn]
While you , Henri , Lucienne , Eloise , shall own
尽管 你 , 亨利 , 露西恩 , 埃洛伊斯 , 将 自己的

而你们，亨利，露西恩，艾洛伊丝，将拥有

[ðæt] [ɒft] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [hæd; həd] [best] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊn] ;
That oft the unknown had best remain unknown ;
那 经常 这 未知 有 最好的 保持 未知 ;

那些未知的事物最好还是保持未知;

[nɔː(r)] [straɪv] [æz; əz] [naʊ] , [ɒn] ['krɪsməs] - [iːv] , [tuː; tə] [delv]
Nor strive as now , on Christmas - eve , to delve
也不 努力 作为 现在 , 在 圣诞节 - 前夕 , 到 深入探究

也不要像现在这样，在圣诞前夜，努力深入探究。

[ɪn] ['gɒblɪn] ['mɪstəriz] , [waɪl] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] .
In goblin mysteries , while the clock strikes twelve .
在 哥布林 谜团 , 尽管 这 钟 罢工 十二 .

在妖精的神秘故事中，当时钟敲响十二点。

[[ɔːl] [dʒɔɪn] [hændz] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] , [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .]
[All join hands and bow , as curtain falls .]
[全部 加入 双手 和 弓 , 作为 窗帘 瀑布 .]

【众人手拉手鞠躬，幕布落下。】

[end] [ɒv; əv] [pleɪ] .
END OF PLAY .
结尾 的 玩 .

游戏结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['nɜːsəri] [taɪlz] - " [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
NURSERY TILES - " THERE HE IS !
苗圃 瓷砖 - " 那里 他 是 !

婴儿房瓷砖——“他就在那里！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] .
HOW IT ALL HAPPENED .
如何 它 全部 发生 .

事情的经过。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
A Christmas Story .
一个 圣诞节 故事 .

圣诞故事。

[baɪ] [lu'iːzə] [em] . ['ɔːlkət] .
BY LOUISA M . ALCOTT .
经过 路易莎 M . 奥尔科特 .

作者：路易莎·M·奥尔科特

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][bed] , [tuː] [tʃeəz] ,
It was a small room , with nothing in it but a bed , two chairs ,
它 曾是 一个 小的 房间 , 和 没有什么 在 它 但 一个 床 , 二 椅子 ,

那是一间小房间，里面只有一张床和两把椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [tʃest] .
and a big chest .
和 一个 大的 胸部 .

还有一个大胸膛。

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [gaʊnz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪntri]
A few little gowns hung on the wall , and the only picture was the wintry
一个 很少 小的 礼服 悬挂 在 这 墙 , 和 这 仅有的 图片 曾是 这 冬季
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

墙上挂着几件小礼服，唯一的一幅画是冬日的天空。

['spɑːklɪŋ] [wɪð] [stɑːz] , [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] .
sparkling with stars , framed by the uncurtained window .
闪闪发光 和 明星 , 框 经过 这 未遮挡的窗帘 窗户 .

繁星闪烁，透过没有窗帘的窗户，景色美不胜收。

[bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [piːp] , [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ]
But the moon , pausing to peep , saw something pretty and heard something
但 这 月亮 , 暂停 到 窥视 , 锯 某物 漂亮的 和 听到 某物
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

但月亮停下来窥视，看到了美丽的事物，听到了悦耳的声音。

[tuː] [hedz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [naɪt] - [kæps] [leɪ] [ɒn][wʌn] ['pɪləʊ] ,
Two heads in little round night - caps lay on one pillow ,
二 头部 在 小的 圆形的 夜晚 - 帽子 躺 在 一 枕头 ,

两个戴着小圆睡帽的小脑袋躺在同一个枕头上，

[tuː] [peəz] [ɒv; əv][waɪd] - [ə'weɪk] [bluː] [aɪz] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ,
two pairs of wide - awake blue eyes stared up at the light ,
二 对 的 宽的 - 醒 蓝色的 眼睛 凝视 向上 在 这 光 ,

两双睁得大大的蓝色眼睛盯着灯光，

[ænd; ənd] [tuː] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [laɪk] [mɪl] [k'læpəz] .
and two tongues were going like mill clappers .
和 二 舌头 是 去 喜欢 磨 拍手 .

两条舌头像磨坊的锤子一样不停地转动。

" [aɪm][səʊ][glæd][wiː; wi][gɒt]['aʊə(r)] [ʃɜːrts] [dʌn] [ɪn][taɪm] !
" I'm so glad we got our shirts done in time !
" 我是 所以 高兴的 我们 得到 我们的 衬衫 完毕 在 时间 !

"我太高兴我们及时完成了衬衫的制作！"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] ,
It seemed as if we never should ,
它 似乎 作为 如果 我们 绝不 应该 ,

我们似乎永远都不应该这样做。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [sɪks][sents] [ɪz][hɑːf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [red] ['flænl] [θɪŋ] [wɪð]

and	I	don't	think	six	cents	is	half	enough	for	a	great	red	flannel	thing	with
和	我	不	思考	六	分	是	一半	足够的	为了	一个	伟大的	红色的	绒布	事物	和

[θriː] ['bʌtnhəulz] — [duː; də][juː; jʊ] ?

three	buttonholes	—	do	you	?
三	纽扣孔	—	做	你	?

我觉得六美分买一件带三个扣眼的漂亮红色法兰绒衬衫远远不够——你觉得呢?

" [sed] [wʌn]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] .

"	said	one	little	voice	,	rather	wearily	.
"	说	一	小的	嗓音	,	相当	疲劳	.

"一个稚嫩的声音说道，语气有些疲惫。"

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [iːtʃ] [meɪd] [fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pv; əv]

"	No	;	but	then	we	each	made	four	,	and	fifty	cents	is	a	good	deal	of
"	不	;	但	然后	我们	每个	制成	四	,	和	五十	分	是	一个	好的	交易	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

"不；但是我们每人赚了四块钱，五十美分可是一笔不小的数目。"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [kiːp] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

Are	you	sorry	we	didn't	keep	our	quarters	for	ourselves	?	"	asked	the
是	你	对不起	我们	没有	保持	我们的	四分之一	为了	我们自己	?	"	问	这

['ʌðə(r)] [vɔɪs] ,

other	voice	,
其他	嗓音	,

"你们后悔我们没把房间留给自己吗？"另一个声音问道。

[wɪð] [æn; ən]['ʌndə(r)] - [təʊn] [pv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	an	under	-	tone	of	regret	in	it	.
和	一个	在下面	-	语气	的	后悔	在	它	.

语气中带着一丝遗憾。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , [tɪl] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [pliːzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] ['aʊə(r)] [triː] ,

"	Yes	,	I	am	,	till	I	think	how	pleased	the	children	will	be	with	our	tree	,
"	是的	,	我	是	,	直到	我	思考	如何	高兴	这	孩子们	将要	是	和	我们的	树	,

"是的，我本来是这么想的，直到我想到孩子们会多么喜欢我们的圣诞树。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [sə'praɪzd] .

for	they	don't	expect	anything	,	and	will	be	so	surprised	.
为了	他们	不	预计	任何事物	,	和	将要	是	所以	惊讶	.

因为他们什么也没期待，所以会非常惊喜。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)] [tɒɪz] [tuː; tə][pʊt][pn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	wish	we	had	more	toys	to	put	on	it	,
我	希望	我们	有	更多的	玩具	到	放	在	它	,

我希望我们能有更多玩具放在上面。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] [wɪð] ['əʊnli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [θɪŋz] . "

for	it	looks	so	small	and	mean	with	only	three	or	four	things	.	"
为了	它	看起来	所以	小的	和	意思是	和	仅有的	三	或者	四	事物	.	"

因为只有三四样东西，看起来又小又寒酸。"

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][həʊld] ['eni] [mɔː(r)] , [səʊ][ai] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	won't	hold	any	more	,	so	I	wouldn't	worry	about	it	.
"	它	惯于	抓住	任何	更多的	,	所以	我	不会	担心	关于	它	.

"它装不下更多东西了，所以不用担心。"

[ðə; ði] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

The	toys	are	very	red	and	yellow	,
这	玩具	是	非常	红色的	和	黄色的	,

这些玩具是红色和黄色的，

[ænd; ənd][ai] [ges] [ðə; ði]['beɪbiz][woʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tʃi:p] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
and **I** **guess** **the** **babies** **won't** **know** **how** **cheap** **they** **are** **,**
和 我 猜测 这 婴儿 惯于 知道 如何 便宜的 他们 是 ,

我想这些婴儿不会知道自己有多便宜。

[bʌt; bət][laɪk][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɒst] [hi:ps] [ɒv; əv] ['mʌni] .
but **like** **them** **as** **much** **as** **if** **they** **cost** **heaps** **of** **money** **.**
但 喜欢 他们 作为 很多 作为 如果 他们 成本 堆积如山 的 钱 .

但即便它们价值不菲，我也依然非常喜欢它们。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] ,
" **This** **was** **a** **cheery** **voice** **,**
" 这 曾是 一个 欢快的 嗓音 ,

这是一个欢快的声音，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [spəʊk] [ðə; ði][fɔ:(r)] [blu:] [aɪz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [tʃest] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and **as** **it** **spoke** **the** **four** **blue** **eyes** **turned** **toward** **the** **chest** **under** **the**
和 作为 它 辐 这 四 蓝色的 眼睛 转向 朝向 这 胸部 在下面 这
['wɪndəʊ] ,
window **,**
窗户 ,

说话间，四只蓝色的眼睛转向了窗下的箱子。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [mu:n] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)][best][tu:; tə] [lait] [ʌp][ðə; ði]['taɪni] [tri:] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
and **the** **kind** **moon** **did** **her** **best** **to** **light** **up** **the** **tiny** **tree** **standing** **there** **.**
和 这 种类 月亮 做过 她 最好的 到 光 向上 这 微小的 树 常设 那里 .

仁慈的月亮尽力照亮了那里的小树。

[ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [tri:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — ['əʊnli][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [ɪn][æn; ən][əʊld]
A **very** **pitiful** **little** **tree** **it** **was** **—** **only** **a** **branch** **of** **hemlock** **in** **an** **old**
一个 非常 可怜 小的 树 它 曾是 — 仅有的 一个 分支 的 铁杉 在 一个 老的
['flaʊə(r)] - [pɒt] ,
flower **-** **pot** **,**
花 - 锅 ,

那是一棵非常可怜的小树——只不过是一棵种在旧花盆里的铁杉树枝而已。

[prɒpt] [ʌp] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv][kəʊl] ,
propped **up** **with** **bits** **of** **coal** **,**
支撑 向上 和 比特 的 煤炭 ,

用煤块支撑着

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['peni] [tɒɪz] [ɜ:nd] [baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)]
and **hung** **with** **a** **few** **penny** **toys** **earned** **by** **the** **patient** **fingers** **of** **the** **elder**
和 悬挂 和 一个 很少 一分钱 玩具 获得 经过 这 病人 手指 的 这 长老
['sɪstəz] ,
sisters **,**
姐妹 ,

墙上挂着一些廉价玩具，这些都是姐姐们耐心攒钱买来的。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
that **the** **little** **ones** **should** **not** **be** **disappointed** **.**
那 这 小的 一个 应该 不是 是 失望的 .

不想让孩子们失望。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði]['brəʊkən] [brɑ:ntʃ] , [wɪð] [ɪts]['skænti]
But **in** **spite** **of** **the** **magical** **moonlight** **the** **broken** **branch** **,** **with** **its** **scanty**
但 在 尽管如此 的 这 神奇 月光 这 破碎的 分支 , 和 它是 稀少
[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fru:t] ,
supply **of** **fruit** **,**
供应 的 水果 ,

但是，尽管月光皎洁，那根断枝上却只有寥寥几颗果实。

[lʊkt] [pə'θetɪkli] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [fɪld] ['sləʊli] [wɪð] [tɪəz] ,

looked	pathetically	poor	,	and	one	pair	of	eyes	filled	slowly	with	tears	,
看起来	可悲地	贫穷的	,	和	一	一对	的	眼睛	已填	缓慢地	和	眼泪	,

看起来十分可怜，其中一双眼睛慢慢盈满了泪水。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][peə(r)] [lɒst] [ðeə(r)] ['hæpi] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)]

while	the	other	pair	lost	their	happy	look	,	as	if	a	cloud	had	come	over
尽管	这	其他	一对	丢失的	他们的	快乐的	看	,	作为	如果	一个	云	有	来	超过

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

而另一对情侣脸上的笑容则消失了，仿佛阳光被乌云遮蔽了一般。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] , ['dɒli] ? "

"	Are	you	crying	,	Dolly	?	"
"	是	你	哭泣	,	多莉	?	"

“多莉，你在哭吗？”

" [nɒt] [mʌtʃ] , ['pɒli] . "

"	Not	much	,	Polly	.	"
"	不是	很多	,	波莉	.	"

“没什么，波莉。”

" [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ? "

"	What	makes	you	,	dear	?	"
"	什么	制作	你	,	亲爱的	?	"

是什么让你如此美丽，亲爱的?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tɪl] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [tri:] ,

"	I	didn't	know	how	poor	we	were	till	I	saw	the	tree	,
"	我	没有	知道	如何	贫穷的	我们	是	直到	我	锯	这	树	,

“直到看到那棵树，我才知道我们有多穷。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [sɔb] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

and	then	I	couldn't	help	it	,	"	sobbed	the	elder	sister	,
和	然后	我	不能	帮助	它	,	"	啜泣	这	长老	姐姐	,

“然后我就控制不住自己了，”姐姐抽泣着说。

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [twelv] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

for	at	twelve	she	already	knew	something	of	the	cares	of	poverty	,
为了	在	十二	她	已经	知道	某物	的	这	关心	的	贫困	,

因为她十二岁时就已经体会到了贫穷的苦楚。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['vænɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wen]

and	missed	the	happiness	that	seemed	to	vanish	out	of	all	their	lives	when
和	错过	这	幸福	那	似乎	到	消失	出去	的	全部	他们的	生活	什么时候

['fɑ:ðə(r)][daɪd] .

father	died	.
父亲	死亡	.

父亲去世后，他们生活中的幸福似乎也随之消失了，他们感到无比怀念。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] .

"	It's	dreadful	.
"	它是	可怕	.

“太可怕了。”

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [wɪd] [hæv; həv][tu:; tə] [ɜ:n] ['aʊə(r)] [tri:] ,

I	never	thought	we'd	have	to	earn	our	tree	,
我	绝不	想法	我们会	有	到	赚	我们的	树	,

我从没想过我们会需要自己去争取这棵树。

[ænd; ənd]['əʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['brəʊkən] [brɑːntʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	only	be	able	to	get	a	broken	branch	,	after	all	,
和	仅有的	是	有能力的	到	得到	一个	破碎的	分支	,	后	全部	,

最终只能得到一根断枝而已。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [θriː] [stɪks] [ɒv; əv]['kændi] , [tuː] ['skwiːkɪŋ] [dɒgz] , [ə; eɪ] [red] [kaʊ] ,

with	nothing	on	it	but	three	sticks	of	candy	,	two	squeaking	dogs	,	a	red	cow	,
和	没有什么	在	它	但	三	棍子	的	糖果	,	二	吱吱作响	狗	,	一个	红色的	奶牛	,

上面除了三根糖棍、两只吱吱叫的小狗和一头红牛之外什么都没有。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [bɜːd] [wɪð] [wʌn] ['feðə(r)] [ɪn][ɪts][teɪl] ;

and	an	ugly	bird	with	one	feather	in	its	tail	;
和	一个	丑陋的	鸟	和	一	羽毛	在	它是	尾巴	;

还有一只尾巴上只有一根羽毛的丑陋的鸟;

" [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['pɒli] [sɔb] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

"	and	overcome	by	a	sudden	sense	of	destitution	,	Polly	sobbed	even	more
"	和	克服	经过	一个	突然	感觉	的	赤贫	,	波莉	啜泣	甚至	更多的

[dɪ'speərɪŋli] [ðæn; ðən] ['dɒli] .

despairingly	than	Dolly	.
绝望地	比	多莉	.

"突然间，波莉感到自己一无所有，她哭得比多莉更加绝望。"

" [hʌʃ] , [dɪə(r)] ; [wiː; wi][mʌst; məst][kraɪ] ['sɒftli] , [ɔː(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] ,

"	Hush	,	dear	;	we	must	cry	softly	,	or	mother	will	hear	,	and	come	up	,
"	嘘	,	亲爱的	;	我们	必须	哭	轻轻	,	或者	母亲	将要	听到	,	和	来	向上	,

"嘘，亲爱的；我们得小声哭，不然妈妈会听见，会上来。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

and	then	we	shall	have	to	tell	.
和	然后	我们	将	有	到	告诉	.

然后我们就得告诉大家了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] ['krɪsməs] ,

You	know	we	said	we	wouldn't	seem	to	mind	not	having	any	Christmas	,
你	知道	我们	说	我们	不会	似乎	到	头脑	不是	拥有	任何	圣诞节	,

你知道我们说过，我们似乎并不介意没有圣诞节。

[ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

she	felt	so	sorry	about	it	.	"
她	毛毡	所以	对不起	关于	它	.	"

她对此感到非常抱歉。

" [ai][mʌst; məst][kraɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['kwaɪət] .

"	I	must	cry	,	but	I'll	be	quiet	.
"	我	必须	哭	,	但	患病的	是	安静的	.

"我一定要哭，但我会保持安静。"

" [səʊ][ðə; ði] [tuː] [hedz] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	So	the	two	heads	went	under	the	pillow	for	a	few	minutes	,
"	所以	这	二	头部	去	在下面	这	枕头	为了	一个	很少	分钟	,

于是，两人的脑袋都钻到了枕头底下，待了几分钟。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [kraɪd] ['sɒftli] [ɪn][wʌn]

and	not	a	sound	betrayed	them	as	the	little	sisters	cried	softly	in	one
和	不是	一个	声音	背叛	他们	作为	这	小的	姐妹	哭	轻轻	在	一

[ə'nʌðərz] [ɑːmz] ,

another's	arms	,
另一个的	武器	,

姐妹俩依偎在一起，轻轻哭泣，没有发出任何声音。

[lest] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['keələs] ['tʃɪldrən] ,

lest	mother	should	discover	that	they	were	no	longer	careless	children	,
免得	母亲	应该	发现	那	他们	是	不	更长	粗心	孩子们	,

免得母亲发现他们不再是懵懂无知的孩子了。

[bʌt; bət] [breɪv] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] ['tʃɪəfəli] .

but	brave	young	creatures	trying	to	bear	their	share	of	the	burden	cheerfully	.
但	勇敢的	年轻的	生物	尝试	到	熊	他们的	分享	的	这	负担	愉快地	.

但却是勇敢的年轻生命，他们正努力愉快地承担自己应尽的重担。

[wen] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [keɪm] [aʊt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['rəʊzɪz] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ,

When	the	shower	was	over	,	the	faces	came	out	shining	like	roses	after	rain	,
什么时候	这	淋浴	曾是	超过	,	这	面孔	来了	出去	灼灼	喜欢	玫瑰	后	雨	,

雨停后，人们的脸庞像雨后的玫瑰般容光焕发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [went] [ɒn] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	the	voices	went	on	again	as	before	.
和	这	声音	去	在	再次	作为	前	.

于是，那些声音又像之前一样响了起来。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæntə] [klɔːz] , [huː] [njuː] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] ,

"	Don't	you	wish	there	really	was	a	Santa	Claus	,	who	knew	what	we	wanted	,
"	不	你	希望	那里	真的	曾是	一个	圣诞老人	克劳斯	,	WHO	知道	什么	我们	通缉	,

难道你不希望真的有圣诞老人吗？他知道我们想要什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] ['sɪlvə(r)] [hɑːf] - [d'ɒləz] [ɪn] ['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,

and	would	come	and	put	two	silver	half	-	dollars	in	our	stockings	,
和	会	来	和	放	二	银	一半	-	美元	在	我们的	长筒袜	,

然后他们会过来，往我们的袜子里放两枚银质半美元硬币。

[səʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [pʊs] [ɪn] [buːts] [æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

so	we	could	go	and	see	Puss	in	Boots	at	the	Museum	to	-	morrow
所以	我们	可以	去	和	看	猫	在	靴子	在	这	博物馆	到	-	明天

[ˌɑːftə'nuːn] ? "

afternoon	?	"
下午	?	"

所以我们明天下午可以去博物馆看《穿靴子的猫》吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [hæŋ] [ʌp] ['eni] [s'tɒkɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Yes	,	indeed	;	but	we	didn't	hang	up	any	stockings	,	you	know	,
"	是的	,	的确	;	但	我们	没有	悬挂	向上	任何	长筒袜	,	你	知道	,

"是的，的确如此；但是我们没有挂任何长筒袜，你知道的。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðem; ðəm] .

because	mother	had	nothing	to	put	in	them	.
因为	母亲	有	没有什么	到	放	在	他们	.

因为母亲没有东西可以放进去。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

It	does	seem	as	if	rich	people	might	think	of	poor	people	now	and	then
它	做	似乎	作为	如果富有的		人们	可能	思考	的	贫穷的	人们	现在	和	然后

.

:
.

看来有钱人偶尔也会想到穷人。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] ,

Such	little	bits	of	things	would	make	us	happy	,
这样的	小的	比特	的	事物	会	制作	我们	快乐的	,

这些小事就能让我们感到快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [smɔːl][g'ɜːlz][tuː; tə][ðə; ði][pleɪ] ,

and	it	couldn't	be	much	trouble	to	take	two	small	girls	to	the	play	,
和	它	不能	是	很多	麻烦	到	拿	二	小的	女孩们	到	这	玩	,

带两个小女孩去看戏应该不会太麻烦。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]['kændi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

and	give	them	candy	now	and	then	.	"
和	给	他们	糖果	现在	和	然后	.	"

时不时给他们一些糖果。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [wen] [aɪm] [rɪtʃ] , [laɪk]['mɪstə(r)] . [krəʊm] [ænd; ənd] [mɪs] [kent] .

"	I	shall	when	I'm	rich	,	like	Mr	.	Chrome	and	Miss	Kent	.
"	我	将	什么时候	我是	富有的	,	喜欢	先生	.	铬合金	和	错过	肯特	.

"等我像克罗姆先生和肯特小姐那样有钱了，我就会这么做。"

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [raʊnd] ['evri] ['krɪsməs] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['gʊdiz] ,

I	shall	go	round	every	Christmas	with	a	big	basket	of	goodies	,
我	将	去	圆形的	每一个	圣诞节	和	一个	大的	篮子	的	好东西	,

我每年圣诞节都会带着一大篮好吃的挨家挨户送礼物，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] . "

and	give	all	the	poor	children	some	.	"
和	给	全部	这	贫穷的	孩子们	一些	.	"

把这些分给所有贫困儿童。

" [ɪf] [wiː; wi] [səʊ] ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['flænl] [ʃɜːrts] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

"	P'r'aps	if	we	sew	ever	so	many	flannel	shirts	we	may	be	rich	by	-	and	-	by
"	p'r'aps	如果	我们	缝	曾经	所以	许多	绒布	衬衫	我们	可能	是	富有的	经过	-	和	-	经过

.

:

.

"如果我们缝制足够多的法兰绒衬衫，或许过不了多久我们就能发财了。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['mʌðə(r)][ə; eɪ][njuː] ['bɒnɪt] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

I	should	give	mother	a	new	bonnet	first	of	all	,
我	应该	给	母亲	一个	新的	引擎盖	第一的	的	全部	,

我首先应该给母亲买顶新帽子。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [mɪs] [kent] [seɪ] [nəʊ]['leɪdi] [wʊd] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [wʌn] .

for	I	heard	Miss	Kent	say	no	lady	would	wear	such	a	shabby	one	.
为了	我	听到	错过	肯特	说	不	女士	会	穿	这样的	一个	破旧	一	.

因为我听肯特小姐说过，没有哪个淑女会穿这么破旧的衣服。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [sed] [faɪn] ['bɔnɪts] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['riːəl] ['leɪdɪz] .

Mrs	.	Smith	said	fine	bonnets	didn't	make	real	ladies	.
太太	.	史密斯	说	美好的	引擎盖	没有	制作	真实的	女士们	.

史密斯太太说，漂亮的帽子并不能造就真正的淑女。

[ai][laɪk][hɜː(r); hə(r)][best] , [bʌt; bət][ai][duː; də][wɒnt][ə; eɪ] ['lɒkɪt] [laɪk] [mɪs] [kɛnts] . "

I	like	her	best	,	but	I	do	want	a	locket	like	Miss	Kent's	.	"
我	喜欢	她	最好的	,	但	我	做	想	一个	吊坠	喜欢	错过	肯特的	.	"

我最喜欢她，但我确实想要一个像肯特小姐那样的吊坠。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['mʌðə(r)][sʌm; səm][njuː] ['rʌbəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən]

"	I	should	give	mother	some	new	rubbers	,	and	then	I	should	buy	a	white	apron
"	我	应该	给	母亲	一些	新的	橡胶	,	和	然后	我	应该	买	一个	白色的	围裙

,

;

,

"我应该给妈妈买些新的橡胶制品，然后我应该买一条白色围裙。"

[wɪð] [frɪlz] [laɪk] [mɪs] [kɛnts] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [həʊm] [naɪs] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [gʊd]

with	frills	like	Miss	Kent's	,	and	bring	home	nice	bunches	of	grapes	and	good
和	褶边	喜欢	错过	肯特的	,	和	带来	家	好的	成捆	的	葡萄	和	好的

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

things	to	eat	,
事物	到	吃	,

像肯特小姐那样打扮得漂漂亮亮的，带回家几串漂亮的葡萄和好吃的，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [krəʊm] [dʌz] .

as	Mr	.	Chrome	does	.
作为	先生	.	铬合金	做	.

就像克罗姆先生那样。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [smel] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː]['eni] ; [hiː; hi]['əʊnli] [sez] , - [hə'ləʊ] ,

I	often	smell	them	,	but	he	never	gives	me	any	;	he	only	says	,	'	Hullo	,
我	经常	闻	他们	,	但	他	绝不	给予	我	任何	;	他	仅有的	说道	,	-	你好	,

[tʃɪk] ! -

chick	!	'
小鸡	!	-

我经常闻到它们的味道，但他从来不给我；他只会说："你好，小妞！"

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv]['ɒrɪndʒɪz] ['eni] [taɪm] . "

and	I'd	rather	have	oranges	any	time	.	"
和	ID	相当	有	橙子	任何	时间	.	"

我宁愿随时都吃橙子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] , [aɪm][ə'freɪd] .

"	It	will	take	us	a	long	while	to	get	rich	,	I'm	afraid	.
"	它	将要	拿	我们	一个	长的	尽管	到	得到	富有的	,	我是	害怕的	.

恐怕我们还需要很长时间才能致富。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	me	tired	to	think	of	it	.
它	制作	我	疲劳的	到	思考	的	它	.

一想到这件事我就觉得累。

[aɪ] [ges] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [dɪə(r)] . "

I	guess	we'd	better	go	to	sleep	now	,	dear	.	"
我	猜测	我们会	更好的	去	到	睡觉	现在	,	亲爱的	.	"

我想我们最好现在就睡觉了，亲爱的。

" [gʊd] - [naɪt] , ['dɒli] . "

"	Good	-	night	,	Dolly	.	"
"	好的	-	夜晚	,	多莉	.	"

"晚安，多莉。"

" [gʊd] - [naɪt] , ['pɒli] .

"	Good	-	night	,	Polly	.
"	好的	-	夜晚	,	波莉	.

"晚安，波莉。"

" [tuː] [sɒft] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [ə; eɪ] ['nestlɪŋ] [saʊnd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]

"	Two	soft	kisses	were	heard	,	a	nestling	sound	followed	,	and	presently	the
"	二	柔软的	吻	是	听到	,	一个	雏鸟	声音	随后	,	和	目前	这

['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [leɪ] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

little	sisters	lay	fast	asleep	,
小的	姐妹	躺	快速地	睡着了	,

"传来两声轻柔的亲吻声，接着是雏鸟的啼哭声，不一会儿，小姐妹俩就睡着了。"

[tʃiːk] [ə'genst] [tʃiːk] , [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wet] [wɪð] [ðeə(r)] [tɪəz] ,

cheek	against	cheek	,	on	the	pillow	wet	with	their	tears	,
脸颊	反对	脸颊	,	在	这	枕头	湿的	和	他们的	眼泪	,

脸颊贴着脸颊，枕在被泪水浸湿的枕头上。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

never	dreaming	what	was	going	to	happen	to	them	to	-	morrow	.
绝不	做梦	什么	曾是	去	到	发生	到	他们	到	-	明天	.

他们做梦也想不到明天会发生什么。

[naʊ] [mɪs] [kɛnts] [ruːm] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [ðeəz] ,

Now	Miss	Kent's	room	was	next	to	theirs	,
现在	错过	肯特的	房间	曾是	下一个	到	他们的	,

肯特小姐的房间就在他们隔壁。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['səʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [suːn]

and	as	she	sat	sewing	she	could	hear	the	children's	talk	,	for	they	soon
和	作为	她	卫星	缝纫	她	可以	听到	这	孩子们的	讲话	,	为了	他们	很快

[fə'gɒt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] .

forgot	to	whisper	.
忘了	到	耳语	.

她坐在那里缝纫，能听到孩子们说话的声音，因为他们很快就忘记了低声细语。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][smaɪld] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['præt(ə)l] [siːst] [ʃiː; ʃi]

At	first	she	smiled	,	then	she	looked	sober	,	and	when	the	prattle	ceased	she
在	第一的	她	微笑	,	然后	她	看起来	清醒	,	和	什么时候	这	喋喋不休	停止	她

[sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

said	to	herself	,
说	到	她自己	,

起初她面带微笑，随后神色变得严肃起来，等喋喋不休的谈话停止后，她自言自语道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbə(r)] :

as	she	glanced	about	her	pleasant	chamber	:
作为	她	瞥了一眼	关于	她	令人愉快的	房间	:

她环顾了一下自己舒适的房间：

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

"	Poor	little	things	!
"	贫穷的	小的	事物	!

“可怜的小家伙们！”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['envi] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] ['ɜːnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .

they	think	I'm	rich	,	and	envy	me	,	when	I'm	only	a	milliner	earning	my	living	.
他们	思考	我是	富有的	,	和	嫉妒	我	,	什么时候	我是	仅有的	一个	女帽商	收入	我的	活的	.

他们以为我很有钱，羡慕我，而我只不过是个靠做帽子谋生的店主而已。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)][hæz; həz]

I	ought	to	have	taken	more	notice	of	them	,	for	their	mother	has
我	应该	到	有	已采取	更多的	注意	的	他们	,	为了	他们的	母亲	有

[ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ,

a	hard	time	,
一个	难的	时间	,

我应该多关注他们一些，因为他们的母亲生活很艰难。

[ai]['fænsi] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kəm'pleɪnz] .

I	fancy	,	but	never	complains	.
我	想要	,	但	绝不	抱怨	.

我喜欢，但从不抱怨。

[aɪm] ['spri] [ðeɪ] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] ,

I'm	sorry	they	heard	what	I	said	,
我是	对不起	他们	听到	什么	我	说	,

很抱歉他们听到了我刚才说的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	if	I	knew	how	to	do	it	without	offending	her	,
和	如果	我	知道	如何	到	做	它	没有	犯罪	她	,

如果我知道怎样做才能不冒犯她，

[aɪ'd] [trɪm] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɒnɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

I'd	trim	a	nice	bonnet	for	a	Christmas	gift	,	for	she	is	a	lady	,
ID	修剪	一个	好的	引擎盖	为了	一个	圣诞节	礼物	,	为了	她	是	一个	女士	,

我会精心修剪一顶漂亮的帽子作为圣诞礼物送给她，因为她是一位女士。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [kləʊðz] .

in	spite	of	her	old	clothes	.
在	尽管如此	的	她	老的	衣服	.

尽管她穿着旧衣服。

[ai] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɒnt] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl]

I	can	give	the	children	some	of	the	things	they	want	anyhow	,	and	I	will
我	能	给	这	孩子们	一些	的	这	事物	他们	想	无论如何	,	和	我	将要

.

:

.

无论如何，我都可以给孩子们一些他们想要的东西，而且我一定会这么做。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɜ:rts] [æt; ət] [sɪks] [sents] [ə'pi:s] !

The	idea	of	those	mites	making	a	fortune	out	of	shirts	at	six	cents	apiece	!
这	主意	的	那些	螨虫	制作	一个	财富	出去	的	衬衫	在	六	分	一块	!

想想那些小家伙靠一件六美分的衬衫就能发大财！

" [mɪs] [kent] [lɑ:ft] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'lu:ʒn] , [bʌt; bət] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

"	Miss	Kent	laughed	at	the	innocent	delusion	,	but	sympathized	with	her	little
"	错过	肯特	笑了	在	这	清白的	错觉	,	但	同情	和	她	小的

['neɪbəz] ,

neighbors	,
邻居	,

肯特小姐嘲笑这种天真的幻想，但她同情她的小邻居们。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɑ:d] [taɪmz] .

for	she	knew	all	about	hard	times	.
为了	她	知道	全部	关于	难的	时代	.

因为她深知苦难的滋味。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [naʊ] , [bʌt; bət] [spent] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜ:'self] ,

She	had	good	wages	now	,	but	spent	them	on	herself	,
她	有	好的	工资	现在	,	但	花费	他们	在	她自己	,

她现在工资不错，但却都花在自己身上了。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] [faɪn] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ni:t] .

and	liked	to	be	fine	rather	than	neat	.
和	喜欢	到	是	美好的	相当	比	整洁的	.

他喜欢整洁而不是干净利落。

[stɪl] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [hɑ:tɪd] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [set]

Still	,	she	was	a	good	-	hearted	girl	,	and	what	she	had	overheard	set
仍然	,	她	曾是	一个	好的	-	心地	女孩	,	和	什么	她	有	无意中听到	放

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['səʊbəli] ,

her	to	thinking	soberly	,
她	到	思维	清醒地	,

然而，她心地善良，无意中听到的话让她开始冷静思考。

[ðen] [tu:; tə] ['æktɪŋ] ['kaɪndli] , [æz; əz] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] .

then	to	acting	kindly	,	as	we	shall	see	.
然后	到	表演	亲切地	,	作为	我们	将	看	.

然后，我们将看到，他们会表现得友善。

" [ɪf] [ai] ['hædnt] [spent] [ɔ:l] [maɪ] ['mʌni] [ɒn] [maɪ] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,

"	If	I	hadn't	spent	all	my	money	on	my	dress	for	the	party	to	-	morrow	night	,
"	如果	我	之前没有	花费	全部	我的	钱	在	我的	裙子	为了	这	派对	到	-	明天	夜晚	,

"如果我没把所有的钱都花在明天晚上参加派对的礼服上，

[aɪˈd] [gɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][hɑːf] - ['dɒlə(r)] .

I'd	give	each	of	them	a	half	-	dollar	.
ID	给	每个	的	他们	一个	一半	-	美元	.

我会给他们每人半美元。

[æz; əz][ai][kæn; kən][nɒt] , [aɪl] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,

As	I	can	not	,	I'll	hunt	up	the	other	things	they	wanted	,
作为	我	能	不是	,	患病的	打猎	向上	这	其他	事物	他们	通缉	,

既然我不能，我会想办法找到他们想要的其他东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['krɪsməs] ,

for	it's	a	shame	they	shouldn't	have	a	bit	of	Christmas	,
为了	它是	一个	耻辱	他们	不应该	有	一个	少量	的	圣诞节	,

真可惜，他们不应该错过圣诞节。

[wen] [ðeɪ] [traɪd][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

when	they	tried	so	hard	to	please	the	little	ones	.
什么时候	他们	尝试	所以	难的	到	请	这	小的	一个	.

他们竭尽全力想讨好小朋友们。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt]

"	As	she	spoke	she	stirred	about	her	room	,	and	soon	had	a	white
"	作为	她	辐	她	搅拌	关于	她	房间	,	和	很快	有	一个	白色的

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

“她一边说话一边在房间里走动，很快便穿上了一条白色围裙。”

[æn; ən][əʊld] [kɑː'niːliən] [hɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [freʃ] [bluː] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [tuː] ['peɪpəz] [ɒv; əv] ['bɔnbɔnz]

an	old	carnelian	heart	on	a	fresh	blue	ribbon	,	and	two	papers	of	bonbons
一个	老的	玛瑙	心	在	一个	新鲜的	蓝色的	丝带	,	和	二	文件	的	糖果

['redi] .

ready	.
准备好	.

一颗古老的红玉髓心形饰品系在一条崭新的蓝色丝带上，还有两包准备好的糖果。

[æz; əz][nəʊ] [sˈtɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪˈfɔː(r)]

As	no	stockings	were	hung	up	,	she	laid	a	clean	towel	on	the	floor	before
作为	不	长筒袜	是	悬挂	向上	,	她	铺设	一个	干净的	毛巾	在	这	地面	前

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

由于没有挂袜子，她便在门前的地板上铺了一条干净的毛巾。

[ænd; ənd] [spred] [fɔːθ] [ðə; ði] [smɔːl] [gɪfts] [tuː; tə] [lʊk] [ðeə(r)] [best] .

and	spread	forth	the	small	gifts	to	look	their	best	.
和	传播	前进	这	小的	礼物	到	看	他们的	最好的	.

并分发小礼物，让自己看起来更漂亮。

[mɪs] [kent] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ][step] [kʌm] ['kwaɪətli][ʌp] [steəz] ,

Miss	Kent	was	so	busy	that	she	did	not	hear	a	step	come	quietly	up	stairs	,
错过	肯特	曾是	所以	忙碌的	那	她	做过	不是	听到	一个	步	来	悄悄	向上	楼梯	,

肯特小姐忙得不可开交，以至于没有听到楼上有人悄悄上来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [krəʊm] , [ðə; ði]['ɑːtɪst] , [piːp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['bæləstəz] ,

and	Mr	.	Chrome	,	the	artist	,	peeped	at	her	through	the	balusters	,
和	先生	.	铬合金	,	这	艺术家	,	偷窥	在	她	通过	这	栏杆	,

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] .

wondering	what	she	was	about	.
好奇	什么	她	曾是	关于	.

艺术家克罗姆先生透过栏杆偷看她，想知道她在做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt]
He soon saw , and watched her with pleasure , thinking that she never looked
他 很快 锯 , 和 观看 她 和 乐趣 , 思维 那 她 绝不 看起来
[pɹ'ɪtiɪe] [ðæn; ðən] [naʊ] .
prettier than now .
更漂亮 比 现在 .

他很快就看到了她，并欣喜地看着她，心想她从未像现在这样漂亮过。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['telɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
Presently she caught him at it , and hastened to explain , telling what she
目前 她 捕捉 他 在 它 , 和 加快 到 解释 , 讲述 什么 她
[hæd; həd] [hɜːd] ,
had heard ,
有 听到 ,

她随即发现他正在这样做，连忙解释，把她听到的事情告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðiːz]
and how she was trying to atone for her past neglect of these
和 如何 她 曾是 尝试 到 赎罪 为了 她 过去的 忽视 的 这些
[jʌŋ] ['neɪbəz] .
young neighbors .
年轻的 邻居 .

她试图弥补自己过去对这些年轻邻居的忽视。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][bəuθ] [went] ['ɪntuː][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [sliːp]
Then she said good - night , and both went into their rooms , she to sleep
然后 她 说 好的 - 夜晚 , 和 两个都 去 进入 他们的 房间 , 她 到 睡觉
['hæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,

然后她说了声晚安，两人各自回房休息，她安然入睡。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [sməʊk] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and he to smoke as usual .
和 他 到 抽烟 作为 通常 .

他像往常一样抽烟。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [kept] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [naɪs]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)lz] " [ðæt] [leɪ] [ɒn]
But his eye kept turning to some of the " nice little bundles " that lay on
但 他的 眼睛 保留 转弯 到 一些 的 这 " 好的 小的 捆绑 " 那 躺 在
[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,
his table ,
他的 桌子 ,

但他的目光却总是忍不住落在桌上那些"漂亮的小包裹"上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [sə'dʒestid] [haʊ][hiː; hi] [maɪt] ['fɒləʊ] [mɪs] [kɛnts]
as if the story he had heard suggested how he might follow Miss Kent's
作为 如果 这 故事 他 有 听到 建议 如何 他 可能 跟随 错过 肯特的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
example .
例子 .

仿佛他听到的故事暗示了他可以如何效仿肯特小姐的做法。

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði]

I	rather	think	he	would	not	have	disturbed	himself	if	he	had	not	heard	the
我	相当	思考	他	会	不是	有	不安	他自己	如果	他	有	不是	听到	这

['stɔːri][təʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] ,

story	told	in	such	a	soft	voice	,
故事	讲述	在	这样的	一个	柔软的	嗓音	,

我想，如果不是听到有人用如此轻柔的声音讲述这个故事，他应该不会感到不安。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

with	a	pair	of	bright	eyes	full	of	pity	looking	into	his	,
和	一个	一对	的	明亮的	眼睛	满的	的	遗憾	寻找	进入	他的	,

一双充满怜悯的明亮眼睛望着他，

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

for	little	girls	were	not	particularly	interesting	to	him	,
为了	小的	女孩们	是	不是	特别	有趣的	到	他	,

因为他对小女孩并不特别感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['kriːtʃəz] [tɔil]

and	he	was	usually	too	tired	to	notice	the	industrious	creatures	toiling
和	他	曾是	通常	也	疲劳的	到	注意	这	勤劳	生物	辛勤劳作

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ɒn] ['veəriəs] ['erəndz] ,

up	and	down	stairs	on	various	errands	,
向上	和	向下	楼梯	在	各种各样的	跑腿	,

他通常太累了，根本注意不到那些勤劳的人们在楼梯上上下下地跑腿办事。

[ɔː(r)] ['səʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [red] [siːmz] .

or	sewing	at	the	long	red	seams	.
或者	缝纫	在	这	长的	红色的	接缝	.

或者沿着长长的红色缝线缝合。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [smɔːl] ['trʌb(ə)lz] ,

Now	that	he	knew	something	of	their	small	troubles	,
现在	那	他	知道	某物	的	他们的	小的	麻烦	,

既然他已经了解了一些他们的小麻烦，

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [mɪs] [kent] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] ,

he	felt	as	if	it	would	please	Miss	Kent	,	and	be	a	good	joke	,
他	毛毡	作为	如果	它	会	请	错过	肯特	,	和	是	一个	好的	开玩笑	,

他觉得这样会让肯特小姐高兴，而且会是个不错的玩笑。

[tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

to	do	his	share	of	the	pretty	work	she	had	begun	.
到	做	他的	分享	的	这	漂亮的	工作	她	有	开始	.

去做她已经开始的那些漂亮工作中他该做的那部分。

[səʊ]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɑːslz] ,

So	presently	he	jumped	up	,	and	,	opening	his	parcels	,
所以	目前	他	跳了起来	向上	,	和	,	开幕	他的	包裹	,

于是他立刻跳了起来，打开包裹，

[tʊk] [aʊt] [tuː] ['ɒrɪndʒɪz][ænd; ənd] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps] , [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː] ['sɪlvə(r)]

took	out	two	oranges	and	two	bunches	of	grapes	,	then	he	looked	up	two	silver
采取	出去	二	橙子	和	二	成捆	的	葡萄	,	然后	他	看起来	向上	二	银

[hɑːf] - [d'ɒləz] ,

half	-	dollars	,
一半	-	美元	,

他拿出两个橙子和两串葡萄，然后又找了两枚银质半美元硬币。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [leɪd][ðə; ði][fruːt][ə'pɒn][ðə; ði]['taʊəl] ,

and	stealing	into	the	hall	,	laid	the	fruit	upon	the	towel	,
和	偷窃	进入	这	大厅	,	铺设	这	水果	之上	这	毛巾	,

他蹑手蹑脚地走进大厅，把水果放在毛巾上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ə'tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] .

and	the	money	atop	of	the	oranges	.
和	这	钱	顶部	的	这	橙子	.

还有堆在橘子上面的钱。

[ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [krəʊm] [wɒz; wəz] ['sti:lɪŋ] [bæk] ,

This	addition	improved	the	display	very	much	,	and	Mr	.	Chrome	was	stealing	back	,
这	添加	改进	这	展示	非常	很多	,	和	先生	.	铬合金	曾是	偷窃	后退	,

这一改进极大地提升了显示效果，Chrome 先生又重新夺回了优势。

[wel] [pli:zd] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] [mɪs] [kɛnts] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] ,

well	pleased	,	when	his	eye	fell	on	Miss	Kent's	door	,	and	he	said	to	himself	,
出色地	高兴	,	什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	错过	肯特的	门	,	和	他	说	到	他自己	,

当他看到肯特小姐的房门时，他非常高兴，心想：

" [ʃi:; ʃi] [tu:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [səʊl] . :

"	She	too	shall	have	a	little	surprise	,	for	she	is	a	dear	,	kind	-	hearted	soul
"	她	也	将	有	一个	小的	惊喜	,	为了	她	是	一个	亲爱的	,	种类	-	心地	灵魂

. :

“她也会收到一份小惊喜，因为她是一个善良可爱的人。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtɪli] ['peɪntɪd] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [fɪld] [wɪð] [gri:n] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] [greɪps] ,

"	In	his	room	was	a	prettily	painted	plate	,	and	this	he	filled	with	green	and	purple	grapes	,
"	在	他的	房间	曾是	一个	漂亮	绘	盘子	,	和	这	他	已填	和	绿色的	和	紫色的	葡萄	,

“他的房间里有一个彩绘精美的盘子，他往里面装满了绿色和紫色的葡萄。”

[tʌkt] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][nəʊt] [ˌʌndə'ni:θ] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] ,

tucked	a	sentimental	note	underneath	,	and	leaving	it	on	her	threshold	,
塞进去	一个	感伤的	笔记	下	,	和	离开	它	在	她	临界点	,

她在纸条下面塞了一张充满感伤的纸条，然后把它放在了她家门口。

[krept] [ə'weɪ] [æz; əz] ['stelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜ:glə(r)] .

crept	away	as	stealthily	as	a	burglar	.
悄悄地爬	离开	作为	悄悄地	作为	一个	窃贼	.

像窃贼一样悄悄溜走了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [wen] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ðə; ði]['lændleɪdi] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [tɜ:n] [ɒf] [ðə; ði][gæs] .

The	house	was	very	quiet	when	Mrs	.	Smith	,	the	landlady	,	came	up	to	turn	off	the	gas	.
这	房子	曾是	非常	安静的	什么时候	太太	.	史密斯	,	这	房东	,	来了	向上	到	转动	离开	这	气体	.

房东史密斯太太上来关煤气时，房子里非常安静。

" [wel] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜ:d] , [hɪrz] [faɪn] [' du: ɪŋz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

"	Well	,	upon	my	word	,	here's	fine	doings	,	to	be	sure	!
"	出色地	,	之上	我的	单词	,	这里是	美好的	行为	,	到	是	当然	!

“嗯，我敢说，这绝对是件好事！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔ:l] .

"	she	said	,	when	she	saw	the	state	of	the	upper	hall	.
"	她	说	,	什么时候	她	锯	这	状态	的	这	上	大厅	.

“当她看到楼上大厅的状况时，她说。”

" [naʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [mɪs] [kent] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪdi] [gɜːl] ,
" **Now** **I** **wouldn't** **have** **thought** **it** **of** **Miss** **Kent** **,** **she** **is** **such** **a** **giddy** **girl** **,**
" 现在 我 不会 有 想法 它 的 错过 肯特 , 她 是 这样的 一个 头晕 女孩 ,

"我真没想到肯特小姐会这样，她可是个轻浮的女孩。"

[nɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [krəʊm] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .
nor **of** **Mr** **.** **Chrome** **,** **he** **is** **so** **busy** **with** **his** **own** **affairs** **.**
也不 的 先生 . 铬合金 , 他 是 所以 忙碌的 和 他的 自己的 事务 .

克罗姆先生也无暇顾及，他忙于自己的事情。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [iːtʃ] [ə; eɪ] [keɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [gʊd]
I **meant** **to** **give** **those** **children** **each** **a** **cake** **to** **-** **morrow** **,** **they** **are** **such** **good**
我 意思是 到 给 那些 孩子们 每个 一个 蛋糕 到 - 明天 , 他们 是 这样的 好的
['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
little **things** **.**
小的 事物 .

我本来打算明天给那些孩子每人一个蛋糕，他们真是太可爱了。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [naʊ] , [æz; əz] [maɪ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [faɪn] [set] [aʊt] .
I'll **run** **down** **and** **get** **them** **now** **,** **as** **my** **contribution** **to** **this** **fine** **set** **out** **.**
患病的 跑步 向下 和 得到 他们 现在 , 作为 我的 贡献 到 这 美好的 放 出去 .

我现在就下去把它们拿来，作为我对这套精美装备的贡献。

" [ə'weɪ] [trɔt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pæntri] , [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
" **Away** **trotted** **Mrs** **.** **Smith** **to** **her** **pantry** **,** **and** **picked** **out** **a** **couple** **of**
" 离开 小跑 太太 . 史密斯 到 她 食品储藏室 , 和 挑选 出去 一个 夫妻 的
['temptɪŋ] [keɪks] ,
tempting **cakes** **,**
诱人的 蛋糕 ,

史密斯太太小跑着来到食品储藏室，挑出了几块诱人的蛋糕。

[ʃeɪpt] [laɪk] [hɑːts] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [plʌmz] .
shaped **like** **hearts** **and** **full** **of** **plums** **.**
形状 喜欢 心 和 满的 的 李子 .

形状像心形，里面装满了李子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [paɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [ɒv; əv]
There **was** **a** **goodly** **array** **of** **pies** **on** **the** **shelves** **,** **and** **she** **took** **two** **of**
那里 曾是 一个 很好 大批 的 馅饼 在 这 货架 , 和 她 采取 二 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

货架上摆放着琳琅满目的馅饼，她拿了两个。

['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] , " [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [səʊ] [aɪl]
saying **,** **as** **she** **climbed** **the** **stairs** **again** **,** **"** **They** **remembered** **the** **children** **,** **so** **I'll**
说 , 作为 她 攀登 这 楼梯 再次 , " 他们 记得 这 孩子们 , 所以 患病的
[rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] ,
remember **them** **,**
记住 他们 ,

她一边说着，一边再次爬上楼梯："他们记得孩子们，所以我也会记得他们。"

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fʌn] .
and **have** **my** **share** **of** **the** **fun** **.**
和 有 我的 分享 的 这 乐趣 .

我也要享受其中的乐趣。

" [səʊ][ʌp] [went] [ðə; ði][paɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ,
" **So** **up** **went** **the** **pies** **,** **for** **Mrs** **.** **Smith** **had** **not** **much** **to** **give** **,**
" 所以 向上 去 这 馅饼 , 为了 太太 . 史密斯 有 不是 很多 到 给 ,

于是，馅饼就被送了出去，因为史密斯太太并没有多少东西可以分给别人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz]['dʒenərəs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['peɪstri][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	her	spirit	was	generous	,	though	her	pastry	was	not	of	the
和	她	精神	曾是	慷慨的	,	尽管	她	糕点	曾是	不是	的	这

[best] .

best	.
最好的	.

她心地善良，慷慨大方，虽然她做的糕点并不好吃。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [drəʊl][tuː; tə] [siː] [paɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði]['θreʃˌhoʊldz][ɒv; əv][kləʊzd] [dɔːz] ,

It	looked	very	droll	to	see	pies	sitting	about	on	the	thresholds	of	closed	doors	,
它	看起来	非常	滑稽	到	看	馅饼	坐着	关于	在	这	阈值	的	关闭	门	,

看到馅饼摆放在紧闭的房门门槛上，看起来十分滑稽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	cakes	were	quite	elegant	,	and	filled	up	the	corners	of	the
但	这	蛋糕	是	相当	优雅的	,	和	已填	向上	这	角落	的	这

['taʊəl] ['hænsəmli] ,

towel	handsomely	,
毛巾	英俊地	,

但这些蛋糕非常精致，完美地填满了毛巾的边角。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪprən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

for	the	apron	lay	in	the	middle	,	with	the	oranges	right	and	left	,
为了	这	围裙	躺	在	这	中间	,	和	这	橙子	正确的	和	左边	,

围裙放在中间，橙子放在左右两侧。

[laɪk] [tuː] ['sentɪnəl] [ɪn] ['jeləʊ] ['juːnɪfɔːmz] .

like	two	sentinels	in	yellow	uniforms	.
喜欢	二	哨兵	在	黄色的	制服	.

就像两个身穿黄色制服的哨兵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [ðə; ði]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [keɪm] [ʌp] [steəz] ,

It	was	very	late	when	the	flicker	of	a	candle	came	up	stairs	,
它	曾是	非常	晚的	什么时候	这	闪烁	的	一个	蜡烛	来了	向上	楼梯	,

夜已深，楼上传来一丝烛光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [feɪs] , [ə'pɪəd] ,

and	a	pale	lady	,	with	a	sweet	sad	face	,	appeared	,
和	一个	苍白	女士	,	和	一个	甜的	伤心	脸	,	出现	,

一位面色苍白、面带悲伤的女士出现了，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] ['mɪt(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɒli]

bringing	a	pair	of	red	and	a	pair	of	blue	mittens	for	her	Dolly
带来	一个	一对	的	红色的	和	一个	一对	的	蓝色的	连指手套	为了	她	多莉

[ænd; ənd] ['pɒli] .

and	Polly	.
和	波莉	.

她给她的娃娃 Dolly 和 Polly 带了一副红色和一副蓝色的手套。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [bleɪk] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ,

Poor	Mrs	.	Blake	did	have	a	hard	time	,
贫穷的	太太	.	布莱克	做过	有	一个	难的	时间	,

可怜的布莱克太太日子过得很艰难。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɜːn] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	she	stood	all	day	in	a	great	store	that	she	might	earn	bread	for	the
为了	她	站立	全部	天	在	一个	伟大的	店铺	那	她	可能	赚	面包	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [steɪd][æt; ət][həʊm][ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

poor	children	who	staid	at	home	and	took	care	of	one	another	.
贫穷的	孩子们	WHO	稳重	在	家	和	采取	关心	的	一	其他	.

因为她整天站在一家大商店里，为那些待在家里互相照顾的贫困儿童挣面包。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] [ðæt] [naɪt] ,

Her	heart	was	very	heavy	that	night	,
她	心	曾是	非常	重的	那	夜晚	,

那晚她心情很沉重。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [wɪ'ðaʊt] [gɪfts]

because	it	was	the	first	Christmas	she	had	ever	known	without	gifts
因为	它	曾是	这	第一的	圣诞节	她	有	曾经	已知	没有	礼物

[ænd; ənd] [fe'stɪvəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

and	festivity	of	some	sort	.
和	节日	的	一些	种类	.

因为这是她经历过的第一个没有礼物和庆祝活动的圣诞节。

[bʌt; bət] ['pɛtkɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd] ,

But	Petkin	,	the	youngest	child	,	had	been	ill	,	times	were	very	hard	,
但	宠物	,	这	最小的	孩子	,	有	到过	患病的	,	时代	是	非常	难的	,

但最小的孩子佩特金生病了，日子非常艰难。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊðz] [geip] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [laɪk][ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [bɜ˞dz] ,

the	little	mouths	gaped	for	food	like	the	bills	of	hungry	birds	,
这	小的	嘴	张开的	为了	食物	喜欢	这	账单	的	饥饿的	鸟类	,

它们的小嘴巴张开，像饥饿的小鸟一样渴望食物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['tendə(r)] [meit] [tuː; tə][help] [fɪl] [ðem; ðəm] .

and	there	was	no	tender	mate	to	help	fill	them	.
和	那里	曾是	不	投标	伴侣	到	帮助	充满	他们	.

而且没有温柔的伴侣来帮忙填满它们。

[ɪf] ['eni] [elvz] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɪndʒi][hɔːl][dʒʌst] [ðen] ,

If	any	elves	had	been	hovering	about	the	dingy	hall	just	then	,
如果	任何	精灵	有	到过	悬停	关于	这	昏暗的	大厅	只是	然后	,

如果刚才有精灵在昏暗的大厅里徘徊的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['taɪəd] [feɪs] ['braɪt(ə)n] ['bjuːtɪfli] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd]

they	would	have	seen	the	mother's	tired	face	brighten	beautifully	when	she	discovered
他们	会	有	已见	这	母亲的	疲劳的	脸	提亮	非常漂亮	什么时候	她	发现

[ðə; ði][gɪfts] ,

the	gifts	,
这	礼物	,

他们会看到，当母亲发现礼物时，她疲惫的脸上绽放出美丽的笑容。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['kaɪndli] [rɪ'membəd] .

and	found	that	her	little	girls	had	been	so	kindly	remembered	.
和	成立	那	她	小的	女孩们	有	到过	所以	亲切地	记得	.

她发现，她的小女儿们竟然还被大家如此亲切地惦记着。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɒk] ['daɪəməndz][ɪn] [mɪs] [kɛnts] [best][ɪə(r)] - [rɪŋz] [fel]

Something	more	brilliant	than	the	mock	diamonds	in	Miss	Kent's	best	ear	-	rings	fell
某物	更多的	杰出的	比	这	嘲笑	钻石	在	错过	肯特的	最好的	耳朵	-	戒指	跌倒

[ænd; ənd] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . [bleɪk] ['ædɪd] [ðə; ði]['mɪt(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]

and	glittered	on	the	dusty	floor	as	Mrs	.	Blake	added	the	mittens	to	the
和	闪闪发光	在	这	尘土飞扬	地面	作为	太太	.	布莱克	额外	这	连指手套	到	这

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

比肯特小姐最漂亮的耳环上的仿钻石还要闪亮的东西掉落在布满灰尘的地板上，布莱克太太把手套和其他东西放在一起时，这些东西闪闪发光。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [ruːm] [ə'gen] ,

and	went	to	her	lonely	room	again	,
和	去	到	她	孤独	房间	再次	,

她又回到了自己孤独的房间。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]
smiling **as** **she** **thought** **how** **she** **could** **thank** **them** **all** **in** **a** **sweet** **and** **simple**
微笑 作为 她 想法 如何 她 可以 感谢 他们 全部 在 一个 甜的 和 简单的
[wei] .
way **.**
方式 .

她微笑着想着该如何用一种甜蜜而简单的方式感谢他们。

[hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
Her **windows** **were** **full** **of** **flowers** **,**
她 视窗 是 满的 的 花朵 ,

她的窗台上摆满了鲜花，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] [teɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] [faʊnd] [greɪt] ['kʌmfət] [ɪn][ðeə(r)]
for **the** **delicate** **tastes** **of** **the** **poor** **lady** **found** **great** **comfort** **in** **their**
为了 这 精美的 口味 的 这 贫穷的 女士 成立 伟大的 舒适 在 他们的
['bju:ti] .
beauty **.**
美丽 .

贫穷的妇人娇弱的品味从她们的美丽中得到了极大的慰藉。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɪl] [ʃəʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] ,
" **I** **have** **nothing** **else** **to** **give** **,** **and** **these** **will** **show** **how** **grateful** **I** **am** **,**
" 我 有 没有什么 别的 到 给 , 和 这些 将要 展示 如何 感激的 我 是 ,

“我已别无他物可赠，这些足以表达我的感激之情。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑ:lət] [dʒə'reɪniəmz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [geɪ]
" **she** **said** **,** **as** **she** **rejoiced** **that** **the** **scarlet** **geraniums** **were** **so** **full** **of** **gay**
" 她 说 , 作为 她 欣喜若狂 那 这 猩红 天竺葵 是 所以 满的 的 同性恋
['klʌstəz] ,
clusters **,**
集群 ,

“她说着，欣喜地看着那些猩红色的天竺葵开满了绚丽的花朵。”

[ðə; ði] [waɪt] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rəʊzɪz]
the **white** **chrysanthemum** **stars** **were** **all** **out** **,** **and** **the** **pink** **roses**
这 白色的 菊花 明星 是 全部 出去 , 和 这 粉色的 玫瑰
[æt; ət][ðeə(r)] ['lʌvlɪɪst] .
at **their** **loveliest** **.**
在 他们的 最可爱的 .

白色菊花繁星点点，粉色玫瑰也盛开得格外美丽。

[ðeɪ] [slept] [naʊ] , ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['mɒrəʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['seɪfli] ['ʃeltəd]
They **slept** **now** **,** **dreaming** **of** **a** **sunny** **morrow** **as** **they** **sat** **safely** **sheltered**
他们 睡着了 现在 , 做梦 的 一个 阳光明媚 明天 作为 他们 卫星 安全 避难所
[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)][kəʊld] .
from **the** **bitter** **cold** **.**
从 这 苦的 寒冷的 .

他们现在睡着了，梦见阳光灿烂的明天，他们安全地坐在避寒处。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] [kʌt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
But **that** **night** **was** **their** **last** **,** **for** **a** **gentle** **hand** **cut** **them** **all** **,**
但 那 夜晚 曾是 他们的 最后的 , 为了 一个 温和的 手 切 他们 全部 ,

但那一夜却是他们的最后一夜，一只温柔的手将他们全部斩断。

[ænd; ənd] [su:n] [θri:] ['prɪti] ['nəʊzgeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɔ:n] ,
and **soon** **three** **pretty** **nosegays** **stood** **in** **a** **glass** **,** **waiting** **for** **dawn** **,**
和 很快 三 漂亮的 花束 站立 在 一个 玻璃 , 等待 为了 黎明 ,

很快，三束漂亮的花束立在玻璃杯中，等待着黎明的到来。

[tuː; tə][biː; bi][leɪd][æt; ət] [θriː] [dɔːz] ,
to **be** **laid** **at** **three** **doors** **,**
到 是 铺设 在 三 门 ,

放置在三扇门前，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['greɪtf(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [rɪ'sivər] ,
with **a** **few** **grateful** **words** **which** **would** **surprise** **and** **delight** **the** **receivers** **,**
和 一个 很少 感激的 字 哪个 会 惊喜 和 喜 这 接收器 ,

几句充满感激的话语，定会让收信人感到惊喜和愉悦。

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)][ɪn] [ðəʊz] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [laɪvz; lɪvz] ,
for **flowers** **were** **rare** **in** **those** **hard** **-** **working** **lives** **,**
为了 花朵 是 稀有的 在 那些 难的 - 在职的 生活 ,

因为在那些辛勤劳作的生活中，鲜花是稀罕物。

[ænd; ənd][kaɪnd] [diːdz] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['givə] [ɪn] [f'eəɹe] [ʃeɪps] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [gəʊ] .
and **kind** **deeds** **often** **come** **back** **to** **the** **givers** **in** **fairer** **shapes** **than** **they** **go** **.**
和 种类 契约 经常 来 后退 到 这 捐赠者 在 更公平 形状 比 他们 去 .

善行往往会以比付出时更美好的方式回报给施予者。

[naʊ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [gɪfts] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd]
Now **one** **would** **think** **that** **there** **had** **been** **gifts** **enough** **,** **and** **no** **more** **could**
现在 一 会 思考 那 那里 有 到过 礼物 足够的 , 和 不 更多的 可以
['pɒsəbli] [ə'raɪv] ,
possibly **arrive** **,**
可能 到达 ,

人们可能会认为礼物已经足够多了，不可能再有更多礼物送来了。

[sɪns] [ɔːl][hæd; həd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪt] [ɪk'sept] ['bɛtsi] , [ðə; ði][meɪd] ,
since **all** **had** **added** **his** **or** **her** **mite** **except** **Betsey** **,** **the** **maid** **,**
自从 全部 有 额外 他的 或者 她 螨虫 除了 贝齐 , 这 女佣 ,

除了女仆贝茜之外，所有人都捐出了自己的那份钱。

[huː] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] ['trʌndl] - [bed] ,
who **was** **off** **on** **a** **holiday** **,** **and** **the** **babies** **fast** **asleep** **in** **their** **trundle** **-** **bed** **,**
WHO 曾是 离开 在 一个 假期 , 和 这 婴儿 快速地 睡着了 在 他们的 滚动 - 床 ,

爸爸去度假了，宝宝们在折叠床上睡得很香。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .
with **nothing** **to** **give** **but** **love** **and** **kisses** **.**
和 没有什么 到 给 但 爱 和 吻 .

除了爱和吻，我一无所有。

['nəʊbədi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][kæt] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
Nobody **dreamed** **that** **the** **old** **cat** **would** **take** **it** **into** **her** **head** **that** **her**
无人 梦见 那 这 老的 猫 会 拿 它 进入 她 头 那 她
['kɪtnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,
kittens **were** **in** **danger** **,**
小猫 是 在 危险 ,

谁也没想到，这只老猫会认为自己的小猫们有危险。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
because **Mrs** **.** **Smith** **had** **said** **she** **thought** **they** **were** **nearly** **old** **enough** **to**
因为 太太 . 史密斯 有 说 她 想法 他们 是 几乎 老的 足够的 到
[biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .
be **given** **away** **.**
是 给定 离开 .

因为史密斯太太说她觉得这些孩子都快到可以送人了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ,
But **she** **must** **have** **understood** **,**
但 她 必须 有 理解 ,

但她肯定明白了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz][dɑːk][ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] [went] ['pætɪŋ] [ʌp] [steəz]

for	when	all	was	dark	and	still	the	anxious	mother	went	patting	up	stairs
为了	什么时候	全部	曾是	黑暗的	和	仍然	这	焦虑的	母亲	去	轻拍	向上	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɔː(r)] ,

to	the	children's	door	,
到	这	孩子们的	门	,

当夜幕降临，万籁俱寂之时，焦虑的母亲轻快地拍着楼梯，来到孩子们的房门前。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][bed] , [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm]

meaning	to	hide	her	babies	under	their	bed	,	sure	they	would	save	them
意义	到	隐藏	她	婴儿	在下面	他们的	床	,	当然	他们	会	节省	他们

[frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

from	destruction	.
从	破坏	.

意思是把婴儿藏在床底下，相信他们会保护婴儿免遭摧残。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

Mrs	.	Blake	had	shut	the	door	,	however	,	so	poor	Puss	was	disappointed	;
太太	.	布莱克	有	关闭	这	门	,	然而	,	所以	贫穷的	猫	曾是	失望的	;

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][sɒft] ,

but	finding	a	soft	,
但	寻找	一个	柔软的	,

布莱克太太关上了门，可怜的猫咪很失望；但找到一个柔软的，

[kliːn] [spɒt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['kjʊəriəs]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][kɪts][ðeə(r)] ,

clean	spot	among	a	variety	of	curious	articles	,	she	laid	her	kits	there	,
干净的	点	之中	一个	种类	的	好奇的	文章	,	她	铺设	她	套件	那里	,

在一堆奇奇怪怪的物品中，她找了一块干净的地方，把她的工具包放在那里。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [wɔːm] [ɔːl] [naɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [ɒn][ðə; ði] [bluː] ['mɪt(ə)nz] .

and	kept	them	warm	all	night	,	with	her	head	pillowed	on	the	blue	mittens	.
和	保留	他们	温暖的	全部	夜晚	,	和	她	头	枕头	在	这	蓝色的	连指手套	.

她整晚都把头枕在蓝色的手套上，让它们保持温暖。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] ['dɒli] [ænd; ənd] ['pɒli] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðeə(r)] [kləʊðz] ,

In	the	cold	morning	Dolly	and	Polly	got	up	and	scrambled	into	their	clothes	,
在	这	寒冷的	早晨	多莉	和	波莉	得到	向上	和	打乱	进入	他们的	衣服	,

寒冷的早晨，多莉和波莉起床后慌忙穿好衣服。

[nɒt] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] [held] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ,

not	with	joyful	haste	to	see	what	their	stockings	held	,	for	they	had	none	,
不是	和	快乐	匆忙	到	看	什么	他们的	长筒袜	握住	,	为了	他们	有	没有任何	,

她们并没有兴高采烈地想看看自己的袜子里装了什么，因为她们根本没有袜子。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə] [dres] [waɪl] ['mʌðə(r)] [gɒt][ðə; ði]

but	because	they	had	the	little	ones	to	dress	while	mother	got	the
但	因为	他们	有	这	小的	一个	到	裙子	尽管	母亲	得到	这

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

但因为他们要照顾孩子穿衣服，而妈妈则要准备早餐。

['dɒli] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Dolly	opened	the	door	,
多莉	打开	这	门	,

多莉打开了门，

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['spektək(ə)l][bɪ'fɔ:(r)]

and	started	back	with	a	cry	of	astonishment	at	the	lovely	spectacle	before
和	开始	后退	和	一个	哭	的	惊讶	在	这	迷人的	奇观	前

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她被眼前的美丽景象惊得惊叹不已，连忙往后退去。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)][gɪfts] ,

The	other	people	had	taken	in	their	gifts	,
这	其他	人们	有	已采取	在	他们的	礼物	,

其他人已经收下了他们的礼物。

[səʊ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz] [səʊ] ['kjʊəriəsli] [kə'lektɪd]

so	nothing	destroyed	the	magnificent	effect	of	the	treasures	so	curiously	collected
所以	没有什么	损毁	这	壮丽	影响	的	这	宝藏	所以	奇怪的是	集

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	night	.
在	这	夜晚	.

所以，夜里人们如此奇特地收集到的宝藏，并没有破坏其宏伟壮观的效果。

[pʊs] [hæd; həd][left][hɜ:(r); hə(r)][kɪts] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

Puss	had	left	her	kits	asleep	,	and	gone	down	to	get	her	own
猫	有	左边	她	套件	睡着了	,	和	已消失	向下	到	得到	她	自己的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

猫咪把小猫们都留在床上，自己下楼去吃早餐了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfld] ['eɪprən] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['kreɪd(ə)l] ,

and	there	,	in	the	middle	of	the	ruffled	apron	,	as	if	in	a	dainty	cradle	,
和	那里	,	在	这	中间	的	这	褶皱的	围裙	,	作为	如果	在	一个	纤巧	摇篮	,

而就在那里，在褶皱围裙的中央，仿佛在一个精致的摇篮里，

[leɪ] [ðə; ði] [tu:] [ˌmɔ:l'ti:z] ['dɑ:liŋz] , [wɪð] [waɪt] [bɪbz][ænd; ənd] [bu:ts] [ɒn] ,

lay	the	two	Maltese	darlings	,	with	white	bibs	and	boots	on	,
躺	这	二	马耳他语	亲爱的们	,	和	白色的	围兜	和	靴子	在	,

把两只马耳他小可爱放好，它们穿着白色围兜和靴子。

[ænd; ənd] [waɪt] [tɪps][tu:; tə][ðə; ði]['taɪni][teɪlz] [kɜ:ld] [raʊnd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['nəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['swi:tɪst]

and	white	tips	to	the	tiny	tails	curled	round	their	little	noses	in	the	sweetest
和	白色的	尖端	到	这	微小的	尾巴	卷曲	圆形的	他们的	小的	鼻子	在	这	最甜美的

[wei] .

way	.
方式	.

它们的小尾巴尖是白色的，卷曲在小鼻子周围，姿态可爱极了。

['pɒli] [ænd; ənd] ['dɒli] [kʊd; kəd]['əʊnli][klɑ:sp][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] ['ræptʃərəs] ['saɪləns]

Polly	and	Dolly	could	only	clasp	their	hands	and	look	in	rapturous	silence
波莉	和	多莉	可以	仅有的	搭扣	他们的	双手	和	看	在	欣喜若狂	沉默

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

for	a	minute	;
为了	一个	分钟	;

波莉和多莉只能紧紧握住彼此的手，沉浸在无比的沉默中，足足有一分钟；

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] ['revld] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['rɪtʃnəs] [bɪ'fɔ:(r)]

then	they	went	down	on	their	knees	and	revelled	in	the	unexpected	richness	before
然后	他们	去	向下	在	他们的	膝盖	和	尽情狂欢	在	这	意外	丰富	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他们跪了下来，欣喜地欣赏眼前这意想不到的富足。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ,

"	I	do	believe	there	is	a	Santa	Claus	,	and	that	he	heard	us	,
"	我	做	相信	那里	是	一个	圣诞老人	克劳斯	,	和	那	他	听到	我们	,

“我相信圣诞老人的存在，而且他听到了我们的祈祷。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] ['wɒntɪd] , " [sed] ['dɒli] ,

for	here	is	everything	we	wanted	,	"	said	Dolly	,
为了	这里	是	一切	我们	通缉	,	"	说	多莉	,

“这里拥有我们想要的一切，”多莉说道。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɑː'niːliən] [hɑːt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmi] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

holding	the	carnelian	heart	in	one	hand	and	the	plummy	one	in	the	other	.
保持	这	玛瑙	心	在	一	手	和	这	梅子	一	在	这	其他	.

一手拿着红玉髓心，一手拿着李子心。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]['dɪd(ə)nt]

"	It	must	have	been	some	kind	of	a	fairy	,	for	we	didn't
"	它	必须	有	到过	一些	种类	的	一个	仙女	,	为了	我们	没有

['menʃ(ə)n] ['kɪtnz] ,

mention	kittens	,
提到	小猫	,

“那一定是某种仙女，因为我们并没有提到小猫。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wɒntɪd] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɑːliŋz] , " [kraɪd] ['pɒli] ,

but	we	wanted	one	,	and	here	are	two	darlings	,	"	cried	Polly	,
但	我们	通缉	一	,	和	这里	是	二	亲爱的们	,	"	哭	波莉	,

“但我们想要的只有一个，结果却有两个宝贝！”波莉喊道。

['ɔːlməʊst] ['pɜːrɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['daʊni] ['bʌntʃɪz] [ˌʌn'rəul] [ænd; ənd] [geip] [tɪl] [ðeə(r)]

almost	purring	with	delight	as	the	downy	bunches	unrolled	and	gaped	till	their
几乎	呼噜声	和	喜	作为	这	绒毛状	成捆	展开	和	张开的	直到	他们的

['bɪts][ɒv; əv][pɪŋk] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

bits	of	pink	tongues	were	visible	.
比特	的	粉色的	舌头	是	可见的	.

绒毛状的触须舒展开来，张开，露出粉红色的舌状物，它们几乎高兴得发出咕噜声。

" ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɒz; wəz][wʌn]['feəri] , [ai] [ges] , [ænd; ənd] [mɪs] [kent] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Mrs	.	Smith	was	one	fairy	,	I	guess	,	and	Miss	Kent	was	another	,	for
"	太太	.	史密斯	曾是	一	仙女	,	我	猜测	,	和	错过	肯特	曾是	其他	,	为了

[ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

that	is	her	apron	.
那	是	她	围裙	.

“我想，史密斯太太是一位仙女，肯特小姐也是一位仙女，因为那是她的围裙。”

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [krəʊm] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] :

I	shouldn't	wonder	if	Mr	.	Chrome	gave	us	the	oranges	and	the	money	:
我	不应该	想知道	如果	先生	.	铬合金	给予	我们	这	橙子	和	这	钱	:

我不应该怀疑克罗姆先生是否给了我们橘子和钱：

[men] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [lɒts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɒn] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , " [sed] ['dɒli] .

men	always	have	lots	,	and	his	name	is	on	this	bit	of	paper	,	"	said	Dolly	.
男人	总是	有	很多	,	和	他的	姓名	是	在	这	少量	的	纸	,	"	说	多莉	.

“男人总是有很多东西，他的名字就在这张纸上，”多莉说。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !

"	Oh	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,

Now	we	shall	have	a	Christmas	like	other	people	,
现在	我们	将	有	一个	圣诞节	喜欢	其他	人们	,

现在我们也能像其他人一样过圣诞节了。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [rɪtʃ] [fəʊks][doʊnt][rɪ'membə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][fəʊks] .

and	I'll	never	say	again	that	rich	folks	don't	remember	poor	folks	.
和	患病的	绝不	说	再次	那	富有的	各位	不	记住	贫穷的	各位	.

我以后再也不会说富人不会记住穷人了。

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['treʒəz] [tu:; tə]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv][sʌm; səm] ,

Come	and	show	all	our	treasures	to	mother	and	the	babies	;	they	must	have	some	,
来	和	展示	全部	我们的	宝藏	到	母亲	和	这	婴儿	;	他们	必须	有	一些	,

快来把我们的宝贝们都拿给妈妈和孩子们看；他们一定要有一些。

" ['ɑ:nsə(r)d] ['pɒli] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,

"	answered	Polly	,	feeling	that	the	world	was	all	right	,
"	回答	波莉	,	感觉	那	这	世界	曾是	全部	正确的	,

波莉回答道，她觉得一切都很好。

[ænd; ənd][laɪf][nɒt][hɑ:f][æz; əz][hɑ:d][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] [naɪt] .

and	life	not	half	as	hard	as	she	thought	it	last	night	.
和	生活	不是	一半	作为	难的	作为	她	想法	它	最后的	夜晚	.

生活并没有她昨晚想象的那么艰难。

[ʃri:k] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['sɪstəz] ,

Shrieks	of	delight	greeted	the	sisters	,
尖叫	的	喜	问候	这	姐妹	,

姐妹俩听到一阵欢呼声，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [bleɪks] [ru:m] , [ænd; ənd]

and	all	that	morning	there	was	joy	and	feasting	in	Mrs	.	Blake's	room	,	and
和	全部	那	早晨	那里	曾是	喜悦	和	盛宴	在	太太	.	布莱克的	房间	,	和

那天上午，布莱克太太的房间里充满了欢乐和宴饮的气氛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['dɒli] [ænd; ənd] ['pɒli] [went] [tu:; tə][ðə; ði][mju'zi:əm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sɔ:] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] ;

in	the	afternoon	Dolly	and	Polly	went	to	the	Museum	,	and	actually	saw	Puss	in	Boots	;
在	这	下午	多莉	和	波莉	去	到	这	博物馆	,	和	实际上	锯	猫	在	靴子	;

下午，多莉和波莉去了博物馆，她们真的看到了穿靴子的猫；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ðə; ði][hɑ:d] - [ɜ:nd] ['kwɔ:təz] [hæd; həd] [bi:n] [spent] .

for	their	mother	insisted	on	their	going	,	having	discovered	how	the	hard	-	earned	quarters	had	been	spent	.
为了	他们的	母亲	坚持	在	他们的	去	,	拥有	发现	如何	这	难的	-	获得	四分之一	有	到过	花费	.

因为他们的母亲发现他们辛苦挣来的钱都花在了哪里，坚持要他们去。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˌʌn'həʊpt] - [fɔ:(r); fə(r)] [blɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	was	such	unhoped	-	for	bliss	that	they	could	hardly	believe	it	,
这	曾是	这样的	未曾预料到的	-	为了	极乐	那	他们	可以	几乎	相信	它	,

这是他们始料未及的幸福，简直难以置信。

[ænd; ənd] [kept] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [w'ʌndəd] [hu:] [ðə; ði] ['hæpi]

and	kept	smiling	at	one	another	so	brightly	that	people	wondered	who	the	happy
和	保留	微笑	在	一	其他	所以	明亮地	那	人们	想知道	WHO	这	快乐的

['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ɪn] ['ʃæbi] [kləʊk] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hu:] [klæpt] [ðeə(r)] [nju:] ['mɪt(ə)nz] [səʊ] ['hɑ:tɪli] ,

little	girls	in	shabby	cloaks	could	be	who	clapped	their	new	mittens	so	heartily	,
小的	女孩们	在	破旧	斗篷	可以	是	WHO	鼓掌	他们的	新的	连指手套	所以	衷心地	,

她们彼此间笑容灿烂，以至于人们不禁好奇，这些穿着破旧斗篷、拍打着新手套的快乐小女孩究竟是谁。

[ænd; ənd] [lɑ:ft] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] .

and	laughed	till	it	was	better	than	music	to	hear	them	.
和	笑了	直到	它	曾是	更好的	比	音乐	到	听到	他们	.

他们笑得比听音乐还开心。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['krɪsməs] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] ;

This	was	a	very	remarkable	Christmas	-	day	,	and	they	long	remembered	it	;
这	曾是	一个	非常	卓越	圣诞节	-	天	,	和	他们	长的	记得	它	;

这是一个非常特别的圣诞节，他们至今记忆犹新；

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] ['kærəbəs]

for	while	they	were	absorbed	in	the	fortunes	of	the	Marquis	of	Carabas
为了	尽管	他们	是	吸收	在	这	财富	的	这	侯爵	的	卡拉巴

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʌni] [kæt] ,

and	the	funny	cat	,
和	这	有趣的	猫	,

因为他们当时正全神贯注于卡拉巴侯爵和那只滑稽猫的命运之中，

[hu:] [tʌkt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] , [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] ['ɔ:kwədli] ,

who	tucked	his	tail	in	his	belt	,	washed	his	face	so	awkwardly	,
WHO	塞进去	他的	尾巴	在	他的	腰带	,	洗过	他的	脸	所以	尴尬地	,

他把尾巴塞进腰带里，笨拙地洗了把脸。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [pɜ:(r)] , [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

and	didn't	know	how	to	purr	,	strange	things	were	happening	at	home	,
和	没有	知道	如何	到	呼噜声	,	奇怪的	事物	是	发生	在	家	,

而且它不会发出呼噜声，家里也发生了一些奇怪的事情。

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [sə'praiziz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

and	more	surprises	were	in	store	for	our	little	friends	.
和	更多的	惊喜	是	在	店铺	为了	我们的	小的	朋友们	.

我们的小伙伴们还将迎来更多惊喜。

[ju:; jʊ] [si:] , [wen] ['pi:p(ə)l] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [du:; də] ['kaɪndnəs] ,

You	see	,	when	people	once	begin	to	do	kindnesses	,
你	看	,	什么时候	人们	一次	开始	到	做	善意	,

你看，当人们开始行善时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['i:zi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] ;

it	is	so	easy	and	pleasant	they	find	it	hard	to	leave	off	;
它	是	所以	简单的	和	令人愉快的	他们	寻找	它	难的	到	离开	离开	;

它如此轻松愉快，以至于他们很难停下来；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tifai] [ðem; ðəm] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [ðeɪ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['veri]

and	sometimes	it	beautifies	them	so	that	they	find	they	love	one	another	very
和	有时	它	美化	他们	所以	那	他们	寻找	他们	爱	一	其他	非常

[mʌtʃ] — [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [krəʊm] [ænd; ənd] [mɪs] [kent] [dɪd] ,

much	—	as	Mr	.	Chrome	and	Miss	Kent	did	,
很多	—	作为	先生	.	铬合金	和	错过	肯特	做过	,

有时，它还能美化他们，让他们发现自己非常爱对方——就像克罗姆先生和肯特小姐那样。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]

though	we	have	nothing	to	do	with	that	except	to	tell	how	they	made	the
尽管	我们	有	没有什么	到	做	和	那	除了	到	告诉	如何	他们	制成	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [triː] [grəʊ] [ænd; ənd] ['blɒsəm] .

poor	little	tree	grow	and	blossom	.
贫穷的	小的	树	生长	和	开花	.

虽然我们与此事并无直接关联，但我们只是想讲述他们是如何让这棵可怜的小树生长开花的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dʒɒli][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [bleɪk] ,

They	were	very	jolly	at	dinner	,	and	talked	a	good	deal	about	the	Blakes	,
他们	是	非常	快乐的	在	晚餐	,	和	谈话	一个	好的	交易	关于	这	布莱克斯	,

他们在晚餐时非常开心，并且谈了很多关于布莱克一家的事情。

[huː] [et; eɪt][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] .

who	ate	in	their	own	rooms	.
WHO	吃	在	他们的	自己的	房间	.

他们在自己的房间里用餐。

[mɪs] [kent] [təʊld] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] ,

Miss	Kent	told	what	the	children	said	,
错过	肯特	讲述	什么	这	孩子们	说	,

肯特小姐转述了孩子们说的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [spɒft] [spɒt] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [red] [ʃɜːrts] ,

and	it	touched	the	soft	spot	in	all	their	hearts	to	hear	about	the	red	shirts	,
和	它	感动	这	柔软的	点	在	全部	他们的	心	到	听到	关于	这	红色的	衬衫	,

听到有关红衫军的故事，都触动了他们所有人柔软的心灵。

[ðəʊ] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] ['pɑːliz] [lə'ment] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɜːd] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] ['feðə(r)] [ɪn][ɪts][teɪl] .

though	they	laughed	at	Polly's	lament	over	the	bird	with	only	one	feather	in	its	tail	.
尽管	他们	笑了	在	波莉的	哀叹	超过	这	鸟	和	仅有的	一	羽毛	在	它是	尾巴	.

尽管他们嘲笑波莉对那只尾巴上只有一根羽毛的鸟的哀叹。

" [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['betə(r)] [triː] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I'd	give	them	a	better	tree	if	I	had	any	place	to	put	it	,
"	ID	给	他们	一个	更好的	树	如果	我	有	任何	地方	到	放	它	,

“如果我有地方放的话，我会送给他们一棵更好的树。”

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [trɪm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [krəʊm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst]

and	knew	how	to	trim	it	up	,	"	said	Mr	.	Chrome	,	with	a	sudden	burst
和	知道	如何	到	修剪	它	向上	,	"	说	先生	.	铬合金	,	和	一个	突然	爆裂

[ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

of	generosity	,
的	慷慨	,

“而且他知道怎么修剪，”克罗姆先生突然慷慨地说。

[wɪtʃ] [səʊ] [pliːzd] [mɪs] [kent] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] ['krɪsməs] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd]

which	so	pleased	Miss	Kent	that	her	eyes	shone	like	Christmas	candles	,	and
哪个	所以	高兴	错过	肯特	那	她	眼睛	闪耀	喜欢	圣诞节	蜡烛	,	和

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

肯特小姐听了这话非常高兴，眼睛像圣诞蜡烛一样闪闪发光，她说：

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] .

"	Put	it	in	the	back	parlor	.
"	放	它	在	这	后退	客厅	.

把它放在后面的客厅里。

[ɔ:l][ðə; ði] [braʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][wi:l; wil][help][ju:; jʊ][trɪm][ˌaɪ 'ti:] —

All	the	Browns	are	away	for	a	week	,	and	we'll	help	you	trim	it	—
全部	这	布朗队	是	离开	为了	一个	星期	,	和	出色地	帮助	你	修剪	它	—

[woʊnt][wi:; wi] ,

won't	we	,
惯于	我们	,

布朗一家都外出度假一周，我们会帮你修剪一下——对吧?

[maɪ][dɪə(r)] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . [smɪθ] , ['wɔ:mli] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

my	dear	?	"	cried	Mrs	.	Smith	,	warmly	;	for	she	saw	that	he	was	in	a
我的	亲爱的	?	"	哭	太太	.	史密斯	,	热情地	;	为了	她	锯	那	他	曾是	在	一个

['səʊʃəb(ə)l] [mu:d] ,

sociable	mood	,
善于交际的	情绪	,

"亲爱的？"史密斯太太热情地喊道；因为她看出他心情不错，想和人寒暄几句。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪk] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	thought	it	a	pity	that	the	Blakes	should	not	profit	by	it	.
和	想法	它	一个	遗憾	那	这	布莱克斯	应该	不是	利润	经过	它	.

他认为布莱克家族没能从中获利实在可惜。

" [jes] , [ɪn'di:d] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['nidnt] [kɒst] [mʌtʃ] ,

"	Yes	,	indeed	;	I	should	like	it	of	all	things	,	and	it	needn't	cost	much	,
"	是的	,	的确	;	我	应该	喜欢	它	的	全部	事物	,	和	它	不必	成本	很多	,

"是的，的确如此；我最喜欢它，而且它也不需要花费很多钱。"

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [skɪl] [ɪn] ['trɪmɪŋz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] .

for	I	have	some	skill	in	trimmings	,	as	you	know	.
为了	我	有	一些	技能	在	装饰	,	作为	你	知道	.

你知道，我在修边方面略懂一些。

" [ænd; ənd] [mɪs] [kent] [lʊkt] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [krəʊm]

"	And	Miss	Kent	looked	so	gay	and	pretty	as	she	spoke	that	Mr	.	Chrome
"	和	错过	肯特	看起来	所以	同性恋	和	漂亮的	作为	她	辐	那	先生	.	铬合金

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɪlɪnəri] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

made	up	his	mind	that	millinery	must	be	a	delightful	occupation	.
制成	向上	他的	头脑	那	女帽	必须	是	一个	愉快	职业	.

"肯特小姐说话时看起来那么快乐漂亮，以至于克罗姆先生认定，制帽一定是一项令人愉快的职业。"

" [kʌm] [ɒn] [ðen] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frɒlɪk] .

"	Come	on	then	,	ladies	,	and	we'll	have	a	little	frolic	.
"	来	在	然后	,	女士们	,	和	出色地	有	一个	小的	嬉戏	.

"来吧，女士们，我们一起玩耍一会儿。"

[aɪm][ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld]['bætʃələ(r)] , [wɪð] ['nəʊweə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk]

I'm	a	lonely	old	bachelor	,	with	nowhere	to	go	to	-	day	,	and	I'd	like
我是	一个	孤独	老的	学士	,	和	无处	到	去	到	-	天	,	和	ID	喜欢

[sʌm; səm][fʌn] .

some	fun	.
一些	乐趣	.

我是一个孤独的老单身汉，今天无处可去，想找点乐子。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [fel] [tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz]

"	They	had	it	,	I	assure	you	;	for	they	all	fell	to	work	as	busy	as
"	他们	有	它	,	我	保证	你	;	为了	他们	全部	跌倒	到	工作	作为	忙碌的	作为

['bi:z] ,

bees	,
蜜蜂	,

"我向你保证，他们肯定做到了；因为他们都像蜜蜂一样忙碌起来，投入到工作中。"

['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['mɪrək(ə)l]

flying	and	buzzing	about	with	much	laughter	as	they	worked	their	pleasant	miracle
飞行	和	嗡嗡声	关于	和	很多	笑声	作为	他们	工作	他们的	令人愉快的	奇迹

.

:

.

它们飞来飞去，嗡嗡乱飞，欢声笑语不断，共同创造了一个令人愉悦的奇迹。

['mɪstə(r)] . [krəʊm] ['æktɪd][mɔː(r)][laɪk][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krʌsti]

Mr	.	Chrome	acted	more	like	the	father	of	a	large	family	than	a	crusty
先生	.	铬合金	行动	更多的	喜欢	这	父亲	的	一个	大的	家庭	比	一个	硬皮的

['bætʃələ(r)] ,

bachelor	,
学士	,

克罗姆先生的行为举止更像一个大家庭的父亲，而不是一个脾气古怪的单身汉。

[mɪs] [kɛnts] ['skɪlf(ə)l] ['fɪŋgəz] [fluː] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd][bɪ'fɔː(r)] ,

Miss	Kent's	skillful	fingers	flew	as	they	never	did	before	,
错过	肯特的	熟练	手指	飞翔	作为	他们	绝不	做过	前	,

肯特小姐灵巧的手指飞快地舞动着，速度之快前所未有。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [trɔt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ˌsɪks'tiːn]

and	Mrs	.	Smith	trotted	up	and	down	as	briskly	as	if	she	were	sixteen
和	太太	.	史密斯	小跑	向上	和	向下	作为	轻快地	作为	如果	她	是	十六

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv]['sɪksti] .

instead	of	being	a	stout	old	woman	of	sixty	.
反而	的	存在	一个	肥硕	老的	女士	的	六十	.

史密斯太太轻快地来回踱步，仿佛只有十六岁，而不是一位六十岁的胖老太太。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	children	were	so	full	of	the	play	,	and	telling	all	about	it	,
这	孩子们	是	所以	满的	的	这	玩	,	和	讲述	全部	关于	它	,

孩子们玩得非常开心，兴奋地讲述着游戏里的一切。

[ðæt] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [triː] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ; [bʌt; bət]

that	they	forgot	their	tree	till	after	supper	;	but
那	他们	忘了	他们的	树	直到	后	晚餐	;	但

他们直到晚饭后才想起要种圣诞树；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ,

when	they	went	to	look	for	it	they	found	it	gone	,
什么时候	他们	去	到	看	为了	它	他们	成立	它	已消失	,

他们去找的时候发现它不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪpə(r)][hænd] [wɪð] [wʌn]['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [steəz] ,

and	in	its	place	a	great	paper	hand	with	one	finger	pointing	down	stairs	,
和	在	它是	地方	一个	伟大的	纸	手	和	一	手指	指向	向下	楼梯	,

取而代之的是一只巨大的纸手，一只手指着楼梯下方。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [wɜːdz] [ɪn] [red] [ɪŋk] ,

and	on	it	these	mysterious	words	in	red	ink	,
和	在	它	这些	神秘	字	在	红色的	墨水	,

上面用红墨水写着这些神秘的字样，

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [braʊnz] - [bæk] ['pɑːlə(r)] !

"	Look	in	the	Browns	'	back	parlor	!
"	看	在	这	布朗队	-	后退	客厅	!

“看看布朗家的后客厅！”

" [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'pɑ:tmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] [wɪl]

"	At	the	door	of	that	interesting	apartment	they	found	their	mother	with	Will
"	在	这	门	的	那	有趣的	公寓	他们	成立	他们的	母亲	和	将要

[ænd; ənd]['pɛtkɪn] ,

and	Petkin	,
和	宠物	,

“他们在那间有趣的公寓门口发现了他们的母亲和威尔、佩特金，

[fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][hænd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] .

for	another	hand	had	suddenly	appeared	to	them	pointing	up	.
为了	其他	手	有	突然	出现	到	他们	指向	向上	.

突然，另一只手出现在他们面前，指向上方。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən][kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] [pleɪ] ,

The	door	flew	open	quite	as	if	it	was	a	fairy	play	,
这	门	飞翔	打开	相当	作为	如果	它	曾是	一个	仙女	玩	,

门猛地打开了，就像童话故事里演的那样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['prɪti] [tri:] ['plɑ:ntɪd][ɪn][ə; eɪ] [red] [bɒks][ɒn][ðə; ði]['sentə(r)]

and	they	went	in	to	find	a	pretty	tree	planted	in	a	red	box	on	the	centre
和	他们	去	在	到	寻找	一个	漂亮的	树	已种植	在	一个	红色的	盒子	在	这	中心

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他们进去后发现，在中央桌子上的一个红色盒子里种着一棵漂亮的小树。

['laɪtɪd] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , [hʌŋ] [wɪð] ['gɪldɪd] [nʌts] , [red] ['æplz] , [geɪ] ['bɔnbɔnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft]

lighted	with	candles	,	hung	with	gilded	nuts	,	red	apples	,	gay	bonbons	,	and	a	gift
照明	和	蜡烛	,	悬挂	和	镀金	坚果	,	红色的	苹果	,	同性恋	糖果	,	和	一个	礼物

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] .

for	each	.
为了	每个	.

点亮蜡烛，悬挂镀金坚果、红苹果、色彩缤纷的糖果，每人一份礼物。

['mɪstə(r)] . [krəʊm] [wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][wʌn]['fəʊldɪŋ] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd][fæt]['mɪsɪz] . [smɪθ]

Mr	.	Chrome	was	hidden	behind	one	folding	-	door	,	and	fat	Mrs	.	Smith
先生	.	铬合金	曾是	隐	在后面	一	折叠式的	-	门	,	和	胖的	太太	.	史密斯

[skwi:zd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

squeezed	behind	the	other	,
挤压	在后面	这	其他	,

克罗姆先生躲在一扇折叠门后面，肥胖的史密斯太太挤在另一扇门后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pru:vmənt] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sæntə]

and	they	both	thought	it	a	great	improvement	upon	the	old	-	fashioned	Santa
和	他们	两个都	想法	它	一个	伟大的	改进	之上	这	老的	-	造型	圣诞老人

[klɔ:z] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪs] [kent] ,

Claus	to	have	Miss	Kent	,
克劳斯	到	有	错过	肯特	,

他们俩都认为，肯特小姐扮演圣诞老人比老式的圣诞老人要好得多。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [bleɪks] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

in	the	white	dress	she	made	for	the	party	,	with	Mrs	.	Blake's	roses	in	her
在	这	白色的	裙子	她	制成	为了	这	派对	,	和	太太	.	布莱克的	玫瑰	在	她

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

她穿着自己为聚会做的白色连衣裙，头发上戴着布莱克太太送的玫瑰花。

[step] ['fɔ:wəd] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [ɪn]['saɪlənt]['ræptʃə(r)] ,

step	forward	as	the	children	gazed	in	silent	rapture	,
步	向前	作为	这	孩子们	凝视	在	沉默的	狂喜	,

孩子们屏息凝视，陶醉其中，我向前迈了一步。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] [wɜːdz] ['welkəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [ðeə(r)] [frendz]

and	with	a	few	sweet	words	welcome	them	to	the	little	surprise	their	friends
和	和	一个	很少	甜的	字	欢迎	他们	到	这	小的	惊喜	他们的	朋友们

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

并用几句甜言蜜语欢迎他们来到朋友们准备的小惊喜中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['krɪsməs] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [naɪt] ,

There	were	many	Christmas	trees	in	the	city	that	night	,
那里	是	许多	圣诞节	树木	在	这	城市	那	夜晚	,

那天晚上城里有很多圣诞树。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] ['hɑːti] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [səʊ] ['mædʒɪkli] [tʊk]

but	none	which	gave	such	hearty	pleasure	as	the	one	which	so	magically	took
但	没有任何	哪个	给予	这样的	爽朗	乐趣	作为	这	一	哪个	所以	神奇地	采取

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [brɑːntʃ] [ænd; ənd][ɪts] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒɪz] .

the	place	of	the	broken	branch	and	its	few	poor	toys	.
这	地方	的	这	破碎的	分支	和	它是	很少	贫穷的	玩具	.

但是，没有一样东西能像它那样神奇地取代断枝和它那几件可怜的玩具，带来如此真切的快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

They	were	all	there	,	however	,
他们	是	全部	那里	,	然而	,

然而，他们都到场了。

[ænd; ənd] ['dɒli] [ænd; ənd] ['pɒli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mensli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

and	Dolly	and	Polly	were	immensely	pleased	to	see	that	of	all	her
和	多莉	和	波莉	是	非常	高兴	到	看	那	的	全部	她

[gɪfts] ['pɛtkɪn] [tʃəʊz] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [bɜːd][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

gifts	Petkin	chose	the	forlorn	bird	to	carry	to	bed	with	her	,
礼物	宠物	选择	这	绝望	鸟	到	携带	到	床	和	她	,

多莉和波莉非常高兴地看到，在佩特金送给她的所有礼物中，她竟然选择了那只可怜的小鸟带上床睡觉。

[ðə; ði][wʌn] ['jeləʊ] ['feðə(r)] ['biːɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

the	one	yellow	feather	being	just	to	her	taste	.
这	一	黄色的	羽毛	存在	只是	到	她	品尝	.

那根黄色的羽毛正合她心意。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] ['bɒnɪt] ,

Mrs	.	Blake	put	on	her	neat	bonnet	,
太太	.	布莱克	放	在	她	整洁的	引擎盖	,

布莱克太太戴上了她那顶整洁的帽子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['grætɪfaɪd] [ðæt] [mɪs] [kent] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [wʌn][ʃiː; ʃi]

and	was	so	gratified	that	Miss	Kent	thought	it	the	most	successful	one	she
和	曾是	所以	满意	那	错过	肯特	想法	它	这	最多	成功的	一	她

['evə(r)] [trɪmd] .

ever	trimmed	.
曾经	修剪过的	.

肯特小姐认为这是她修剪过的最成功的作品，这让她非常欣慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][wʌn] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	well	paid	for	it	by	the	thanks	of	one	neighbor	and	the
她	曾是	出色地	有薪酬的	为了	它	经过	这	谢谢	的	一	邻居	和	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ;

admiration	of	another	;
钦佩	的	其他	;

她因此获得了丰厚的回报：一位邻居的感谢和另一位邻居的赞赏；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ['mɪstə(r)] . [krəʊm] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	when	she	went	to	her	party	Mr	.	Chrome	went	with	her	,
为了	什么时候	她	去	到	她	派对	先生	.	铬合金	去	和	她	,

她去参加聚会的时候，克罗姆先生陪她一起去了。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɑːns] [mɔː(r)] ['laɪtli]

and	said	something	on	the	way	which	made	her	heart	dance	more	lightly
和	说	某物	在	这	方式	哪个	制成	她	心	舞蹈	更多的	轻轻

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðæt] [naɪt] .

than	her	feet	that	night	.
比	她	脚	那	夜晚	.

途中她说了些什么，让她当晚的心跳比双脚跳得更轻快。

[gʊd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ɪt'self] [wɪð] ['glɔːri] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent]

Good	Mrs	.	Smith	felt	that	her	house	had	covered	itself	with	glory	by	this	event
好的	太太	.	史密斯	毛毡	那	她	房子	有	涵盖	本身	和	荣耀	经过	这	事件

,

,

,

善良的史密斯太太觉得，这件事为她的家族赢得了荣耀。

[ænd; ənd] ['dɒli] [ænd; ənd] ['pɒli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd]

and	Dolly	and	Polly	declared	that	it	was	the	most	perfect	and
和	多莉	和	波莉	声明	那	它	曾是	这	最多	完美的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] ['pɑːti] ['evə(r)] [siːn] .

delightful	surprise	party	ever	seen	.
愉快	惊喜	派对	曾经	已见	.

多莉和波莉宣称，这是她们见过的最完美、最令人愉快的惊喜派对。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [baɪ] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

It	was	all	over	by	nine	o'clock	,
它	曾是	全部	超过	经过	九	点钟	,

九点钟之前一切都结束了。

[ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] - [naɪt] ['kɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [bed]

and	with	good	-	night	kisses	for	every	one	the	little	girls	climbed	up	to	bed
和	和	好的	-	夜晚	吻	为了	每一个	一	这	小的	女孩们	攀登	向上	到	床

['leɪdn] [wɪð] ['treʒəz] [ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wɜːdz] .

laden	with	treasures	and	too	happy	for	many	words	.
满载	和	宝藏	和	也	快乐的	为了	许多	字	.

小女孩们互道晚安吻后，带着满满的宝贝爬上床，开心得说不出话来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [taɪd] [ðeə(r)] [raʊnd] [kæps] ['dɒli] [sed] , ['θɔːtfəli] ,

But	as	they	tied	their	round	caps	Dolly	said	,	thoughtfully	,
但	作为	他们	系	他们的	圆形的	帽子	多莉	说	,	深思熟虑	,

但当她们系好圆圆的帽子时，多莉若有所思地说：

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd]

"	On	the	whole	I	think	it's	rather	nice	to	be	poor	when	people	are	kind
"	在	这	所有的	我	思考	它是	相当	好的	到	是	贫穷的	什么时候	人们	是	种类

[tuː; tə] [juː; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

“总的来说，我觉得贫穷如果能得到人们的善待，也是一件挺好的事。”

" [wel] , [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kænt] [biː; bi] ,

"	Well	,	I'd	rather	be	rich	;	but	if	I	can't	be	,
"	出色地	,	ID	相当	是	富有的	;	但	如果	我	不能	是	,

“嗯，我当然更想富有；但如果我不能富有，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv] ['krɪsməs] [triːz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['truːθfl] ['pɒli]

it	is	very	good	fun	to	have	Christmas	trees	like	this	one	,	"	answered	truthful	Polly
它	是	非常	好的	乐趣	到	有	圣诞节	树木	喜欢	这	一	,	"	回答	真实	波莉

,

,

,

"拥有像这样的圣诞树真是太有趣了，"诚实的波莉回答道。

['nevə(r)] [gesɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['plɑːntɪd]

never	guessing	that	they	had	planted
绝不	猜测	那	他们	有	已种植

他们做梦也没想到他们已经种下了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði] [siːd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪn] - [triː] [gruː] [səʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] .

the	seed	from	which	the	little	pine	-	tree	grew	so	quickly	and	beautifully	.
这	种子	从	哪个	这	小的	松树	-	树	生长	所以	迅速地	和	非常漂亮	.

那颗种子让小松树迅速而美丽地生长出来。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] [raʊnd] [tuː]

When	the	moon	came	to	look	in	at	the	window	on	her	nightly	round	two
什么时候	这	月亮	来了	到	看	在	在	这	窗户	在	她	每晚	圆形的	二

['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

smiling	faces	lay	on	the	pillow	,
微笑	面孔	躺	在	这	枕头	,

当月亮在夜幕降临之际，透过窗户向内张望，两张微笑的脸庞躺在枕头上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][wet] [wɪð] [tɪəz] ,

which	was	no	longer	wet	with	tears	,
哪个	曾是	不	更长	湿的	和	眼泪	,

上面不再沾有泪水，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['nɒbi] [wɪð] [ðə; ði][maɪn][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ['hɪd(ə)n] [ˌʌndə'niːθ] — [fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv]

but	rather	knobby	with	the	mine	of	riches	hidden	underneath	—	first	-	fruits	of
但	相当	粗糙的	和	这	矿	的	财富	隐	下	—	第一的	-	水果	的

[ðə; ði] ['neɪbəli] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['flaurɪʃ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [m'ɛɹɪe]

the	neighborly	friendship	which	flourished	in	that	house	until	another	and	a	merrier
这	邻里	友谊	哪个	繁荣	在	那	房子	直到	其他	和	一个	更快乐

['krɪsməs] [keɪm] .

Christmas	came	.
圣诞节	来了	.

但外面却凹凸不平，藏着一座宝库——那是邻里友谊的结晶，这份友谊在那户人家蓬勃发展，直到另一个更加快乐的圣诞节到来。

[ðen] ['kɒmz] ['sæntə] [klɔːz] .

THEN	COMES	SANTA	CLAUS	.
然后	来	圣诞老人	条款	.

然后圣诞老人就来了。

[əʊ] ['tʃɪldrən] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

O	children	,	little	children	,
哦	孩子们	,	小的	孩子们	,

孩子们，小孩子们，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

You	must	be	good	,	because
你	必须	是	好的	,	因为

你一定很优秀，因为

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [deɪz] [brɪŋ] ['krɪsməs] - [iːv] ,
A **few** **short** **days** **bring** **Christmas** **-** **eve** **,**
一个 很少 短的 天 带来 圣诞节 - 前夕 ,

再过几天就到平安夜了，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] ['sæntə] [klɔːz] .
And **then** **comes** **Santa** **Claus** **.**
和 然后 来 圣诞老人 克劳斯 .

然后圣诞老人就来了。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [wɪl] [tel] [hɪm]
And **somebody** **will** **tell** **him**
和 某人 将要 告诉 他

会有人告诉他。

[ɔːl] [ðæt] [juːv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn]
All **that** **you've** **said** **and** **done**
全部 那 你已经 说 和 完毕

你说的所有话和做的所有事

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [pliːzd] ,
For **many** **a** **week** **,** **and** **if** **he's** **pleased** **,**
为了 许多 一个 星期 , 和 如果 他是 高兴 ,

持续好几个星期，如果他满意的话，

[heɪ] - [həʊ] !
Heigh **-** **ho** **!**
身高 - 何 !

嘿吼！

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
look **out** **for** **fun** **.**
看 出去 为了 乐趣 .

寻找乐趣。

[səʊ] , ['tʃɪldrən] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
So **,** **children** **,** **little** **children** **,**
所以 , 孩子们 , 小的 孩子们 ,

所以，孩子们，小孩子们，

[biː; bi] ['lʌvli] , [dɪəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Be **lovely** **,** **dears** **,** **because**
是 迷人的 , 亲爱的们 , 因为

亲爱的们，要可爱，因为

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [deɪz] [brɪŋ] ['krɪsməs] - [iːv] ,
A **few** **short** **days** **bring** **Christmas** **-** **eve** **,**
一个 很少 短的 天 带来 圣诞节 - 前夕 ,

再过几天就到平安夜了，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] ['sæntə] [klɔːz] .
And **then** **comes** **Santa** **Claus** **.**
和 然后 来 圣诞老人 克劳斯 .

然后圣诞老人就来了。

['krɪsməs] [æt; ət] ['beθlɪhem] .
CHRISTMAS **AT** **BETHLEHEM** **.**
圣诞节 在 伯利恒 .

伯利恒的圣诞节。

[baɪ] ['lɪdiə] [em] . ['fɪŋkəlˌstaɪn] .
BY **LYDIA** **M** **.** **FINKELSTEIN** **.**
经过 莉迪亚 M . 芬克尔斯坦 .

作者：莉迪亚·M·芬克尔斯坦。

['beθlɪhem] , [ðə; ði] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm]

Bethlehem	**,**	**the**	**birth**	**-**	**place**	**of**	**our**	**Saviour**	**,**	**is**	**situated**	**about**	**five**	**miles**	**from**
伯利恒	,	这	出生	-	地方	的	我们的	救主	,	是	位于	关于	五	英里	从

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	**.**
耶路撒冷	.

救世主耶稣的诞生地伯利恒距离耶路撒冷约五英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] ,

It	**is**	**customary**	**for**	**a**	**great**	**number**	**of**	**the**	**residents**	**of**	**the**	**Holy**	**City**	**,**
它	是	习惯	为了	一个	伟大的	数字	的	这	居民	的	这	圣	城市	,

对于圣城的许多居民来说，这是一种习俗。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] - [iːv] [æt; ət] ['beθlɪhem] ,

as	**well**	**as**	**the**	**visitors**	**,**	**to**	**spend**	**Christmas**	**-**	**eve**	**at**	**Bethlehem**	**,**
作为	出色地	作为	这	访客	,	到	花费	圣诞节	-	前夕	在	伯利恒	,

以及游客们，他们将在伯利恒度过平安夜。

[æz; əz][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ['selɪbreɪts] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wɪð] [greɪt] [pɒmp] [ænd; ənd]

as	**the**	**Roman**	**Catholic**	**Church**	**celebrates**	**it**	**there**	**with**	**great**	**pomp**	**and**
作为	这	罗马	天主教	教会	庆祝	它	那里	和	伟大的	盛大场面	和

['serəməni] .

ceremony	**.**
仪式	.

罗马天主教会在那里隆重而隆重地庆祝这一节日。

[məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [gəʊ][ðeə(r)][æz; əz] ['wəːʃipə] ,

Most	**of**	**those**	**who**	**belong**	**to**	**that**	**Church**	**go**	**there**	**as**	**worshippers**	**,**
最多	的	那些	WHO	属于	到	那	教会	去	那里	作为	信徒	,

大多数属于那个教会的人去那里都是以礼拜者的身份。

[waɪl] ['meni] ['ʌðə(r)z][gəʊ] ['sɪmpli] [æz; əz] [spek'tetər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪmənɪz] .

while	**many**	**others**	**go**	**simply**	**as**	**spectators**	**of**	**the**	**ceremonies**	**.**
尽管	许多	其他的	去	简单地	作为	观众	的	这	仪式	.

而其他人则只是作为观众参加仪式。

[ðəʊz] [huː] [ɪn'tend][tuː; tə] [wɔːk] , [æz; əz][sʌm; səm][prɪ'fɜː(r)] ['duːɪŋ] ,

Those	**who**	**intend**	**to**	**walk**	**,**	**as**	**some**	**prefer**	**doing**	**,**
那些	WHO	打算	到	走	,	作为	一些	更喜欢	正在做	,

那些打算步行的人，就像有些人更喜欢步行一样，

[set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] 24th [ɒv; əv]

set	**out**	**in**	**the**	**morning**	**or**	**early**	**part**	**of**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**24th**	**of**
放	出去	在	这	早晨	或者	早期的	部分	的	这	下午	的	这	24th	的

[dɪ'sembə(r)] ,

December	**,**
十二月	,

于12月24日上午或下午早些时候出发，

[waɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [raɪd]['nevə(r)][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn]['gəʊɪŋ] [tɪl]

while	**such**	**as**	**ride**	**never**	**go**	**before**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**keep**	**on**	**going**	**till**
尽管	这样的	作为	骑	绝不	去	前	这	下午	,	和	保持	在	去	直到

['mɪdnaɪt] .

midnight	**.**
午夜	.

而这样的骑行活动从不在下午之前进行，一直持续到午夜。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['kəʊtʃɪz] [nɔː(r)] [hɔːs] - [kɑːz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

As	**there**	**are**	**neither**	**coaches**	**nor**	**horse**	**-**	**cars**	**running**	**between**	**these**	**two**	**places**	**,**
作为	那里	是	两者都不	教练	也不	马	-	汽车	跑步	之间	这些	二	地方	,

由于这两个地方之间既没有长途汽车也没有有轨马车，

['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə][get][ðeə(r)][ɒn] ['dɔŋkiz] , [mjuːlz] , ['kæmlz] , [ɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,

people	**have**	**to**	**get**	**there**	**on**	**donkeys**	**,**	**mules**	**,**	**camels**	**,**	**or**	**horses**	**,**
人们	有	到	得到	那里	在	驴	,	骡子	,	骆驼	,	或者	马匹	,

人们必须骑驴、骡子、骆驼或马才能到达那里。

[wɪtʃ] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]

which	**animals**	**are**	**found**	**in**	**a**	**large**	**square**	**situated**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Tower**	**of**
哪个	动物	是	成立	在	一个	大的	正方形	位于	在	正面	的	这	塔	的

['deɪvɪd] ,

David	**,**
大卫	,

在大卫塔前的广场上可以看到哪些动物?

[nɪə(r)][ðə; ði]['dʒæfə] [geɪt] , [θruː] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gəʊ][tuː; tə] ['beθlɪhem] .

near	**the**	**Jaffa**	**Gate**	**,**	**through**	**which**	**people**	**usually**	**go**	**to**	**Bethlehem**	**.**
靠近	这	雅法	门	,	通过	哪个	人们	通常	去	到	伯利恒	.

靠近雅法门，人们通常通过这个门前往伯利恒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 21,)
第3/3页

[ðə; ði][ˌmjuːləˈtɪə(r)][ænd; ənd] ['dɒŋki] - [bɔɪz] ['dʒen(ə)rəli][get][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

The	muleteers	and	donkey	-	boys	generally	get	a	pretty	accurate	idea	of	the
这	骡夫	和	驴	-	男孩们	一般来说	得到	一个	漂亮的	准确的	主意	的	这

['nʌmbə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əˈkɒmədeɪtɪd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [miːt] [ɪf] [hiː; hi][ɪn'tendz] ['gəʊɪŋ] .

number	to	be	accommodated	by	asking	every	one	they	meet	if	he	intends	going	.
数字	到	是	已安排	经过	问	每一个	一	他们	见面	如果	他	意图	去	.

骡夫和驴夫通常会通过询问遇到的每个人是否打算前往，来大致了解需要接待的人数。

[ðeɪ] [əˈkɔːdɪŋli] [əˈreɪndʒ] [ðeə(r)][praisiz] .

They	accordingly	arrange	their	prices	.
他们	因此	安排	他们的	价格	.

他们据此调整价格。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] [wʌnz] [stiːd] [bɪˈtaɪmz] ,

It	is	best	to	secure	one's	steed	betimes	,
它	是	最好的	到	安全的	一个人的	骏马	早点	,

最好提前拴好马匹。

[lest][wʌn] [meɪ] [biː; bi][left][tuː; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] ['dɒŋki] [ɔː(r)][wʌn] - [aɪd] [hɔːs] .

lest	one	may	be	left	to	put	up	with	a	lame	donkey	or	one	-	eyed	horse	.
免得	一	可能	是	左边	到	放	向上	和	一个	瘸	驴	或者	一	-	眼睛	马	.

否则，人们可能就只能忍受一头跛脚的驴或一匹独眼的马了。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [kən'veɪ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə]

The	animals	that	convey	people	in	the	early	part	of	the	afternoon	have	time	to
这	动物	那	传达	人们	在	这	早期的	部分	的	这	下午	有	时间	到

[rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] ['pɑːti] .

return	and	take	another	party	.
返回	和	拿	其他	派对	.

下午早些时候运送乘客的动物有时间返回并搭载另一批乘客。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [sets] [aʊt][frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm][ɪz][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk]

The	principal	personage	who	sets	out	from	Jerusalem	is	the	Roman	Catholic
这	主要的	人士	WHO	套	出去	从	耶路撒冷	是	这	罗马	天主教

['peɪtriɑːk] ,

Patriarch	,
族长	,

从耶路撒冷出发的主要人物是罗马天主教宗主教。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['kɒns(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [ɪn]

with	his	priests	and	monks	,	accompanied	by	the	French	Consul	and	suite	in
和	他的	神父	和	僧侣	,	伴随	经过	这	法语	领事	和	套房	在

[fʊl] - [dres] ['juːnɪfɔːmz] .

full	-	dress	uniforms	.
满的	-	裙子	制服	.

他的神父和僧侣们，以及身着全套礼服的法国领事及其随行人员一同出席。

[ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [prəˈseʃ(ə)n] [liːvz] [dʒə'ruːsələm][əˈbaʊt][wʌn] [əˈklɑːk] .

This	important	procession	leaves	Jerusalem	about	one	o'clock	.
这	重要的	游行	树叶	耶路撒冷	关于	一	点钟	.

这场重要的游行大约在下午一点钟从耶路撒冷出发。

[fɜːst] ['kɒmz] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [ɪn]['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv] [griːn] ['breɪdɪd]

First	comes	a	cavalcade	of	mounted	police	,	in	uniforms	of	green	braided
第一的	来	一个	车队	的	安装	警察	,	在	制服	的	绿色的	编织

[wɪð] [red] ,

with	red	,
和	红色的	,

首先出现的是一队骑警，他们身穿绿底红边的制服。

[sent] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [ɔː'θɒrətiz] ; [nekst] [kʌm] [ðə; ði] - , [ai] . [iː] . ,

sent	by	the	Turkish	authorities	;	next	Come	the	Kâwasèe	,	i	.	e	.	,
发送	经过	这	土耳其	当局	;	下一个	来	这	-	,	我	.	e	.	,

由土耳其当局派遣；接下来是卡瓦塞，即

[pə'liːs] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] ['evri] ['kɒns(ə)l][ænd; ənd] ['peɪtriɑːk] [æz; əz] ['bɒdi]

police	allowed	by	the	local	government	to	every	Consul	and	Patriarch	as	body
警察	允许	经过	这	当地的	政府	到	每一个	领事	和	族长	作为	身体

- [gɑːdz] ,

-	guards	,
-	守卫	,

当地政府允许警察为每位领事和宗主教配备保镖。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [drest] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsjələt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] .

usually	dressed	in	the	national	colors	of	the	Consulate	to	which	they	belong	.
通常	穿着	在	这	国家的	颜色	的	这	领事馆	到	哪个	他们	属于	.

通常身着其所属领事馆的国旗颜色服装。

[iːtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪk] , ['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [meɪs] , [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒn] [sʌtʃ]

Each	carries	a	long	,	thick	,	silver	-	headed	mace	,	the	bottom	of	which	,	on	such
每个	携带	一个	长的	,	厚的	,	银	-	标题	锤	,	这	底部	的	哪个	,	在	这样的

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

每人手持一根长而粗的银头权杖，在这种场合，权杖底部.....

[rests] [ɒn][ðeə(r)] ['stɜːrəp] ; [ðen] [fɒləʊz] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , ['gɔːdʒəsli] [ə'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l]

rests	on	their	stirrups	;	then	follows	the	Patriarch	,	gorgeously	attired	in	his	purple
休息	在	他们的	马镫	;	然后	跟随	这	族长	,	美极了	穿着	在	他的	紫色的

[kləʊk] [ænd; ənd]['kɑːrdənəlz][hæt] ;

cloak	and	Cardinal's	hat	;
披风	和	红衣主教的	帽子	;

他倚靠在马镫上；随后是身着华丽紫色斗篷、头戴红衣主教帽的族长；

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['kɒns(ə)l] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn]

alongside	of	him	are	the	Bishops	and	Consul	,	followed	by	a	long	train
旁边	的	他	是	这	主教们	和	领事	,	随后	经过	一个	长的	火车

[ɒv; əv] ['sekrəˌteri] ,

of	secretaries	,
的	秘书	,

他身旁是主教和领事，后面跟着一大群秘书。

[ɪn'tɜːrprɪtər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsjələt] , [ænd; ənd] [mʌŋks] [ænd; ənd] [priːsts] ;

interpreters	attached	to	the	Consulate	,	and	monks	and	priests	;
口译员	随附的	到	这	领事馆	,	和	僧侣	和	神父	;

领事馆的翻译人员、僧侣和神父；

['lɑːstli] ['kɒmz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

lastly	comes	a	long	line	of	those	who	are	ready	to	go	at	that	hour	,
最后	来	一个	长的	线	的	那些	WHO	是	准备好	到	去	在	那	小时	,

最后，还有一长队人准备在那个时间出发。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['maʊntɪd] [ɒn] ['hɔːsɪz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒn] ['dɔŋkiz] , [mjuːlz] , [ænd; ənd]

most	of	them	mounted	on	horses	,	but	some	on	donkeys	,	mules	,	and
最多	的	他们	安装	在	马匹	,	但	一些	在	驴	,	骡子	,	和

['iːv(ə)n] ['kæmlz] .

even	camels	.
甚至	骆驼	.

他们大多数骑着马，但也有一些骑着驴、骡子，甚至骆驼。

['evribɒdi] [ɪz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['lɑːfɪŋ] , ['tʃætɪŋ] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [dʒəʊks] [gʊd] - ['neɪtʃərdli]

Everybody	is	in	good	spirits	,	laughing	,	chatting	,	and	cracking	jokes	good	-	naturedly
大家	是	在	好的	烈酒	,	笑	,	聊天	,	和	裂纹	笑话	好的	-	自然地

.

:

.

大家心情都很好，有说有笑，气氛轻松愉快。

[wen] [ðɪs] ['veərɪəgeɪtɪd] [prə'seʃ(ə)n] [n'ɪəz] ['reɪtʃəlz] [tuːm] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['beθlɪhem]

When	this	variegated	procession	nears	Rachel's	Tomb	,	which	is	situated	on	the	Bethlehem
什么时候	这	斑	游行	临近	瑞秋的	墓	,	哪个	是	位于	在	这	伯利恒

[rəʊd] ,

road	,
路	,

当这支五彩缤纷的队伍接近位于伯利恒路上的拉结墓时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [met] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɛθlɛhɛmaɪts] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [ɔːl][ɪn]['hɒlədeɪ][ə'taɪə(r)] ,

it	is	met	by	hundreds	of	Bethlehemites	of	both	sexes	,	all	in	holiday	attire	,
它	是	遇见	经过	数百	的	伯利恒人	的	两个都	性别	,	全部	在	假期	服装	,

数百名伯利恒市民，男女老少，都穿着节日盛装迎接他。

[huː] [sə'luːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['faɪərɪŋ][ɒv; əv] [gʌnz] [ænd; ənd] ['pistlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['welkəm]

who	salute	it	with	firing	of	guns	and	pistols	,	and	with	songs	of	welcome
WHO	礼炮	它	和	射击	的	枪支	和	手枪	,	和	和	歌曲	的	欢迎

;

:

;

他们鸣放礼炮，唱着欢迎歌，向它致敬；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [hed] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] , ['drʌmɪŋ] , ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd]

then	turning	round	,	they	head	the	procession	,	singing	,	drumming	,	firing	,	and
然后	转弯	圆形的	,	他们	头	这	游行	,	歌唱	,	打鼓	,	射击	,	和

['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz] .

clapping	their	hands	.
鼓掌	他们的	双手	.

然后他们转身，走在队伍的最前面，边唱边打鼓，边鸣枪边拍手。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] ['entə(r)] ['beθlɪhem] ,

In	this	way	they	enter	Bethlehem	,
在	这	方式	他们	进入	伯利恒	,

他们就这样进入了伯利恒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['griːtɪd] [wɪð]

and	as	they	pass	through	the	narrow	streets	they	are	greeted	with
和	作为	他们	经过	通过	这	狭窄的	街道	他们	是	问候	和

[ˌæklə'meiʃən] [ɒv; əv][dʒɔɪ][baɪ][ɔːl] ,

acclamations	of	joy	by	all	,
掌声	的	喜悦	经过	全部	,

当他们穿过狭窄的街道时，人们都向他们发出欢呼声。

[ænd; ənd] [wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

and	with	songs	of	welcome	from	the	windows	by	the	women	and
和	和	歌曲	的	欢迎	从	这	视窗	经过	这	女性	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

妇女和儿童从窗户里唱起欢迎的歌。

[θriː] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɒmpleks] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

Three	monasteries	and	the	great	complex	Church	of	the	Nativity	are	all
三	修道院	和	这	伟大的	复杂的	教会	的	这	圣诞节	是	全部

['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] ,

under	one	roof	,
在下面	一	屋顶	,

三座修道院和宏伟的圣诞教堂都位于同一屋檐下。

[wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [keɪv] [weə(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] ['kreɪdld] .

which	covers	the	stable	-	cave	where	Christ	was	cradled	.
哪个	封面	这	稳定的	-	洞穴	在哪里	基督	曾是	摇篮	.

它覆盖了耶稣出生时的马厩洞穴。

[ðeɪ] [ɔːl] [fɔːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtrəs] - [laɪk] ['edɪfɪs] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊpən]

They	all	form	a	great	fortress	-	like	edifice	,	in	front	of	which	is	a	large	open
他们	全部	形式	一个	伟大的	堡垒	-	喜欢	大厦	,	在	正面	的	哪个	是	一个	大的	打开

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

它们共同构成了一座巨大的堡垒状建筑群，建筑群前方是一个宽阔的广场。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['səʊldʒəz][ɪn][zuː'ɑːv; zwɑːv]['juːnɪfɔːmz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [reɪndʒd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd]

in	which	the	Turkish	soldiers	in	Zouave	uniforms	are	now	ranged	on	each	side
在	哪个	这	土耳其	士兵	在	祖阿夫	制服	是	现在	范围	在	每个	边

[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːs] .

of	the	road	through	which	the	procession	is	going	to	pass	.
的	这	路	通过	哪个	这	游行	是	去	到	经过	.

身着祖阿夫军服的土耳其士兵现在列队在游行队伍即将经过的道路两侧。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [mʌŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri] , ['weərɪŋ]

A	procession	of	priests	and	monks	from	the	monastery	,	wearing
一个	游行	的	神父	和	僧侣	从	这	修道院	,	穿着

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][rəʊbz] ,

magnificent	robes	,
壮丽	长袍	,

一群身着华丽长袍的僧侣和神父从修道院列队而出。

[ænd; ənd][priː'siːd, priː][baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːntɪŋ] ['kɔristəz] ['geɪlɪ] [ə'taɪəd] [ɪn] [red]

and	preceded	by	a	large	number	of	chanting	choristers	gayly	attired	in	red
和	之前	经过	一个	大的	数字	的	吟唱	唱诗班成员	同性恋地	穿着	在	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] ['gɑːmənts] ,

and	white	garments	,
和	白色的	服装	,

在众多身着红白相间服装、高声吟唱的唱诗班成员的簇拥下，

[miːts] [ðə; ði] ['peɪtrɪɑːk] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [preɪz] .

meets	the	Patriarch	and	company	with	songs	of	praise	.
满足	这	族长	和	公司	和	歌曲	的	称赞	.

用赞美之歌迎接族长一行人。

[ɔːl] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd]['entə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] ['aɪən][dɔː(r)]['ɪntuː] [ðɪs] [faɪn] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

All	dismount	,	and	enter	through	the	low	iron	door	into	this	fine	large	building	,
全部	下马	,	和	进入	通过	这	低的	铁	门	进入	这	美好的	大的	建筑	,

所有人下马，穿过低矮的铁门进入这座宏伟的建筑物。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][met][baɪ][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l]

which	**was**	**built**	**in**	**the**	**eleventh**	**century**	**,**	**and**	**are**	**met**	**by**	**the**	**hospitable**
哪个	曾是	建造	在	这	第十一	世纪	,	和	是	遇见	经过	这	好客

['fraɪəz] ,

friars	**,**
修士们	,

这座建筑建于十一世纪，热情好客的修士们会接待他们。

[hu:] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪblz] [ɑ:(r); ə(r)][set] [wɪð]

who	**show**	**the**	**way**	**to**	**the**	**dining**	**saloon**	**,**	**where**	**the**	**long**	**tables**	**are**	**set**	**with**
WHO	展示	这	方式	到	这	用餐	酒吧	,	在哪里	这	长的	表格	是	放	和

['temptɪŋ] [rɪ'freʃmənts] .

tempting	**refreshments**	**.**
诱人的	茶点	.

他们指引你前往餐厅，那里长桌上摆放着诱人的茶点。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['trævələz] [hæv; həv] [rɪ'freʃt] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)]

After	**the**	**travellers**	**have**	**refreshed**	**themselves**	**,**	**their**	**respective**	**rooms**	**are**
后	这	旅行者	有	焕然一新	他们自己	,	他们的	各自	房间	是

[ʃəʊn] [ðem; ðəm] .

shown	**them**	**.**
所示	他们	.

旅客们稍作休息后，工作人员会带他们参观各自的房间。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [haɪ] ['strʌktʃə(r)] ,

The	**Church**	**of**	**the**	**Nativity**	**is**	**a**	**splendid**	**high**	**structure**	**,**
这	教会	的	这	圣诞节	是	一个	灿烂	高的	结构	,

圣诞教堂是一座宏伟壮丽的建筑，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɜ:st] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['emprəs] ['heləna; hə'li:nə][ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] ['sentʃəri] .

and	**was**	**first**	**built**	**by**	**the**	**Empress**	**Helena**	**in**	**the**	**fourth**	**century**	**.**
和	曾是	第一的	建造	经过	这	皇后	海伦娜	在	这	第四	世纪	.

它最初由海伦娜女皇于公元四世纪建造。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['devəsteɪtɪd] ;

In	**the**	**fifth**	**century**	**it**	**was**	**devastated**	**;**
在	这	第五	世纪	它	曾是	遭受重创	;

五世纪时，它遭到了毁灭性的破坏；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)][ˌdʒʌ'stɪniən][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

but	**it**	**was**	**restored**	**by**	**the**	**Emperor**	**Justinian**	**in**	**the**	**year**	**630**	**.**
但	它	曾是	恢复	经过	这	皇帝	查士丁尼	在	这	年	-	.

但它在公元 630 年由查士丁尼皇帝修复。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][grænd] ['sɜ:vɪs] [bɪ'gɪnz] [ə'baʊt]

There	**are**	**services**	**going**	**on**	**all**	**the**	**evening**	**,**	**but**	**the**	**grand**	**service**	**begins**	**about**
那里	是	服务	去	在	全部	这	晚上	,	但	这	盛大	服务	开始	关于

['mɪdnaɪt] .

midnight	**.**
午夜	.

整个晚上都有各种礼拜活动，但盛大的礼拜仪式大约在午夜开始。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] ['brɪliəntli] [lɪt] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][wæks] ['teɪpəz] ,

The	**church**	**is**	**brilliantly**	**lit**	**with**	**thousands**	**of**	**wax**	**tapers**	**,**
这	教会	是	精彩	点燃	和	数千	的	蜡	锥形	,

教堂内灯火辉煌，数千支蜡烛熠熠生辉。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] ['stændɪŋ] [ru:m] ,

and	**is**	**so**	**crowded**	**that**	**there**	**is**	**scarcely**	**standing**	**room**	**,**
和	是	所以	挤	那	那里	是	几乎	常设	房间	,

人太多了，几乎没有站立的空间。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] ['wɜːʃɪpə(r)] ['kæriz] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [wæks]['teɪpə(r)] .

and	almost	every	worshipper	carries	a	lighted	wax	taper	.
和	几乎	每一个	崇拜者	携带	一个	照明	蜡	锥形	.

几乎每个信徒都会携带点燃的蜡烛。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒndʌktid] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , [sʌm; səm] [mʌŋks] [ə'pɪə(r)] ,

During	the	service	,	which	is	conducted	by	the	Patriarch	,	some	monks	appear	,
期间	这	服务	,	哪个	是	实施	经过	这	族长	,	一些	僧侣	出现	,

[drest] [ɪn] [ʃiːp] - [skɪnz] ,

dressed	in	sheep	-	skins	,
穿着	在	羊	-	皮肤	,

在由宗主教主持的仪式中，一些身穿羊皮的僧侣出现。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepədz] .

representing	the	shepherds	.
代表	这	牧羊人	.

代表牧羊人。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['melədi] [bəːsts] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembəld] [kraʊd] [ɒv; əv]

Suddenly	a	song	of	glorious	melody	bursts	out	from	the	assembled	crowd	of
突然	一个	歌曲	的	辉煌	旋律	爆发	出去	从	这	组装	人群	的

[priːsts] — [ðæt] [grænd][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [streɪn] [ðə; ði] " ['glɔːriə] .

priests	—	that	grand	and	majestic	strain	the	"	Gloria	.
神父	—	那	盛大	和	雄伟	拉紧	这	"	格洛丽亚	.

突然，一群神父中爆发出一首辉煌的歌声——那宏伟壮丽的《荣耀颂》。

" [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kən'tɪnjuːz] [tɪl] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [endid] [baɪ][ə; eɪ]

"	The	service	continues	till	three	o'clock	in	the	morning	,	when	it	is	ended	by	a
"	这	服务	继续	直到	三	点钟	在	这	早晨	,	什么时候	它	是	结束	经过	一个

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

“仪式一直持续到凌晨三点，最后以游行结束。”

['sɪŋɪŋ] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɪn]

singing	,	headed	by	the	Patriarch	carrying	a	waxen	image	representing	the	Saviour	in
歌唱	,	标题	经过	这	族长	携带	一个	蜡质	图像	代表	这	救主	在

[ə; eɪ]['gəʊldən][krɪb] ,

a	golden	crib	,
一个	金的	婴儿床	,

唱诗班在族长的带领下，族长手捧着代表救世主的蜡像，圣像安放在金色的马槽中。

[wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['grɒtəʊ] , [ai] . [iː] . ,

which	is	taken	down	into	the	grotto	,	i	.	e	.	,
哪个	是	已采取	向下	进入	这	石窟	,	我	.	e	.	,

被带入洞穴，即

[ðə; ði] [pleɪs] [ɔː(r)]['meɪndʒə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

the	place	or	manger	where	it	is	supposed	that	Christ	was	born	.
这	地方	或者	马槽	在哪里	它	是	据称	那	基督	曾是	出生	.

人们认为基督诞生的地方或马槽。

[ðɪs] ['grɒtəʊ][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪ'sents] ;

This	grotto	is	under	the	church	,	to	which	there	are	two	descents	;
这	石窟	是	在下面	这	教会	,	到	哪个	那里	是	二	下降	;

这个洞穴位于教堂下方，有两条通往洞穴的通道；

[ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] [steps] ,

the	one	from	the	north	side	has	a	descent	of	sixteen	steps	,
这	一	从	这	北	边	有	一个	下降	的	十六	步骤	,

北侧那条路有十六级台阶要往下走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðən] [wʌn][hæz; həz] [ˌθɜː'tiːn] [steps] .

and	the	southern	one	has	thirteen	steps	.
和	这	南部	一	有	十三	步骤	.

南边的那座有十三级台阶。

[hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [ləʊ] [ɑːtʃ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt]

Here	there	is	a	small	low	arch	,	over	which	can	be	seen	,	though	somewhat
这里	那里	是	一个	小的	低的	拱	,	超过	哪个	能	是	已见	,	尽管	有些

[dɪ'feɪst] [baɪ][taɪm] ,

defaced	by	time	,
污损	经过	时间	,

这里有一座低矮的小拱门，虽然岁月已使其有些破损，但仍然可以看到它。

[ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ,

a	representation	in	mosaic	of	the	birth	of	our	Saviour	,
一个	表示	在	马赛克	的	这	出生	的	我们的	救主	,

一幅描绘救世主诞生的马赛克镶嵌画，

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɹuːs'eɪdəz] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] .

with	which	it	was	decorated	by	the	Crusaders	in	the	twelfth	century	.
和	哪个	它	曾是	装饰	经过	这	十字军战士	在	这	第十二	世纪	.

它曾被十二世纪的十字军用这些装饰物进行装饰。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [ɑːtʃ] , ['hæŋɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [gəʊld][læmps] ,

Around	this	arch	,	hanging	almost	to	the	ground	,	are	fifteen	gold	lamps	,
大约	这	拱	,	绞刑	几乎	到	这	地面	,	是	十五	金子	灯	,

拱门周围，几乎垂到地面的地方，悬挂着十五盏金灯。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['bɜːnɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

which	are	kept	burning	night	and	day	;	four	of	them	belong	to	the
哪个	是	保留	燃烧	夜晚	和	天	;	四	的	他们	属于	到	这

['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,

Roman	Catholics	,
罗马	天主教徒	,

这些火炬日夜燃烧；其中四盏属于罗马天主教徒。

[faɪv][tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'miːniənz] , [ænd; ənd][sɪks][tuː; tə][ðə; ði] [griːks] .

five	to	the	Armenians	,	and	six	to	the	Greeks	.
五	到	这	亚美尼亚人	,	和	六	到	这	希腊人	.

给亚美尼亚人五分，给希腊人六分。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːb(ə)l][slæb] ['kʌvəz] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['riːses; rɪ'ses] ,

A	large	marble	slab	covers	the	floor	of	the	arched	recess	,
一个	大的	大理石	板	封面	这	地面	的	这	拱形	凹陷处	,

拱形壁龛的地面铺着一块巨大的大理石板。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] [speɪs] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] ['kʌlə(r)] ,

in	the	middle	of	which	is	a	round	space	displaying	a	stone	of	bluish	color	,
在	这	中间	的	哪个	是	一个	圆形的	空间	显示	一个	石头	的	蓝蓝色	颜色	,

中间是一个圆形空间，里面镶嵌着一颗蓝色的石头。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒæspə(r)] ; [ðɪs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)][stɑː(r)] ,

which	is	said	to	be	a	jasper	;	this	is	surrounded	by	a	large	silver	star	,
哪个	是	说	到	是	一个	碧玉	;	这	是	包围	经过	一个	大的	银	星星	,

据说这是一块碧玉；它周围环绕着一颗巨大的银色星形图案。

['hævɪŋ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][ɪts] [brɔːd] ['bɔːdə(r)] : " [hɪk][diː]['vɜːrdʒiːn]['mærɪə]['dʒiːzəs] ['krɪstəs] ['neɪtəs]

having	this	inscription	on	its	broad	border	:	"	Hic	de	Virgine	Maria	Jesus	Christus	natus
拥有	这	题词	在	它是	广阔	边界	:	"	嗝	德	处女	玛丽亚	耶稣	基督	纳图斯

[ˌiː es 'tiː] .

est	.
est	.

其宽阔的边框上刻有这样的铭文："Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ˌsaʊθ'iːst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɑːʧ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv]

"	At	a	distance	of	about	ten	feet	southeast	from	this	arch	a	descent	of
"	在	一个	距离	的	关于	十	脚	东南	从	这	拱	一个	下降	的

[θriː] [steps] [brɪŋz] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,

three	steps	brings	you	into	the	Oratory	of	the	Manger	,
三	步骤	带来	你	进入	这	演说	的	这	马槽	,

“从这个拱门向东南方向走大约十英尺，下三级台阶就到了马槽祈祷室。”

[wɪʧ] [ɪz][ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [lɒŋ] [baɪ]['sev(ə)n] [brɔːd] ;

which	is	about	eight	feet	long	by	seven	broad	;
哪个	是	关于	八	脚	长的	经过	七	广阔	;

它长约八英尺，宽约七英尺；

[hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] .

here	you	see	a	manger	hewn	in	the	rock	.
这里	你	看	一个	马槽	凿	在	这	岩石	.

这里你可以看到一个凿在岩石上的马槽。

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒrətri] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ɔːltə(r)]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [men]

At	the	east	end	of	this	oratory	there	is	an	altar	dedicated	to	the	Wise	Men
在	这	东方	结尾	的	这	演说	那里	是	一个	坛	投入的	到	这	明智的	男人

,

,

,

在这座祈祷室的东端，有一座供奉东方三圣贤的祭坛。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] ['wəːʃip] ['dʒiːzəs]

for	it	is	supposed	to	be	the	spot	where	they	worshipped	Jesus
为了	它	是	据称	到	是	这	点	在哪里	他们	崇拜	耶稣

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ðeə(r)][gɪfts] .

and	offered	Him	their	gifts	.
和	提供	他	他们的	礼物	.

因为那里据说是他们敬拜耶稣并向他献上礼物的地方。

[ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪsfəli] [dreɪpt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['fɪgəd]

The	roof	and	walls	of	the	grotto	are	gracefully	draped	with	crimson	figured
这	屋顶	和	墙壁	的	这	石窟	是	优雅地	垂坠的	和	赤红	想

['sætɪn] ;

satin	;
缎	;

洞穴的屋顶和墙壁优雅地披着深红色花纹缎子；

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)][left]['əʊpən][hɪə(r)][ænd; ənd]

the	curtains	are	left	open	here	and
这	窗帘	是	左边	打开	这里	和

这里的窗帘敞开着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðeə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɒk] .

there	,	giving	the	spectator	an	opportunity	to	see	the	natural	rock	.
那里	,	给予	这	旁观者	一个	机会	到	看	这	自然的	岩石	.

在那里，观众有机会看到天然岩石。

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][læmps] , [wɪtʃ]

Suspended	**from**	**the**	**ceiling**	**are**	**beautiful**	**gold**	**and**	**silver**	**lamps**	**,**	**which**
暂停	从	这	天花板	是	美丽的	金子	和	银	灯	,	哪个

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kept] ['bɜːnɪŋ] .

are	**always**	**kept**	**burning**	**.**
是	总是	保留	燃烧	.

天花板上悬挂着漂亮的金银灯，这些灯总是点亮着。

[wen] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [dɪ'sendz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['grɒtəʊ] [ə'nʌðə(r)] ['serəməni] [ɪz] [pə'fɔːmd] — ['leɪɪŋ]

When	**the**	**Patriarch**	**descends**	**into**	**this**	**grotto**	**another**	**ceremony**	**is**	**performed**	**—**	**laying**
什么时候	这	族长	下降	进入	这	石窟	其他	仪式	是	执行	—	躺下

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] ;

the	**image**	**into**	**the**	**manger**	**and**	**wrapping**	**it**	**in**	**swaddling**	**-**	**clothes**	**;**
这	图像	进入	这	马槽	和	包装	它	在	襁褓	-	衣服	;

当圣像进入这个洞穴时，会举行另一个仪式——将圣像放入马槽，并用襁褓包裹起来；

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] [preɪz] [ɪz] [sʌŋ] ,

then	**another**	**beautiful**	**strain**	**of**	**praise**	**is**	**sung**	**,**
然后	其他	美丽的	拉紧	的	称赞	是	唱	,

然后，又唱起了一首优美的赞美诗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [tʃaɪm] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['seɪvjə(r)][ɪz] [bɔːn] .

and	**the**	**bells**	**chime**	**the**	**glad**	**tidings**	**that**	**a**	**Saviour**	**is**	**born**	**.**
和	这	铃铛	钟声	这	高兴的	消息	那	一个	救主	是	出生	.

钟声响起，宣告救世主降生的喜讯。

[ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd] [priːsts] [hɪə(r)] [tɜːn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [piːs] !

The	**monks**	**,**	**and**	**priests**	**here**	**turn**	**and**	**embrace**	**each**	**other**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Peace**	**!**
这	僧侣	,	和	神父	这里	转动	和	拥抱	每个	其他	,	说	,	"	和平	!

[piːs] !

peace	**!**
和平	!

这里的僧侣和神父们转身互相拥抱，说道："和平！和平！"

" [ðə; ði] [ə'sembəld] [kraʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	**the**	**assembled**	**crowd**	**do**	**the**	**same**	**,**	**and**	**saying**	**to**	**each**	**other**	**,**
"	这	组装	人群	做	这	相同的	,	和	说	到	每个	其他	,

"聚集在一起的人群也照样这样做，彼此说道：

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] , " [ɪz][es] - [ələm] [kʊl] - [əʊ]

in	**the**	**beautiful**	**expression**	**so**	**natural**	**to**	**the**	**Orientals**	**,**	**"**	**Is**	**S**	**-**	**alaam**	**kul**	**siné**	**ou**
在	这	美丽的	表达	所以	自然的	到	这	东方人	,	"	是	S	-	阿拉姆	库尔	-	你的

- [es] - - ,

nahna	**s**	**-**	**almean**	**,**
-	s	-	-	,

用东方人自然而然表达的优美语言来说，"Is S-alaam kul siné ou nahna s-almean,

" [ai] . [iː] . , " [piːs] !

"	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**"**	**Peace**	**!**
"	我	.	e	.	,	"	和平	!

即"和平！

[piːs] ! — [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [lɒŋ] [speəd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] !

peace	**!**	**—**	**may**	**we**	**be**	**long**	**spared**	**to**	**celebrate**	**this**	**great**	**rejoicing**	**!**
和平	!	—	可能	我们	是	长的	幸存	到	庆祝	这	伟大的	欢欣鼓舞	!

和平！——愿我们能长久地保佑，庆祝这伟大的喜悦！

" [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

"	**SEEN**	**IN**	**A**	**DREAM**	**.**
"	已见	在	一个	梦	.

"梦中所见。"

[baɪ][em] . [iː] .

BY	M	.	E	.
经过	M	.	E	.

作者：我

['ɪntuː][ðə; ði] [driːm] - [lænd] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] - [lænd] ,

Into	the	dream	-	land	,	the	wonderful	dream	-	land	,
进入	这	梦	-	土地	,	这	精彩的	梦	-	土地	,

进入梦乡，美妙的梦乡，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ðæt] [wʌns][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['feəri] - [lænd] [θrɒŋ] ,

Where	the	fairies	that	once	lived	in	fairy	-	land	throng	,
在哪里	这	仙女	那	一次	居住地	在	仙女	-	土地	人群	,

曾经居住在仙境的仙子们聚集的地方，

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] - [plʌm] [triːz] [bluːm] [bəuθ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,

And	sugar	-	plum	trees	bloom	both	summer	and	winter	,
和	糖	-	李子	树木	盛开	两个都	夏天	和	冬天	,

糖梅树在夏季和冬季都会开花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] - [taɪm][ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] - [taɪm] [ɪz] [lɒŋ] ,

And	the	sleep	-	time	is	short	and	the	play	-	time	is	long	,
和	这	睡觉	-	时间	是	短的	和	这	玩	-	时间	是	长的	,

睡眠时间短，玩耍时间长。

['dʒɜːrnid] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm]

Journeyed	our	darling	,	and	there	she	beheld	him
旅程	我们的	亲爱的	,	和	那里	她	观看	他

我们的爱人踏上了旅程，在那里她看见了他。

[huː] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] —

Who	never	was	seen	by	the	light	of	the	sun	—
WHO	绝不	曾是	已见	经过	这	光	的	这	太阳	—

谁从未沐浴过阳光——

[əʊld]['sæntə] [klɔːz] , [breɪv] [ɪn] [griːn] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] [red] ['beriz] ,

Old	Santa	Claus	,	brave	in	green	wreaths	and	red	berries	,
老的	圣诞老人	克劳斯	,	勇敢的	在	绿色的	花圈	和	红色的	浆果	,

勇敢的老圣诞老人，头戴绿色花环，身披红色浆果，

[hɪz; ɪz] ['meri] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][fʌn] .

His	merry	eyes	sparkling	with	mischief	and	fun	.
他的	欢乐	眼睛	闪闪发光	和	恶作剧	和	乐趣	.

他那双快乐的眼睛闪烁着顽皮和快乐的光芒。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][fæt] ['lɑːftə(r)] [hiː; hi] ['ʃaʊəd] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]

With	a	shout	of	fat	laughter	he	showered	around	her
和	一个	喊	的	胖的	笑声	他	淋浴	大约	她

他发出爽朗的笑声，笑声像雨点般洒向她。

[aɪ] ['riːəli] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] :

I	really	can't	tell	you	how	many	nice	things	:
我	真的	不能	告诉	你	如何	许多	好的	事物	:

我真的无法告诉你这里有多少美好的事物：

[bʊks] , ['dɔliz] , [ænd; ənd]['ɒrɪndʒɪz] , [tiː] - [sets][ænd; ənd] ['æplz] ,

Books	,	dollies	,	and	oranges	,	tea	-	sets	and	apples	,
图书	,	手推车	,	和	橙子	,	茶	-	套	和	苹果	,

书籍、手推车、橘子、茶具和苹果，

[nʌts] , [bɔːlz] , [ænd; ənd] [geɪ] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ;

Nuts	,	balls	,	and	gay	ribbons	,	and	pictures	and	rings	;
坚果	,	球	,	和	同性恋	丝带	,	和	图片	和	戒指	;

坚果、球、彩带、图片和戒指；

[laɪk] [reɪn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] , [ðæt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['treʒəz] ,
Like rain it came pouring , that shower of treasures ,
喜欢 雨 它 来了 浇注 , 那 淋浴 的 宝藏 ,

如同倾盆大雨，宝藏如雨般落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [gliːm] .
And the bright moonlight lent it full many a gleam .
和 这 明亮的 月光 借出的 它 满的 许多 一个 闪耀 .

皎洁的月光让它熠熠生辉。

[əʊ] ! ['nevə(r)] [brɔːt] ['krɪsməs] [ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] ['dʒɒlɪə(r)]
Oh ! never brought Christmas a Santa Claus jollier
哦 ! 绝不 带来 圣诞节 一个 圣诞老人 克劳斯 更快乐

哦！从未给圣诞节带来过更快乐的圣诞老人。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld]['sæntə] [klɔːz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] !
Than the jolly old Santa Claus seen in a dream !
比 这 快乐的 老的 圣诞老人 克劳斯 已见 在 一个 梦 !

比梦中见到的慈祥的圣诞老人还要好！

['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
HARPER'S YOUNG PEOPLE .
哈珀斯 年轻的 人们 .

哈珀青少年杂志。

[ðə; ði]['sɪəriəl] ['stɔːriz] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]
The Serial Stories omitted from this Christmas Number of Young People will be
这 序列号 故事 省略 从 这 圣诞节 数字 的 年轻的 人们 将要 是
[riˈzjuːmd] [ɪn][nəʊ] . - .
resumed in No . 61 .
恢复 在 不 . - .

本期《青少年》圣诞特刊中未刊登的连载故事将在第61期中恢复刊登。

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] , [fɔːr] [sents] ; [wʌn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌn][jɪə(r)] , $1 . - ; [faɪv] [səb'skrɪpʃnz] , [wʌn]
Single Copies , 4 cents ; One Subscription , one year , $1 . 50 ; Five Subscriptions , one
单身的 副本 , 4 分 ; 一 订阅 , 一 年 , $1 . - ; 五 订阅 , 一
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

单份售价 4 美分；一年订阅费 1.50 美元；一年五份订阅费

$7 . - — ['peɪəb(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] , ['pəʊstɪdʒ] [friː] .
$7 . 00 — payable in advance , postage free .
$7 . - — 应付账款 在 进步 , 邮资 自由的 .

7.00美元——可预付，免邮费。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['nʌmbə(r)][ɪn][nəʊ'vembə(r)]
The Volumes of Harper's Young People commence with the first Number in November
这 卷 的 哈珀斯 年轻的 人们 开始 和 这 第一的 数字 在 十一月
[ɒv; əv] [iːtʃ] [jɪə(r)] .
of each year .
的 每个 年 .

《哈珀青少年》杂志每年11月发行第一期。

[səb'skrɪpʃnz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['eni]['nʌmbə(r)] .
Subscriptions may begin with any Number .
订阅 可能 开始 和 任何 数字 .

订阅号码可以从任意数字开始。

[wen] [nəʊ][taɪm][ɪz]['spesɪfaɪd] ,
When no time is specified ,
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][səb'skraɪbə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]
it will be understood that the subscriber desires to commence with the Number
它 将要 是 理解 那 这 订户 欲望 到 开始 和 这 数字
['ɪʃuːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
issued after the receipt of the order .
发布 后 这 收据 的 这 命令 .

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] ['mʌni] - ['ɔːdə(r)][ɔː(r)][drɑːft] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [rɪsk]
Remittances should be made by Post - Office Money - Order or Draft , to avoid risk
汇款 应该 是 制成 经过 邮政 - 办公室 钱 - 命令 或者 草稿 , 到 避免 风险
[ɒv; əv] [lɒs] .
of loss .
的 损失 .

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇款单进行。

['vɒljuːm] [aɪ] . , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] - ['nʌmbəz] , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɒθ] , $3
Volume I . , containing the first 52 Numbers , handsomely bound in illuminated cloth , $3
体积 我 . , 包含 这 第一的 - 数字 , 英俊地 边界 在 照明 布 , $3
. - ,
. 00 ,
. - ,

第一卷，收录前 52 期，精装本，布面精绘，售价 3.00 美元。

['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] : ['kʌvə(r)] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɪndeks][fɔː(r); fə(r)] ['vɒljuːm] [aɪ] . , - [sents] ;
postage prepaid : Cover , title - page , and index for Volume I . , 35 cents ;
邮资 预付 : 覆盖 , 标题 - 页 , 和 指数 为了 体积 我 . , - 分 ;
['pəʊstɪdʒ] , - [sents] [ə'dɪʃən(ə)l] .
postage , 13 cents additional .
邮资 , - 分 额外的 .

邮资已付：第一卷封面、标题页和索引，35 美分；邮资另加 13 美分。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['fræŋklɪn][skweə(r)] , [en] . [waɪ] .
HARPER & BROTHERS , Franklin Square , N . Y .
哈珀 & 兄弟 , 富兰克林 正方形 , N . 是 .

哈珀兄弟出版社，纽约州富兰克林广场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神